

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
14050

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
третье издани
2009-02-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Environmental management —
Vocabulary**

**Management environnemental —
Vocabulaire**

**Менеджмент окружающей среды —
Словарь**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14050:2009



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 14050:2009(E/F/R)

© ISO 2009



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

© ISO 2009

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузкой настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Contents

Page

Foreword.....	vii
Introduction	x
1 Scope	1
2 Conventions used in terms and definitions	2
3 General terms relating to environmental management	4
4 Terms relating to environmental management systems	20
5 Terms relating to validation, verification, and auditing	28
6 Terms relating to product systems	58
7 Terms relating to life cycle assessment.....	74
8 Terms relating to environmental labelling and declarations and to environmental communication	90
9 Terms relating to greenhouse gases	108
Annex A (informative) Additional concepts encountered in the international environmental community	136
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté	
Bibliography	140
Alphabetical index	143
Alphabetical index of French terms	145
Alphabetical index of Russian terms	148
Alphabetical index of Spanish terms	151
Alphabetical index of Arabic terms	153
Alphabetical index of German terms	156
Alphabetical index of Finnish terms	158
Alphabetical index of Italian terms	160
Alphabetical index of Dutch terms	162
Alphabetical index of Norwegian terms	163
Alphabetical index of Portuguese terms	165
Alphabetical index of Swedish terms	168

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
Introduction.....	xi
1 Domaine d'application	1
2 Usages des termes et définitions	2
3 Termes généraux relatifs au management environnemental	4
4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental.....	20
5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit.....	28
6 Termes relatifs aux systèmes de produits	58
7 Termes relatifs à l'analyse du cycle de vie	74
8 Termes relatifs à l'étiquetage, aux déclarations et à la communication environnementaux	90
9 Termes relatifs aux gaz à effet de serre	108
Annexe A (informative) Notions additionnelles rencontrées dans la communauté environnementale internationale	136
Bibliographie.....	140
Index alphabétique des termes anglais	143
Index alphabétique des termes français	145
Index alphabétique des termes russes	148
Index alphabétique des termes espagnols	151
Index alphabétique des termes arabes	153
Index alphabétique des termes allemands	156
Index alphabétique des termes finnois	158
Index alphabétique des termes italiens	160
Index alphabétique des termes néerlandais	162
Index alphabétique des termes norvégiens	163
Index alphabétique des termes portugais	165
Index alphabétique des termes suédois	168

Содержание

Стр.

Предисловие.....	ix
Введение.....	xii
1 Область деятельности.....	1
2 Пояснения к терминам и определениям	2
3 Общие термины, относящиеся к менеджменту окружающей среды	4
4 Термины, относящиеся к системам менеджмента окружающей среды	20
5 Термины, относящиеся к валидации, верификации и аудиту	28
6 Термины, относящиеся к системам жизненного цикла продукции	58
7 Термины, относящиеся к оценке жизненного цикла.....	74
8 Термины, относящиеся к экологической маркировке и декларациям, а также к обмену экологической информацией.....	90
9 Термины, относящиеся к парниковым газам.....	108
Приложение А (информативное) Дополнительные понятия, встречающиеся в международном сообществе, занимающимся вопросами окружающей среды.....	136
Библиография	140
Алфавитный указатель английских терминов	143
Алфавитный указатель французских терминов	145
Алфавитный указатель русских терминов	148
Алфавитный указатель испанских терминов	151
Алфавитный указатель арабских терминов	153
Алфавитный указатель немецких терминов.....	156
Алфавитный указатель финских терминов	158
Алфавитный указатель итальянских терминов	160
Алфавитный указатель голландских терминов	162
Алфавитный указатель норвежских терминов	163
Алфавитный указатель португальских терминов	165
Алфавитный указатель шведских терминов	168

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 14050 was prepared by Technical Committee ISO/TC 207, *Environmental management*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 14050:2002), which has been technically revised to include new and updated ISO/TC 207 documents.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 14050 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 207, *Management environnemental*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 14050:2002), qui a fait l'objet d'une révision technique afin d'incorporer les nouveaux documents et les documents mis à jour de l'ISO/TC 207.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является международным сообществом национальных организаций по стандартизации (организации-члены ИСО). Работа по разработке международных стандартов осуществляется, как правило, в технических комитетах ИСО. Любая организация-член, заинтересованная в теме, для разработки которой был создан технический комитет, имеет право быть представленной в составе этого комитета. Международные организации, правительственные и неправительственные, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электрохимической комиссией (МЭК) по вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка международных стандартов. Проекты международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются организациям-членам на голосование. Для публикации международного стандарта требуется одобрение не менее 75 % голосующих организаций-членов.

Обращается внимание на возможность того, что некоторые элементы настоящего документа могут быть объектом патентных прав. ИСО не несет ответственность за идентификацию каких-либо или всех подобных патентных прав.

ИСО 14050 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 207, *Менеджмент окружающей среды*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 14050:2002), которое было технически пересмотрено с целью включения новых и актуализированных документов ИСО/ТК 207.

Introduction

This International Standard contains concepts and their definitions as used in the ISO 14000 series of International Standards related to environmental management.

Communication is important in the implementation and operation of environmental management systems. This communication will be most effective if there is a common understanding of the terms used.

Many environmental terms and definitions are the result of recently developed concepts. The gradual evolution of these environmental concepts inevitably means that environmental terminology will continue to develop. The purpose of this International Standard is to convey an understanding of the terms used in the ISO 14000 series of International Standards.

This International Standard is intended above all to provide standards users with a compilation of the terms and definitions in use in the field of environmental management. It is expected, however, that the document will also be of use to standards developers, particularly those involved with translation, as an aid to maintaining consistency.

The terms and definitions in this International Standard are derived from the International Standards on environmental management given in the Bibliography.

Because of the ongoing work on the development of environmental management standards within ISO/TC 207, and in cooperation with ISO/TC 176, including the publication of additional and revised International Standards, this International Standard will be reviewed and, as appropriate, revised or amended.

Other concepts which may be encountered in the environmental management field are not defined in this International Standard. However, to aid users of the ISO 14000 series of International Standards on environmental management, some of these additional concepts are included with bibliographic references in Annex A.

Users should be aware that the application and description of these concepts vary throughout the international environmental community. Their presence in Annex A is not intended to promote or endorse the use of these concepts.

Introduction

La présente Norme internationale comprend des notions et leurs définitions telles qu'utilisées dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

La communication est importante dans la réalisation et le fonctionnement des systèmes de management environnemental. Cette communication sera d'autant plus efficace qu'il existera une définition commune des termes employés.

Beaucoup de termes et de définitions liés à l'environnement sont le résultat de notions récemment développées. Cette évolution progressive de ces notions environnementales signifie inévitablement que la terminologie environnementale va continuer à se développer. L'objet de ce document est de définir la signification des termes utilisés dans la série de Normes internationales de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

Le principal objectif de cette norme internationale est de fournir aux utilisateurs de normes une compilation des termes et définitions utilisés dans le domaine du management environnemental. Quoiqu'il en soit, il est également attendu que ce document soit utilisé lors de l'élaboration des normes, en particulier au moment de la traduction, comme aide afin de maintenir la cohérence.

Les termes et définitions de la présente Norme internationale sont tirés des Normes internationales traitant du management environnemental données dans la Bibliographie.

Étant donné le travail actuellement en cours sur l'élaboration des normes de management environnemental dans le cadre de l'ISO/TC 207, et en coopération avec l'ISO/TC 176, y compris la publication de Normes internationales nouvelles ou révisées, la présente Norme internationale sera revue et, selon le cas, révisée ou amendée.

Certaines notions qui pourraient être rencontrées dans le domaine du management environnemental ne sont pas définies dans la présente Norme internationale. Cependant, afin d'aider les utilisateurs des normes de la série de l'ISO 14000 sur le management environnemental, ces notions additionnelles sont incluses, avec leurs références bibliographiques, dans l'Annexe A.

Les utilisateurs sont avertis que l'application et la description de ces notions varient au sein de la communauté environnementale internationale. Leur inclusion dans l'Annexe A n'implique pas que leur usage soit approuvé ou encouragé.

Введение

Настоящий международный стандарт содержит понятия и определения к ним, как они используются в серии международных стандартов ИСО 14000, действие которых распространяется на менеджмент окружающей среды.

Обмен информацией является важным при внедрении и действии систем менеджмента окружающей среды. Такой обмен информацией будет наиболее эффективным, если используемые термины понимаются единообразно.

Многие термины и определения, относящиеся к окружающей среде, являются результатом недавно разработанных понятий. Постепенная эволюция таких понятий окружающей среды неизбежно означает, что терминология в области окружающей среды будет продолжать развиваться. Целью настоящего международного стандарта является передача понимания терминов, используемых в серии международных стандартов ИСО 14000.

Целью настоящего международного стандарта является обеспечение пользователей стандартов словарем терминов и определений, используемых в области менеджмента окружающей среды. Предполагается, что документ будет также полезен для разработчиков стандартов, особенно тех, кто занимается переводом, как пособие для обеспечения соответствия и последовательности.

Термины и определения настоящего международного стандарта заимствованы из международных стандартов на менеджмент окружающей среды.

В связи с постоянной работой по разработке стандартов на менеджмент окружающей среды в рамках ИСО/ТК 207 и в сотрудничестве с ИСО/ТК 176, включая публикацию дополнительных и пересмотренных международных стандартов, настоящий международный стандарт будет рассмотрен и должным образом пересмотрен или изменен.

Другие понятия, которые могут встретиться в области менеджмента окружающей среды, не определены в настоящем международном стандарте. Однако, для оказания помощи пользователям серии международных стандартов ИСО 14000 на менеджмент окружающей среды некоторые из этих дополнительных понятий включены в библиографические ссылки Приложения А.

Пользователи должны знать, что применение и описание таких понятий изменяются в международном сообществе, занимающимся проблемами окружающей среды. Их включение в Приложение А не предполагает содействия или одобрения по применению этих понятий.

Environmental management — Vocabulary

Management environnemental — Vocabulaire

Менеджмент окружающей среды — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms of fundamental concepts related to environmental management, published in the ISO 14000 series of International Standards.

NOTE 1 In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this document gives the equivalent terms in Spanish, Arabic, German, Finnish, Italian, Dutch, Norwegian, Portuguese and Swedish. The terms in Spanish are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Spanish Translation Task Force (STTF); the terms in Arabic are published under the responsibility of the ISO/TC 207 Arabic Translation Task Force (ATTF); the other terms are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Finland (SFS), Italy (UNI), Netherlands (NEN), Norway (SN), Portugal (IPQ) and Sweden (SIS). The equivalent terms are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne les définitions de notions fondamentales, en rapport direct avec le management environnemental, publiées dans la série de l'ISO 14000 relatives au management environnemental.

NOTE 1 En plus des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en espagnol, arabe, allemand, finnois, italien, néerlandais, norvégien, portugais et suédois. Les termes espagnols sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction espagnole (STTF); les termes arabes sont publiés sous la responsabilité de l'ISO/TC 207, le groupe de traduction arabe (ATTF); les autres termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de la Finlande (SFS), de l'Italie (UNI), des Pays-Bas (NEN), de la Norvège (SN), du Portugal (IPQ) et de la Suède (SIS). Les termes équivalents sont donnés uniquement à titre informatif. Seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

1 Область деятельности

Настоящий международный стандарт определяет термины по основополагающим понятиям в области менеджмента окружающей среды, опубликованные в серии международных стандартов ИСО 14000.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В дополнение к терминам, приведенным на официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий документ дает эквивалентные термины и определения на испанском, арабском, немецком, финском, итальянском, голландском, норвежском, португальском и шведском языках. За публикацию испанских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, испанская целевая группа по переводу (STTF); за публикацию арабских терминов несет ответственность ИСО/ТК 207, арабская целевая группа по переводу (ATTF); за публикацию других терминов несут ответственность комитеты-члены Германии (DIN), Финляндии (SFS), Италии (UNI), Нидерландов (NEN), Норвегии (SN), Португалии (IPQ) и Швеции. Однако, лишь термины и определения на официальных языках ИСО могут считаться терминами и определениями ИСО.

NOTE 2 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

NOTE 3 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-face followed by its entry number in parentheses. Such terms may be replaced by their complete definition.

NOTE 2 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, les notes peuvent être différentes pour des raisons linguistiques ou des notes supplémentaires peuvent être établies.

NOTE 3 Les termes et définitions sont classés dans un ordre systématique, avec un index alphabétique. Un terme repris dans une définition ou une note, qui est défini ailleurs, est indiqué en gras suivi de son numéro de référence entre parenthèses. De tels termes peuvent être remplacés par leur définition complète.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Примечания к некоторым определениям содержат пояснения или примеры содействия пониманию определяемых понятий. В некоторых случаях примечания могут различаться на разных языках по лингвистическим соображениям или могут вводиться дополнительные примечания.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Термины и определения расположены в систематическом порядке при наличии алфавитного указателя. Термин в определении или примечании, введенный в другую статью, выделен жирным шрифтом с указанием номера статьи в круглых скобках.

2 Conventions used in terms and definitions

Terms and definitions in English, French, Russian, Spanish and Arabic, as well as terms in several additional languages, are presented in Clauses 3 to 9 and in Annex A.

In some cases, the special usage of a concept in a particular context is indicated by the qualification given in angle brackets before the definition.

The relevant source is given in brackets for each definition and note. If the same definition appears in more than one document, the earliest document is normally given as source.

Languages are identified with the following language identifiers taken from ISO 639-1:

- de = German
- fi = Finnish
- it = Italian
- nl = Dutch
- no = Norwegian
- pt = Portuguese
- sv = Swedish

2 Usages des termes et définitions

Les termes et définitions en anglais, français, russe, espagnol et arabe, ainsi que les termes dans plusieurs autres langues, sont donnés dans les Articles 3 à 9 et dans l'Annexe A.

Dans certains cas, l'usage particulier d'une notion dans son contexte spécifique est signalé par un qualificatif entre crochets angulaires avant la définition.

L'origine de chaque définition et de chaque note est donnée entre crochets. Lorsque la même définition apparaît dans plusieurs documents, l'origine est généralement celle du document le plus ancien.

Les langues sont identifiées à l'aide des indicatifs de langue suivants tirés de l'ISO 639-1:

- de = allemand
- fi = finnois
- it = italien
- nl = néerlandais
- no = norvégien
- pt = portugais
- sv = suédois

2 Пояснения к терминам и определениям

Термины и определения на английском, французском, русском, испанском и арабском, а также термины на некоторых других языках приведены в пунктах 3-9 и в Приложении А.

В некоторых случаях специальное применение понятия в определенном контексте указывается оговоркой, приведенной в угловых скобках перед определением.

Соответствующий источник по каждому определению и примечанию приводится в квадратных скобках. Если одно и то же определение появляется более чем в одном документе, в качестве источника указывается, как правило, самый ранний документ.

Языки идентифицированы следующими языковыми идентификаторами из ИСО 639-1:

- de = немецкий
- fi = финский
- it = итальянский
- nl = голландский
- no = норвежский
- pt = португальский
- sv = шведский

Some Portuguese terms are marked "PT" or "BR", indicating that they are specific to Portugal or Brazil respectively. Terms with no such marking are used in both countries.

It is the intention that terms in additional languages will be included in future editions of this International Standard. National Member Bodies are requested to cooperate with ISO/TC 207/TCG to this end.

Certains termes portugais sont marqués «PT» ou «BR», afin d'indiquer qu'ils sont respectivement spécifiques au Portugal ou au Brésil. Les termes sans marquage spécifique sont utilisés dans les deux pays.

Les termes employés dans les langues additionnelles sont destinés à être incorporés dans les versions futures de la présente Norme internationale. Il est demandé aux comités membres nationaux de coopérer avec l'ISO/TC 207/TCG à cette fin.

Некоторые португальские термины помечены «PT» или «BR», что отражает специфику их применения соответственно в Португалии и Бразилии. Термины без такой маркировки используются в обеих странах.

В будущих версиях предполагается включить термины на дополнительных языках в настоящем международном стандарте. Для этого национальным комитетам-членам предлагается сотрудничать с ИСО/ТК 207/ТКГ.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 14050:2009

3 General terms relating to environmental management

3.1 environment

surroundings in which an **organization** (3.4) operates, including air, water, land, natural resources, flora, fauna, humans, and their interrelation

NOTE Surroundings in this context extend from within an organization to the global system.

[ISO 14001:2004]

3.2 environmental aspect

element of an **organization's** (3.4) activities or **products** (6.2) or services that can interact with the **environment** (3.1)

NOTE A significant environmental aspect has or can have a significant **environmental impact** (3.3).

[ISO 14001:2004]

3.3 environmental impact

any change to the **environment** (3.1), whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an **organization's** (3.4) **environmental aspects** (3.2)

[ISO 14001:2004]

3 Termes généraux relatifs au management environnemental

3.1 environnement

milieu dans lequel un **organisme** (3.4) fonctionne, incluant l'air, l'eau, le sol, les ressources naturelles, la flore, la faune, les êtres humains et leurs interrelations

NOTE Dans ce contexte, le milieu s'étend de l'intérieur de l'organisme au système global.

[ISO 14001:2004]

3.2 aspect environnemental

élément des activités, des **produits** (6.2) ou des services d'un **organisme** (3.4) susceptible d'interactions avec l'**environnement** (3.1)

NOTE Un aspect environnemental significatif a ou peut avoir un **impact environnemental** (3.3) significatif.

[ISO 14001:2004]

3.3 impact environnemental

toute modification de l'**environnement** (3.1), négative ou bénéfique, résultant totalement ou partiellement des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3 Общие термины, относящиеся к менеджменту окружающей среды

3.1 окружающая среда

окружение, в котором **организация** (3.4) функционирует, включая воздух, воду, землю, природные ресурсы, флору, фауну, людей и их взаимодействие

ПРИМЕЧАНИЕ В данном контексте понятие «окружение» распространяется на среду в пределах организации и до глобальной системы.

[ISO 14001:2004]

3.2 экологический аспект

элемент деятельности **организации** (3.4), **продукции** (6.2) или услуг, который может взаимодействовать с **окружающей средой** (3.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Значимый экологический аспект оказывает или может оказывать значительное **воздействие на окружающую среду** (3.3).

[ISO 14001:2004]

3.3 воздействие на окружающую среду

любое изменение **окружающей среды** (3.1), отрицательное или положительное, полностью или частично являющееся результатом **экологических аспектов** (3.2) **организации** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3 Términos generales relativos a la gestión ambiental

3 مصطلحات عامة متعلقة بالإدارة البيئية

3.1

medio ambiente

entorno en el cual una **organización** (3.4) opera, incluidos el aire, el agua, el suelo, los recursos naturales, la flora, la fauna, los seres humanos y sus interrelaciones

NOTA El entorno en este contexto se extiende desde el interior de una organización hasta el sistema global.

[ISO 14001:2004]

3.2

aspecto ambiental

elemento de las actividades, **productos** (6.2) o servicios de una **organización** (3.4) que puede interactuar con el **medio ambiente** (3.1)

NOTA Un aspecto ambiental significativo tiene o puede tener un **impacto ambiental** (3.3) significativo.

[ISO 14001:2004]

3.3

impacto ambiental

cualquier cambio en el **medio ambiente** (3.1), ya sea adverso o beneficioso, como resultado total o parcial de los **aspectos ambientales** (3.2) de una **organización** (3.4)

[ISO 14001:2004]

3.1

البيئة

ما يحيط بالمنشأة وتعمل فيه، وتشمل الهواء والماء والتربة و المصادر الطبيعية والنبات والحيوان والإنسان وتداخلاتهم.

ملحوظة يمتد ما يحيط بالمنشأة في هذا النص من داخل المنشأة إلى النظام الكوني

3.1

de Umwelt

fi ympäristö

it ambiente

no miljø

pt ambiente PT;
meio ambiente BR

sv miljö

3.2

الجانب البيئي

عنصر من أنشطة المنشأة أو منتجاتها أو خدماتها يمكنه أن يتفاعل مع البيئة

ملحوظة الجانب البيئي الجوهرى هو ذلك الذى يكون له بالفعل تأثير جوهري على البيئة، أو لديه إمكانية أن يكون له هذا التأثير.

3.2

de Umweltaspekt

fi ympäristönäkökohta

it aspetto ambientale

no miljøaspekt

pt aspecto ambiental

sv miljöaspekt

3.3

التأثير البيئي

أى تغير فى البيئة سواء كان مفيداً أو ضاراً، ناتجاً كلياً أو جزئياً من أنشطة المنشأة أو منتجاتها أو خدماتها

3.3

de Umweltauswirkung

fi ympäristövaikutus

it impatto ambientale

no miljöpåverkan

pt impacte ambiental PT;
impacto ambiental BR

sv miljöpåverkan

3.4

organization

company, corporation, firm, enterprise, authority or institution, or part or combination thereof, whether incorporated or not, public or private, that has its own functions and administration

NOTE For organizations with more than one operating unit, a single operating unit may be defined as an organization.

[ISO 14001:2004]

3.5

top management

person or group of people who directs and controls an organization at the highest level

[ISO 14065:2007]

3.6

interested party

person or group having an interest in the performance or outcome of an **organization** (3.4) or a system

NOTE 1 "Outcome" includes **products** (6.2) and agreements. "System" includes **product systems** (6.1) and environmental labelling and declaration systems.

NOTE 2 This generic definition is not taken directly from any other document. The concept is defined specifically from the point of view of **environmental performance** (3.16) in ISO 14001 (with identical definition in ISO 14004 and ISO 14031), type I environmental labelling in ISO 14024, **type III environmental declaration** (8.5) in ISO 14025, and **life cycle assessment** (7.2) in ISO 14040.

3.4

organisme

compagnie, société, firme, entreprise, autorité ou institution, ou partie ou combinaison de celles-ci, à responsabilité limitée ou d'un autre statut, de droit public ou privé, qui a sa propre structure fonctionnelle et administrative

NOTE Dans les organismes constitués de plusieurs unités opérationnelles, une unité isolée peut être définie comme un organisme.

[ISO 14001:2004]

3.5

direction

personne ou groupe de personnes qui oriente et contrôle un organisme au plus haut niveau

[ISO 14065:2007]

3.6

partie intéressée

personne ou groupe ayant un intérêt dans la performance ou les résultats d'un **organisme** (3.4) ou d'un système

NOTE 1 Les «résultats» comprennent les **produits** (6.2) et les accords. Le système comprend les **systèmes de produit** (6.1) et les systèmes de déclaration et d'étiquetage environnementaux.

NOTE 2 La définition générique n'est pas tirée directement d'un autre document. Le concept est défini spécifiquement à partir du point de vue **performance environnementale** (3.16) de l'ISO 14001 (avec une définition identique pour l'ISO 14004 et l'ISO 14031), de l'ISO 14024 sur l'étiquetage environnemental de type I, de l'ISO 14025 sur la **déclaration environnementale de type III** (8.5) et de l'ISO 14040 sur l'**analyse du cycle de vie** (7.2).

3.4

организация

компания, корпорация, фирма, предприятие, орган власти или учреждение, либо их часть или их объединение, официально зарегистрированные или официально незарегистрированные, государственные или частные, которые имеют свой собственный круг функций и административный аппарат

ПРИМЕЧАНИЕ Для организаций, имеющих более одного действующего подразделения, одно подразделение может быть определено как организация.

[ИСО 14001:2004]

3.5

высшее руководство

лицо или группа людей, которые на самом высоком уровне управляют организацией и её контролируют

[ИСО 14065:2007]

3.6

заинтересованная сторона

лицо или группа лиц, заинтересованных в характеристиках или результатах деятельности **организации** (3.4) или системы

ПРИМЕЧАНИЕ 1 «Результат» включает в себя **продукцию** (6.2) и соглашения. «Система» включает **систему жизненного цикла продукции** (6.1), системы экологической маркировки и декларирования.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Это общее определение не заимствовано непосредственно из какого-либо другого документа. Понятие определяется специально с точки зрения **экологической результативности** (3.16) в ИСО 14001 (с идентичным определением в ИСО 14004 и ИСО 14031), экологической маркировкой типа I в ИСО 14024, **экологической декларацией типа III** (8.5) в ИСО 14025 и **оценкой жизненного цикла** (7.2) в ИСО 14040.

3.4**organización**

compañía, corporación, firma, empresa, autoridad o institución, o parte o combinación de ellas, sean o no sociedades, pública o privada, que tiene sus propias funciones y administración

NOTA Para organizaciones con más de una unidad operativa, una unidad operativa por sí sola puede definirse como una organización.

[ISO 14001:2004]

3.4**المنشأة**

شركة أو مؤسسة أو شراكة أو سلطة أو معهد أو جزء منها أو مجموعة منها سواء مشتركة مع بعضها البعض أم لا، أو من القطاع العام أو الخاص، وهي ذات وظائف وإدارة خاصة بها

ملحوظة للمنشآت التي لها أكثر من وحدة إنتاجية أو التي لها وحدة إنتاجية منفردة، يمكن تعريف الوحدة كمنشأة.

3.4

de **Organisation**
fi **organisaatio**
it **organizzazione**
no **organisasjon**
pt **organização**
sv **organisation**

3.5**alta dirección**

persona o grupo de personas que dirigen y controlan al más alto nivel una organización

[ISO 14065:2007]

3.5**الإدارة العليا**

شخص أو مجموعة من الأشخاص يقومون بتوجيه المنشأة وضبطها عند المستوى الأعلى

3.5

de **oberste Leitung**
it **alta direzione**
pt **gestão de topo**

3.6**parte interesada**

persona o grupo que tiene un interés en el desempeño o éxito de una **organización** (3.4) o de un sistema

NOTA 1 Los "resultados" incluyen los **productos** (6.2) y los acuerdos. Los "sistemas" incluyen **sistemas de producto** (6.1) y los sistemas de declaración y etiquetado ambiental.

NOTA 2 Esta definición genérica no está tomada directamente de ningún otro documento; el concepto está definido específicamente desde el punto de vista del **desempeño ambiental** (3.16) de la Norma ISO 14001 (con una definición idéntica en las Normas ISO 14004 e ISO 14031), etiquetado ambiental de Tipo I de la Norma ISO 14024, **declaración ambiental de Tipo III** (8.5) de la Norma ISO 14025 y **análisis de ciclo de vida** (7.2) de la Norma ISO 14040.

3.6**طرف معني**

شخص أو مجموعة معنيين بأداء مؤسسة ما أو نظام ما

ملحوظة 1 تشمل (المخرجات) منتجات واتفاقيات

يشمل (النظام) أنظمة المنتج وأنظمة البطاقات والإيضاحات البيئية.

ملحوظة 2 هذا التعريف عام وليس مأخوذاً مباشرة من أي مواصفة أخرى المفهوم يعرف في المواصفة الدولية (14001) مع تعريف متماثل في المواصفة الدولية (14004، 14003) النوع الأول البطاقات البيئية (14024) النوع الثالث الإعلان البيئي في التقرير الفني (14025) وتقييم دورة الحياة (14040).

3.6

de **interessierter Kreis**
fi **sidosryhmä**
it **parte interessata**
no **berørt part**
pt **parte interessada**
sv **intressent**

The definitions are as follows:

- person or group concerned with or affected by the environmental performance of an organization [ISO 14001:2004]
- any party affected by a **type I environmental labelling programme** (8.3) [ISO 14024:1999]
- person or body interested in or affected by the development and use of a type III environmental declaration [ISO 14025:2006]
- individual or group concerned with or affected by the environmental performance of a product system, or by the results of the life cycle assessment [ISO 14040:2006]

Les définitions sont les suivantes:

- personne ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un organisme [ISO 14001:2004]
- toute partie affectée par un **programme de label environnemental de type I** (8.3) [ISO 14024:1999]
- personne ou organisme intéressé(e) ou concerné(e) par le développement et l'utilisation d'une déclaration environnementale de type III [ISO 14025:2006]
- individu ou groupe concerné ou affecté par la performance environnementale d'un système de produits ou par les résultats de l'analyse du cycle de vie [ISO 14040:2006]

Используются следующие определения:

- лицо или группа лиц, заинтересованные в экологической результативности организации, или на которых оказывает влияние экологическая результативность организации [ИСО 14001:2004]
- любая сторона, на которую влияет **программа экологического декларирования типа I** (8.3) [ИСО 14024:1999]
- лицо или организация, заинтересованные в развитии и применении экологической декларации типа III, или на которых оказывают влияние развитие и применение экологической декларации типа III [ИСО 14025:2006]
- отдельное лицо или группа лиц, заинтересованные в экологической результативности системы жизненного цикла продукции или в результатах оценки жизненного цикла, или на которых оказывают влияние экологическая результативность системы жизненного цикла продукции или результаты оценки жизненного цикла [ИСО 14040:2006]

3.7

third party

person or body that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issues in question

NOTE "Parties involved" are usually supplier ("first party") and purchaser ("second party") interests.

[ISO 14024:1999]

3.7

tierce partie

personne ou organisme reconnu(e) comme indépendant(e) des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question

NOTE Les «parties en cause» représentent généralement les intérêts du fournisseur («première partie») et ceux de l'acheteur («seconde partie»).

[ISO 14024:1999]

3.7

третья сторона

лицо или организация, признанные независимыми от участвующих сторон в рассматриваемых вопросах

ПРИМЕЧАНИЕ «Участвующими сторонами» являются, как правило, поставщик («первая сторона») и покупатель («вторая сторона»).

[ИСО 14024:2004]

Las definiciones son las siguientes:

والتعاريف هي كما يلي:

- persona o grupo que tiene interés o está afectado por el desempeño ambiental de una organización [ISO 14001:2004]
- cualquier parte afectada por un **programa de etiquetado ambiental tipo I** (8.3) [ISO 14024:1999]
- persona u organismo interesado o afectado por el desarrollo y utilización de una declaración ambiental tipo III [ISO 14025:2006]
- persona o grupo que tiene un interés o está afectado por el desempeño ambiental de un sistema del producto o por los resultados del análisis del ciclo de vida [ISO 14040:2006]

- شخص أو مجموعة معنية أو متأثرة بالأداء البيئي لمؤسسة ما (14001).
- أى طرف يتأثر ببرنامج البطاقة البيئية من النوع الأول (14024).
- أى طرف يتأثر بتطوير واستخدام الإيضاحات البيئية النوع الثالث (14025).
- شخص أو مجموعة معنية أو متأثرة بالأداء البيئي لنظام منتج أو بواسطة نتائج تقييم دورة الحياة (14040).

3.7

tercera parte

persona u organismo reconocido como independiente de las partes involucradas, en lo que concierne a los asuntos en cuestión

NOTA Las "partes involucradas" son normalmente los intereses del proveedor ("primera parte") y del comprador ("segunda parte").

[ISO 14024:1999]

3.7

طرف ثالث

شخص أو جهة مستقلة عن الأطراف المعنية بخصوص موضوعات تحت البحث

ملحوظة 1 تكون الأطراف المعنية المورد (الطرف الأول) والمشتري (الطرف الثانى) (14024).

ملحوظة 2 ليس من الضروري أن يشمل الطرف الثالث جهة منح الشهادات.

3.7

de **Dritter**

fi **kolmas osapuoli**

it **terza parte**

no **tredjepart**

pt **terceira parte**

sv **tredje part**

3.8 target group interested party (3.6) or parties selected as the focus of an organization's (3.4) environmental communication (8.1) activity [ISO 14063:2006]	3.8 groupe cible partie intéressée (3.6) ou parties sélectionnées comme cible privilégiée de l'activité de communication environnementale (8.1) d'un organisme (3.4) [ISO 14063:2006]	3.8 целевая группа заинтересованная сторона (3.6) или стороны, выбранные в качестве основных субъектов для обмена экологической информацией (8.1), осуществляемой организацией (3.4) [ИСО 14063:2006]
3.9 client <assessment> organization (3.4) commissioning the assessment EXAMPLES The site (3.13) owner, the assessee (5.31.3), or any other party. [ISO 14015:2001] <validation or verification> organization (3.4) or person requesting validation (5.4) or verification (5.1) [ISO 14064-1:2006]	3.9 commanditaire <évaluation> organisme (3.4) ordonnant l'évaluation EXEMPLES Le propriétaire du site (3.13), l'expertisé (5.31.3) ou toute autre partie. [ISO 14015:2001] <validation ou vérification> organisme (3.4) ou personne demandant la validation (5.4) ou la vérification (5.1) [ISO 14064-1:2006]	3.9 заказчик <в контексте оценки> организация (3.4), поручающая проведение оценки ПРИМЕРЫ Владелец участка (площадки) (3.13), оцениваемый субъект (5.31.3) или любая другая сторона. [ИСО 14015:2001] <в контексте валидации или верификации> организация (3.4) или лицо, подающее заявку на валидацию (5.4) или верификацию (5.1) [ИСО 14064-1:2006]
3.10 certification procedure by which a third party (3.7) gives written assurance that a product (6.2), process (6.4) or service conforms to specified requirements [ISO 14024:1999]	3.10 certification procédure par laquelle une tierce partie (3.7) donne une assurance écrite qu'un produit (6.2), un processus (6.4) ou un service est conforme aux exigences spécifiées [ISO 14024:1999]	3.10 сертификация процедура, посредством которой третья сторона (3.7) предоставляет письменное заверение в том, что продукция (6.2), процесс (6.4) или услуга соответствуют установленным требованиям [ИСО 14024:1999]

3.8**grupo objetivo**

parte interesada (3.6) o partes seleccionadas como foco de una actividad de **comunicación ambiental de una organización** (3.4)

[ISO 14063:2006]

3.8**مجموعة مستهدفة**

طرف معني أو أطراف معنية تم اختيارها كبادرة للاتصال البيئي للمنشأة

3.8

de **Zielgruppe**
fi **kohderyhmä**
it **destinatario**
no **målgruppe**
pt **grupo-alvo**
sv **målgrupp**

3.9**cliente**

〈evaluación〉 **organización** (3.4) que encarga la evaluación

EJEMPLOS El propietario del **sitio** (3.13), el **evaluado** (5.31.3), o cualquier otra entidad.

[ISO 14015:2001]

〈validación o verificación〉 **organización** (3.4) o persona que solicita la **validación** (5.4) o la **verificación** (5.1)

[ISO 14064-1:2006]

3.9**الزبون**

〈فيما يتعلق بالتقييم〉 المنشأة التي تطلب إجراء التقييم

مثال صاحب الموقع أو الجهة الخاضعة للتقييم أو أي جهة أخرى.

3.9

de **Auftraggeber**
it **cliente**
no **oppdragsgiver**
pt **cliente**
sv **uppdragsgivare**

〈فيما يتعلق بالتحقق أو الصلاحية〉 المنشأة أو الفرد الذين يطلبون التحقق أو الصلاحية

3.10**certificación**

procedimiento por el cual una **tercera parte** (3.7) asegura por escrito que un **producto** (6.2), **proceso** (6.4) o servicio es conforme con los requisitos especificados

[ISO 14024:1999]

3.10**منح الشهادات**

إجراء يمنح بموجبه الطرف الثالث شهادة أن منتجاً ما أو عملية ما أو خدمة ما تتطابق مع متطلبات محددة.

3.10

de **Zertifizierung**
fi **sertifiointi**
it **certificazione**
no **sertifisering**
pt **certificação**
sv **certifiering**

3.11

prevention of pollution

use of processes, practices, techniques, materials, **products** (6.2), services or energy to avoid, reduce or control (separately or in combination) the creation, emission or discharge of any type of pollutant or **waste** (3.12), in order to reduce adverse **environmental impacts** (3.3)

NOTE Prevention of pollution can include source reduction or elimination, process, product or service changes, efficient use of resources, material and energy substitution, reuse, recovery, recycling, reclamation and treatment.

[ISO 14001:2004]

3.11

prévention de la pollution

utilisation de procédés, pratiques, matériaux, **produits** (6.2), services ou énergie pour empêcher, réduire ou maîtriser (séparément ou par combinaison) la création, l'émission ou le rejet de tout type de polluant ou **déchet** (3.12), afin de réduire les **impacts environnementaux** (3.3) négatifs

NOTE La prévention de la pollution peut inclure la réduction ou l'élimination à la source, les modifications de procédés, produits ou services, l'utilisation efficace des ressources, la substitution de matériaux et d'énergie, la réutilisation, la récupération, la valorisation par recyclage et le traitement.

[ISO 14001:2004]

3.11

предупреждение загрязнения

использование процессов, методик, методов, практических решений, технических методов, материалов, **продукции** (6.2), услуг или энергии для того, чтобы предотвратить, сократить или контролировать (отдельно или в сочетании) образование, выбросы или сбросы любых видов загрязняющих веществ, образование **отходов** (3.12) с целью сокращения отрицательных **воздействий на окружающую среду** (3.3)

ПРИМЕЧАНИЕ Предотвращение загрязнения может включать сокращение на источнике, устранение источника, изменения процесса, продукта или услуги, эффективное использование ресурсов, замену материалов и энергоносителей, повторное использование, утилизацию, использование в качестве вторичных материальных ресурсов, переработку и обработку отходов.

[ISO 14001:2004]

3.12

waste

substances or objects which the holder intends or is required to dispose of

NOTE This definition is taken from the *Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal* (22 March 1989), but is not confined in this International Standard to hazardous waste.

[ISO 14040:2006]

3.12

déchet

substances ou objets que le détenteur a l'intention d'éliminer ou qu'il est tenu d'éliminer

NOTE La définition est extraite de la *Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination* (22 mars 1989) mais ne se limite pas, dans la présente Norme internationale, aux déchets dangereux.

[ISO 14040:2006]

3.12

отходы

вещества или предметы, от которых владелец имеет намерение или должен избавиться

ПРИМЕЧАНИЕ Настоящее определение заимствовано из *Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением* (22 марта 1989 г.), однако в настоящем стандарте оно не ограничивается опасными отходами.

[ISO 14040:2006]

3.11**prevención de la contaminación**

utilización de procesos, prácticas, técnicas, materiales, **productos** (6.2), servicios o energía para evitar, reducir o controlar (en forma separada o en combinación) la generación, emisión o descarga de cualquier tipo de contaminante o **residuo** (3.12), con el fin de reducir **impactos ambientales** (3.3) adversos

NOTA La prevención de la contaminación puede incluir reducción o eliminación en la fuente, cambios en el proceso, producto o servicio, uso eficiente de recursos, sustitución de materiales o energía, reutilización, recuperación, reciclaje, aprovechamiento y tratamiento.

[ISO 14001:2004]

3.11**منع التلوث**

استخدام عمليات أو ممارسات أو مواد أو منتجات تجنب أو تقلل أو تتحكم في عملية التلوث، سواء كل منها بمفردها أو بالتآلف مع بعضها البعض، وتشمل التدوير والمعالجة وتغيير العملية وضبط الآلية وترشيد استخدام المصادر الطبيعية وبدائل المواد

ملحوظة تشمل الفوائد المحتملة لمنع التلوث تخفيض التأثير البيئي وتحسين الفعالية وتقليل التكاليف.

3.11

de Vermeidung von Umweltbelastungen
fi ympäristön pilaantumisen ehkäiseminen
it prevenzione dell'inquinamento
no forebygging av forurensning
pt prevenção da poluição
sv förebygga förorening

3.12**desecho**

sustancias u objetos a cuya disposición se procede o se está obligado a proceder

NOTA La definición se tomó del Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su disposición (22 de marzo de 1989) pero no está limitada en esta Norma Internacional a los desechos peligrosos.

[ISO 14040:2006]

3.12**النفايات**

أى شئ ليس له استخدام من ناحية من قام بتوليده أو الاحتفاظ به، ويتم إلقاؤه أو تصريفه في البيئة

ملحوظة تعرف (النفايات) أيضاً من وجهة نظر تقييم الدورة الحياتية في المواصفة الدولية (14040) بأنها (أية مخرجات من نظام المنتج يتم التخلص منها).

3.12

de Abfall
fi jäte
it rifiuto
no avfall
pt resíduo
sv avfall

3.13

site

location with geographical boundaries and on which activities under the control of an **organization** (3.4) may be carried out

NOTE The geographical boundaries may be on land and in water, and include above- and below-surface structures, both natural and man-made.

[ISO 14015:2001]

3.13

site

emplacement ayant des limites géographiques définies sur lequel des activités peuvent être conduites sous le contrôle d'un **organisme** (3.4)

NOTE Les limites géographiques peuvent être situées sur terre ou dans l'eau, et inclure des structures situées au-dessus ou en dessous de la surface, qu'elle soient naturelles ou artificielles.

[ISO 14015:2001]

3.13

участок (площадка)

место с установленными географическими границами, на котором под контролем **организации** (3.4) может осуществляться деятельность

ПРИМЕЧАНИЕ Географические границы могут быть сухопутными и водными и включать структуры над поверхностью земли и под ней, как природного, так и искусственного происхождения.

[ИСО 14015:2001]

3.14

facility

single installation, set of installations, or production processes (stationary or mobile), which can be defined within a single geographical boundary, organizational unit or production process

[ISO 14064-1:2006]

3.14

installation

installation unique, groupe d'installations ou processus de production, fixes ou mobiles, pouvant être définis à l'intérieur d'un périmètre géographique, d'une unité organisationnelle ou d'un processus de production unique

[ISO 14064-1:2006]

3.14

производственный объект

одна установка, комплект установок или производственные процессы (стационарные или передвижные), которые могут быть определены в рамках единой географической границы, организационной единицы или производственного процесса

[ИСО 14064-1:2006]

3.15

transparency

open, comprehensive and understandable presentation of information

[ISO 14040:2006]

3.15

transparence

présentation ouverte, complète et compréhensible des informations

[ISO 14040:2006]

3.15

прозрачность

открытое, исчерпывающее и понятное представление информации

[ИСО 14040:2006]

3.13**sitio**

lugar con límites geográficos definidos y en el que pueden llevarse a cabo las actividades bajo el control de una **organización** (3.4)

NOTA Los límites geográficos pueden encontrarse en la tierra y en el agua, e incluyen las estructuras sobre o bajo la superficie, tanto naturales como hechas por el hombre.

[ISO 14015:2001]

3.13**الموقع**

مكان له حدود جغرافية ويتم فيه القيام بالأنشطة التي تخضع لرقابة المنشأة

ملحوظة قد تكون الحدود الجغرافية على الأرض أو في المياه، وتتضمن أبنية فوق سطح الأرض أو تحتها، سواء كانت طبيعية أو من صنع الإنسان.

3.13

de **Standort**

it **sito**

no **lokalitet**

pt **sítio** PT; **local** BR

sv **anläggning; plats**

3.14**instalación**

instalación única, conjunto de instalaciones o procesos de producción (estáticos o móviles), que se pueden definir dentro de un límite geográfico único, una unidad de la organización o un proceso de producción

[ISO 14064-1:2006]

3.14**مرفق**

هو إنشاء منفرد أو مجموعة من الإنشاءات أو عمليات إنتاجية (ثابتة أو متحركة)، والتي يمكن تعريفها في إطار الحدود الجغرافية، أو إحدى وحدات المنشأة أو عملية الإنتاج

3.14

de **Einrichtung; Anlage**

it **installazione**

no **anlegg**

pt **unidade** PT; **instalação** BR

3.15**transparencia**

presentación de información de forma abierta, exhaustiva y comprensible

[ISO 14040:2006]

3.15**الشفافية**

عرض مفتوح وشامل ومفهوم للمعلومات.

3.15

de **Transparenz**

fi **läpinäkyvyys**

it **trasparenza**

no **åpenhet**

pt **transparência**

sv **transparens**

3.16

environmental performance

measurable results of an **organization's** (3.4) management of its **environmental aspects** (3.2)

NOTE In the context of **environmental management systems** (4.1), results can be measured against the organization's **environmental policy** (4.1.1), **environmental objectives** (4.1.2), **environmental targets** (4.1.3) and other environmental performance requirements.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

environmental performance evaluation

EPE

process (6.4) to facilitate management decisions regarding an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16) by selecting indicators, collecting and analysing data, assessing information against **environmental performance criteria** (3.16.2), reporting and communicating, and periodically reviewing and improving this process

[ISO 14031:1999]

3.16.2

environmental performance criterion

environmental objective (4.1.2), **target** (4.1.3), or other intended level of **environmental performance** (3.16) set by the management of the **organization** (3.4) and used for the purpose of **environmental performance evaluation** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16

performance

environnementale

résultats mesurables du management des **aspects environnementaux** (3.2) d'un **organisme** (3.4)

NOTE Dans le contexte des **systèmes de management environnemental** (4.1), les résultats peuvent être mesurés par rapport à la **politique environnementale** (4.1.1) de l'organisme, aux **objectifs environnementaux** (4.1.2), aux **cibles environnementales** (4.1.3) et aux autres exigences de performance environnementale.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

évaluation de la performance environnementale

EPE

processus (6.4) visant à appuyer les décisions de la direction pour établir la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4) et qui comprend le choix des indicateurs, le recueil et l'analyse des données, l'évaluation des informations par rapport aux **critères de performance environnementale** (3.16.2), les rapports et modes de communication, la revue périodique et l'amélioration de ce processus

[ISO 14031:1999]

3.16.2

critère de performance environnementale

objectif environnemental (4.1.2), **cible environnementale** (4.1.3) ou tout autre niveau de performance prévu, défini par la direction de l'**organisme** (3.4), et utilisé à des fins d'**évaluation des performances environnementales** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16

экологическая

результативность

измеряемые результаты управления **организацией** (3.4) своими **экологическими аспектами** (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ В контексте **систем экологического менеджмента** (4.1) результаты можно оценивать относительно **экологической политики** организации (4.1.1), **экологических целей** (4.1.2), **экологических задач** (4.1.3) и других требований к экологической результативности.

[ISO 14001:2004]

3.16.1

оценка экологической результативности

процесс (6.4) обеспечения управленческих решений, относящихся к **экологической результативности** (3.16) **организации** (3.4) посредством выбора показателей, сбора и анализа данных, оценки информации по **критериям экологической результативности** (3.16.2), представлению отчетности, обмену информацией, периодической актуализации процесса и его совершенствованию

[ISO 14031:1999]

3.16.2

критерий экологической результативности

экологическая цель (4.1.2), **экологическая задача** (4.1.3) или другой намеченный уровень **экологической результативности** (3.16), установленный руководством **организации** (3.4) и используемый с целью **оценки экологической результативности** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16**desempeño ambiental**

resultados medibles de la gestión que hace una **organización** (3.4) de sus **aspectos ambientales** (3.2)

NOTA En el contexto de los **sistemas de gestión ambiental** (4.1), los resultados se pueden medir respecto a la **política ambiental** (4.1.1), los **objetivos ambientales** (4.1.2) y las **metas ambientales** (4.1.3) de la organización y otros requisitos de desempeño ambiental.

[ISO 14001:2004]

3.16**الأداء البيئي**

نتائج يمكن قياسها لإدارة الجوانب البيئية للمنشأة

ملحوظة في سياق الإدارة البيئية يمكن أن تقاس النتائج في مقابل السياسة البيئية للمنشأة والأهداف والمستهدفات.

3.16

de Umweltleistung
fi ympäristönsuojelun taso
it prestazione ambientale
no miljøprestasjon
pt desempenho ambiental
sv miljöprestanda

3.16.1**evaluación del desempeño ambiental****EDA**

proceso (6.4) utilizado para facilitar las decisiones de la dirección con respecto al **desempeño ambiental** (3.16) de la **organización** (3.4) mediante la selección de indicadores, la recopilación y el análisis de datos, la evaluación de la información comparada con los **criterios de desempeño ambiental** (3.16.2), los informes y comunicaciones, las revisiones periódicas y las mejoras de este proceso

[ISO 14031:1999]

3.16.1**تقييم الأداء البيئي**

عملية تسهيل قرارات الإدارة بخصوص الأداء البيئي للمنشأة من خلال اختيار المؤشرات وجمع وتحليل البيانات وتقييم المعلومات المقدمة في مقابل معايير الأداء البيئي وكتابة التقارير والاتصالات والمراجعة الدورية وتحسين العملية

3.16.1

de Umweltleistungsbewertung
fi ympäristönsuojelun tason arviointi; EPE
it valutazione della prestazione ambientale; EPE
no evaluering av miljøprestasjon; EPE
pt avaliação do desempenho ambiental PT; avaliação de desempenho ambiental BR; ADA
sv utvärdering av miljöprestanda

3.16.2**criterio del desempeño ambiental**

objetivo ambiental (4.1.2), **meta ambiental** (4.1.3) u otro nivel de **desempeño ambiental** (3.16) establecido por la dirección de la **organización** (3.4) y empleado con el propósito de **evaluar el desempeño ambiental** (3.16.1)

[ISO 14031:1999]

3.16.2**معييار الأداء البيئي**

هدف أو مستهدف بيئي، أو أى مستوى آخر محدد للأداء البيئي تم وضعه بواسطة إدارة المنشأة ويستخدم لغرض تقدير الأداء البيئي

3.16.2

de Umweltleistungskriterium
fi ympäristönsuojelun tasovaatimus
it criterio di prestazione ambientale
no kriterium for miljøprestasjon
pt critério de desempenho ambiental
sv kriterium för miljöprestanda

3.16.3

environmental condition indicator

ECI

specific expression that provides information about the local, regional, national or global condition of the **environment** (3.1)

NOTE "Regional" may refer to a state, a province, or a group of states within a country, or it may refer to a group of countries or a continent, depending on the scale of the condition of the environment that the **organization** (3.4) chooses to consider.

[ISO 14031:1999]

3.16.3

indicateur de condition environnementale

ICE

expression spécifique qui fournit des informations sur la situation locale, régionale, nationale ou mondiale de l'**environnement** (3.1)

NOTE Le terme «régional» peut faire référence à un état, à une province ou à un groupe d'états au sein d'un pays, ou encore à un groupe de pays ou à un continent, selon le niveau de situation environnementale que l'**organisme** (3.4) choisit de prendre en compte.

[ISO 14031:1999]

3.16.3

индикатор состояния окружающей среды

конкретное выражение, обеспечивающее представление информации о локальном, региональном, национальном или глобальном состоянии **окружающей среды** (3.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «региональный» может распространяться на регион, область или на группу регионов внутри страны, или на группу стран, или на континент в зависимости от масштаба внешних условий, который **организация** (3.4) считает необходимым рассматривать.

[ИСО 14031:1999]

3.16.4

environmental performance indicator

EPI

specific expression that provides information about an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16)

[ISO 14031:1999]

3.16.4

indicateur de performance environnementale

IPE

expression spécifique qui fournit des informations sur la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.4

индикатор экологической результативности

конкретный показатель (выражение), обеспечивающий представление информации об **экологической результативности** (3.16) **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

3.16.5

management performance indicator

MPI

environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the management efforts to influence an **organization's** (3.4) **environmental performance** (3.16)

[ISO 14031:1999]

3.16.5

indicateur de performance de management

IPM

indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur les efforts accomplis par la direction pour influencer la **performance environnementale** (3.16) d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.5

индикатор результативности менеджмента

индикатор экологической результативности (3.16.4), обеспечивающий представление информации о действиях руководства, влияющих на **экологическую результативность** (3.16) **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

3.16.3**indicador de la condición ambiental****ICA**

expresión específica que proporciona información sobre la condición ambiental local, regional, nacional o global del **medio ambiente** (3.1)

NOTA "Regional" se puede referir a un estado, una provincia, o un grupo de estados dentro de un país o se puede referir a un grupo de países o un continente, dependiendo de la escala de la condición ambiental que la **organización** (3.4) decide considerar.

[ISO 14031:1999]

3.16.3**مؤشر الحالة البيئية**

تعبير محدد يقدم معلومات عن الحالة المحلية والإقليمية والوطنية والكونية بالنسبة للبيئة

ملحوظة قد يشير مصطلح (الإقليمي) إلى مدينة أو محافظة أو مقاطعة أو مجموعة مدن ومحافظة داخل البلد، أو قد يشير لمجموعة من الدول أو قارة، معتمداً على مقياس الظروف البيئية التي تختارها المنشأة وتأخذها في الاعتبار.

3.16.3

de Umweltzustandsindikator

fi ympäristön tilan indikaattori; ECI

it indicatore di condizione ambientale; ECI

no indikator for miljøtilstand; ECI

pt indicador de estado do ambiente; IEA PT; indicador da condição ambiental; ICA BR

sv indikator för tillståndet i miljön

3.16.4**indicador de desempeño ambiental****IDA**

expresión específica que proporciona información sobre el **desempeño ambiental** (3.16) de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.4**مؤشر الأداء البيئي**

تعبير خاص يقدم معلومات عن الأداء البيئي للمنشأة

3.16.4

de Umweltleistungskennzahl; EPI

fi ympäristönsuojeluidikaattori; EPI

it indicatore di prestazione ambientale; EPI

no indikator for miljøprestasjon

pt indicador de desempenho ambiental; IDA

sv indikator för miljöprestanda

3.16.5**indicador del desempeño de la gestión****IDG**

indicador de desempeño ambiental (3.16.4) que proporciona información sobre el esfuerzo de la dirección para influir en el **desempeño ambiental** (3.16) de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.5**مؤشر أداء الإدارة**

مؤشر الأداء البيئي الذي يقدم معلومات عن المجهود الإداري الذي يؤثر على الأداء البيئي للمنشأة

3.16.5

de Managementleistungskennzahl; MPI

fi johdon toimien tehokkuusindikaattori; MPI

it indicatore di prestazione della direzione; MPI

no indikator for styringsprestasjon

pt indicador de desempenho de gestão; IDG PT; indicador de desempenho gerencial; IDG BR

sv indikator för ledningsprestanda

3.16.6

operational performance indicator

OPI

environmental performance indicator (3.16.4) that provides information about the **environmental performance** (3.16) of an organization's (3.4) operations

[ISO 14031:1999]

3.16.6

indicateur de performance opérationnelle

IPO

indicateur de performance environnementale (3.16.4) qui fournit des informations sur la **performance environnementale** (3.16) relative aux opérations d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.6

индикатор результативности деятельности

индикатор экологической результативности (3.16.4), обеспечивающий представление информации об **экологической результативности** (3.16) функционирования **организации** (3.4)

[ИСО 14031:1999]

4 Terms relating to environmental management systems

4.1

environmental management system

EMS

part of an **organization's** (3.4) management system used to develop and implement its **environmental policy** (4.1.1) and manage its **environmental aspects** (3.2)

NOTE 1 A management system is a set of interrelated elements used to establish policy and objectives and to achieve those objectives.

NOTE 2 A management system includes organizational structure, planning activities, responsibilities, practices, **procedures** (4.2), processes and resources.

[ISO 14001:2004]

4 Termes relatifs aux systèmes de management environnemental

4.1

système de management environnemental

SME

composante du système de management d'un **organisme** (3.4) utilisée pour développer et mettre en œuvre sa **politique environnementale** (4.1.1) et gérer ses **aspects environnementaux** (3.2)

NOTE 1 Un système de management est un ensemble d'éléments liés entre eux, utilisé pour établir une politique et des objectifs et pour atteindre ces objectifs.

NOTE 2 Un système de management comprend la structure organisationnelle, les activités de planification, les responsabilités, les pratiques, les **procédures** (4.2), les procédés et les ressources.

[ISO 14001:2004]

4 Термины, относящиеся к системам менеджмента окружающей среды

4.1

система экологического менеджмента

часть системы менеджмента **организации** (3.4), используемая для разработки и внедрения собственной **экологической политики** (4.1.1) и управления **экологическими аспектами** (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Система менеджмента представляет собой совокупность взаимосвязанных элементов, применяемую для выработки политики и установления целей, а также для достижения этих целей.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Система менеджмента включает организационную структуру, деятельность по планированию, распределению ответственности, практические решения, **процедуры** (4.2), процессы и ресурсы.

[ИСО 14001:1999]

3.16.6**indicador del desempeño
operacional****IDO**

indicador de desempeño ambiental (3.16.4) que proporciona información sobre el **desempeño ambiental** (3.16) de las operaciones de una **organización** (3.4)

[ISO 14031:1999]

3.16.6

مؤشر أداء التشغيل
هو مؤشر الأداء البيئي الذي يقدم معلومات
عن الأداء البيئي في التشغيل لمنشأة ما

3.16.6

de operative Leistungs-
kennzahl; OPI
fi toimintojen tehokkuus-
indikaattori; OPI
it indicatore di prestazione
operativa; OPI
no indikator for driftsprestasjon
pt indicador de desempenho
operacional; IDO
sv indikator för operativ
prestanda

4 Términos relacionados con los sistemas de gestión ambiental

4

مصطلحات متعلقة بنظم الإدارة البيئية

4.1**sistema de gestión
ambiental****SGA**

parte del sistema de gestión de una **organización** (3.4), empleada para desarrollar e implementar su **política ambiental** (4.1.1) y gestionar sus **aspectos ambientales** (3.2)

NOTA 1 Un sistema de gestión es un grupo de elementos interrelacionados usados para establecer la política y los objetivos y para cumplir estos objetivos.

NOTA 2 Un sistema de gestión incluye la estructura de la organización, la planificación de actividades, las responsabilidades, las prácticas, los **procedimientos** (4.2), los procesos y los recursos.

[ISO 14001:2004]

4.1**نظام الإدارة البيئية**

جزء من نظام الإدارة الكلي للمنشأة والذي
يتم استخدامه لتطوير السياسة البيئية
وتنفيذها، كما يقوم بإدارة الجوانب البيئية

ملحوظة 1 نظام الإدارة هو مجموعة من
العناصر المترابطة معاً والمستخدم لوضع
السياسات والأهداف ولتحقيق تلك الأهداف

يحتوى نظام الإدارة على هيكل المنشأة
وأنشطة التخطيط والمسئوليات
والممارسات والإجراءات والعمليات
والموارد من أجل التطوير والتطبيق
والتحقيق والمراجعة والحفاظ على السياسة
البيئية

4.1

de Umweltmanagementsystem
fi ympäristöjärjestelmä; EMS
it sistema di gestione
ambientale; SGA
no miljøstyringssystem; EMS
pt sistema de gestão ambiental;
SGA
sv miljöledningssystem

4.1.1

environmental policy

overall intentions and direction of an **organization** (3.4) related to its **environmental performance** (3.16) as formally expressed by top management

NOTE The environmental policy provides a framework for action and for the setting of **environmental objectives** (4.1.2) and **environmental targets** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

environmental objective

overall environmental goal, consistent with the **environmental policy** (4.1.1), that an **organization** (3.4) sets itself to achieve

[ISO 14001:2004]

4.1.3

environmental target

detailed performance requirement, applicable to the **organization** (3.4) or parts thereof, that arises from the **environmental objectives** (4.1.2) and that needs to be set and met in order to achieve those objectives

[ISO 14001:2004]

4.1.1

politique environnementale

expression formelle par la direction à son plus haut niveau de ses intentions générales et des orientations de l'**organisme** (3.4) relatifs à sa **performance environnementale** (3.16)

NOTE La politique environnementale fournit un cadre pour mener des actions et établir des **objectifs environnementaux** (4.1.2) et des **cibles environnementales** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.2

objectif environnemental

but environnemental général qu'un **organisme** (3.4) se fixe en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1)

[ISO 14001:2004]

4.1.3

cible environnementale

exigence de performance détaillée, pouvant s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de l'**organisme** (3.4), qui résulte des **objectifs environnementaux** (4.1.2), et qui doit être fixée et réalisée pour atteindre ces objectifs

[ISO 14001:2004]

4.1.1

экологическая политика

общие намерения и направление деятельности **организации** (3.4), распространяющиеся на **экологическую результативность** (3.16), которые были официально определены высшим руководством

ПРИМЕЧАНИЕ Экологическая политика определяет структуру для принятия необходимых мер и установления **экологических целей** (4.1.2) и **экологических задач** (4.1.3).

[ИСО 14001:2004]

4.1.2

экологическая цель

общий показатель применительно к окружающей среде, который согласуется с **экологической политикой** (4.1.1) и который **организация** (3.4) определила себе для достижения

[ИСО 14001:2004]

4.1.3

экологическая задача

детализированное требование к результативности, применимое к **организации** (3.4) или ее части и являющееся следствием установленных **экологических целей** (4.1.2), которое должно определяться и выполняться для достижения этих целей

[ИСО 14001:2004]

4.1.1**política ambiental**

intenciones y dirección generales de una **organización** (3.4) relacionadas con su **desempeño ambiental** (3.16), como las ha expresado formalmente la alta dirección

NOTA La política ambiental proporciona una estructura para la acción y para el establecimiento de los **objetivos ambientales** (4.1.2) y las **metas ambientales** (4.1.3).

[ISO 14001:2004]

4.1.1**السياسة البيئية**

المقاصد والتوجيهات العامة للمنشأة والمرتبطة بالأداء البيئي على النحو الذي تعبر عنه الإدارة العليا رسمياً

ملحوظة توفر السياسة البيئية إطاراً للعمل ولوضع المستهدفات البيئية والأهداف البيئية

4.1.1

de Umweltpolitik
fi ympäristöpolitiikka
it politica ambientale
no miljøpolitikk
pt política ambiental
sv miljöpolicy

4.1.2**objetivo ambiental**

fin ambiental de carácter general coherente con la **política ambiental** (4.1.1), que una **organización** (3.4) se establece

[ISO 14001:2004]

4.1.2**الهدف البيئي**

الهدف البيئي الكلي الذي ينبع من السياسة البيئية، والذي قامت المنشأة بنفسها بوضعه لتحقيقه على أن يكون موضوعاً بشكل كمي عملياً

4.1.2

de umweltbezogene Zielsetzung
fi ympäristöpäämäärä
it obiettivo ambientale
no miljømål
pt objetivo ambiental
sv övergripande miljömål

4.1.3**meta ambiental**

requisito de desempeño detallado aplicable a la **organización** (3.4) o a partes de ella, que tiene su origen en los **objetivos ambientales** (4.1.2) y que es necesario establecer y cumplir para alcanzar dichos objetivos

[ISO 14001:2004]

4.1.3**المستهدف البيئي**

متطلبات الأداء بالتفصيل المطبقة للمنشأة أو أجزاء منها والمقاسة بشكل عملي، التي تتبع من الأهداف البيئية والتي يجب وضعها وتحقيقها من أجل تحقيق تلك الأهداف

4.1.3

de umweltbezogenes Einzelziel
fi ympäristötavoite
it traguardo ambientale
no miljødelmål
pt meta ambiental
sv detaljerade miljömål

4.2 procedure specified way to carry out an activity or a process (6.4) NOTE 1 Procedures can be documented or not. NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.4.5. [ISO 14001:2004]	4.2 procédure manière spécifiée d'effectuer une activité ou un processus (6.4) NOTE 1 Les procédures peuvent être documentées ou non. NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.4.5. [ISO 14001:2004]	4.2 процедура заданный способ осуществления деятельности или процесса (6.4) ПРИМЕЧАНИЕ 1 Процедуры могут документироваться или не документироваться. ПРИМЕЧАНИЕ 2 Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.4.5. [ИСО 14001:2004]
4.3 nonconformity non-fulfilment of a requirement [ISO 14001:2004]	4.3 non-conformité non-satisfaction d'une exigence [ISO 14001:2004]	4.3 несоответствие невыполнение требования [ИСО 14001:2004]
4.4.1 correction action taken to eliminate a detected nonconformity (4.3) NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 correction action visant à éliminer une non-conformité (4.3) détectée NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.6.6. [ISO 14004:2004]	4.4.1 корректировка действие, предпринятое для устранения выявленного несоответствия (4.3) ПРИМЕЧАНИЕ Заимствовано из ИСО 9000:2005, 3.6.6. [ИСО 14004:2004]
4.4.2 corrective action action to eliminate the cause of a detected nonconformity (4.3) [ISO 14001:2004]	4.4.2 action corrective action visant à éliminer la cause d'une non-conformité (4.3) détectée [ISO 14001:2004]	4.4.2 корректирующее действие действие по устранению причины выявленного несоответствия (4.3) [ИСО 14001:2004]

4.2**procedimiento**

forma especificada de llevar a cabo una actividad o un **proceso** (6.4)

NOTA 1 Los procedimientos pueden estar documentados o no.

NOTA 2 Adaptada del apartado 3.4.5 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.2**العملية**

طريقة محددة للقيام بنشاط أو بعملية

ملحوظة 1 قد تكون الإجراءات موثقة وقد لا تكون كذلك.

ملحوظة 2 مقتبس من الأيزو 9000:2005، 4-3-5.

4.2

de Verfahren

fi menettely

it procedura

no prosedyre

pt procedimento

sv rutin

4.3**no conformidad**

incumplimiento de un requisito

[ISO 14001:2004]

4.3**عدم المطابقة**

عدم الوفاء بإحدى المتطلبات

4.3

de Nichtkonformität

fi poikkeama

it non conformità

no avvik

pt não conformidade

sv avvikelse

4.4.1**corrección**

acción tomada para eliminar una no conformidad **detectada** (4.3)

NOTA Adaptada del apartado 3.6.6 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14004:2004]

4.4.1**تصحيح**

فعل يتم القيام به لإزالة وجه من أوجه عدم المطابقة تم اكتشافه

ملحوظة مأخوذ من الأيزو 9000:2005، 6-6-3.

4.4.1

de Korrektur

fi korjaus

it correzione

no korrigering

pt correcção

sv korrigering

4.4.2**acción correctiva**

acción para eliminar la causa de una **no conformidad** (4.3) detectada

[ISO 14001:2004]

4.4.2**فعل تصحيحي**

فعل يتم القيام به لإزالة سبب وجود وجه من أوجه عدم المطابقة تم اكتشافه

4.4.2

de Korrekturmaßnahme

fi korjaava toimenpide

it azione correttiva

no korrigerende tiltak

pt acção correctiva PT; acção correctiva BR

sv korrigerande åtgärd

4.4.3

preventive action

action to eliminate the cause of a potential **nonconformity** (4.3)

[ISO 14001:2004]

4.4.3

action préventive

action visant à éliminer la cause d'une **non-conformité** (4.3) potentielle

[ISO 14001:2004]

4.4.3

предупредительное действие

действие по устранению причины потенциального **несоответствия** (4.3)

[ISO 14001:2004]

4.5

document

information and its supporting medium

NOTE 1 The medium can be paper, magnetic, electronic or optical computer disc, photograph or master sample, or a combination thereof.

NOTE 2 Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.2.

[ISO 14001:2004]

4.5

document

support d'information et l'information qu'il contient

NOTE 1 Le support peut être papier, disque informatique magnétique, électronique ou optique, photographie ou échantillon étalon ou une combinaison de ceux-là.

NOTE 2 Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.2.

[ISO 14001:2004]

4.5

документ

информация и её носители

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Носитель может быть бумажным, магнитным, электронным или оптическим компьютерным диском, фотографией или контрольным образцом, или их комбинацией

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Заимствовано из ISO 9000:2005, 3.7.2.

[ISO 14001:2004]

4.6

record

document (4.5) stating results achieved or providing evidence of activities performed

NOTE Adapted from ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.6

enregistrement

document (4.5) faisant état de résultats obtenus ou apportant la preuve de la réalisation d'une activité

NOTE Adapté de l'ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.6

запись

документ (4.5), содержащий достигнутые результаты или подтверждающий выполнение действий

ПРИМЕЧАНИЕ Заимствовано из ISO 9000:2005, 3.7.6.

[ISO 14001:2004]

4.4.3**acción preventiva**

acción para eliminar la causa de una **no conformidad** (4.3) potencial

[ISO 14001:2004]

4.4.3**فعل وقائي**

فعل يتم القيام به لإزالة سبب يؤدي لمشكلة محتملة

4.4.3

de Vorbeugungsmaßnahme

fi ehkäisevä toimenpide

it azione preventiva

no forebyggende tiltak

pt acção preventiva PT;
ação preventiva BR

sv förebyggande åtgärd

4.5**documento**

información y su medio de soporte

NOTA 1 El medio de soporte puede ser papel, disco magnético, óptico o electrónico, fotografía o muestras patrón, o una combinación de éstos.

NOTA 2 Adaptada del apartado 3.7.2 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.5**وثيقة**

المعلومات والوسط الذي تقوم عليه

ملحوظة 1 يمكن أن يكون الوسط ورقيا أو مغناطيسيا أو على هيئة قرص إلكتروني أو ضوئي للحاسب وقد يكون صورة أو عينة أساسية أو مجموعة متألفة من هذه الأشياء.

ملحوظة 2 هذا التعريف مقتبس من الأيزو 9000:2005، 2-7-3.

4.5

de Dokument

fi asiakirja

it documento

no dokument

pt documento

sv dokument

4.6**registro**

documento (4.5) que presenta resultados obtenidos, o proporciona evidencia de las actividades desempeñadas

NOTA Adaptada del apartado 3.7.6 de la Norma ISO 9000:2005.

[ISO 14001:2004]

4.6**سجل**

وثيقة تبين النتائج التي تم تحقيقها أو تقدم برهانا على الأنشطة التي تم القيام بها

ملحوظة هذا التعريف مأخوذ من الأيزو 9000:2005، 6-7-3.

4.6

de Aufzeichnung

fi tallenne

it registrazione

no registrering

pt registo

sv redovisande dokument

4.7

continual improvement

recurring **process** (6.4) of enhancing the **environmental management system** (4.1) in order to achieve improvements in overall **environmental performance** (3.16) consistent with the **organization's** (3.4) **environmental policy** (4.1.1)

NOTE The process need not take place in all areas of activity simultaneously.

[ISO 14001:2004]

4.7

amélioration continue

processus (6.4) récurrent d'enrichissement du **système de management environnemental** (4.1) afin d'obtenir des améliorations de la **performance environnementale** (3.16) globale en cohérence avec la **politique environnementale** (4.1.1) de l'**organisme** (3.4)

NOTE Le processus ne nécessite pas d'être appliqué dans tous les domaines d'activité simultanément.

[ISO 14001:2004]

4.7

последовательное улучшение

повторяющийся **процесс** (6.4) совершенствования **системы экологического менеджмента** (4.1) для достижения улучшения общей **экологической результативности** (3.16), согласующийся с **экологической политикой** (4.1.1) **организации** (3.4)

ПРИМЕЧАНИЕ Процесс не обязательно проводится во всех областях деятельности одновременно.

[ISO 14001:2004]

5 Terms relating to validation, verification, and auditing

5.1

verification

⟨labels and declarations⟩ confirmation, through the provision of objective evidence, that specified requirements have been fulfilled

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩ systematic, independent and documented **process** (6.4) for the evaluation of a **GHG assertion** (9.5.2) against agreed **verification criteria** (5.12)

NOTE In some cases, such as in first-party verifications, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information.

[ISO 14065:2007]

5 Termes relatifs à la validation, à la vérification et à l'audit

5.1

vérification

⟨marquages et déclarations⟩ confirmation par des preuves tangibles que les exigences spécifiées ont été satisfaites

[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩ **processus** (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une **déclaration GES** (9.5.2) par rapport à des **critères de vérification** (5.12) agréés

NOTE Dans certains cas, tels que dans les vérifications internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES.

[ISO 14065:2007]

5 Термины, относящиеся к валидации, верификации и аудиту

5.1

верификация

⟨в контексте маркировки и декларирования⟩ подтверждение посредством предоставления объективных свидетельств выполнения установленных требований

[ISO 14025:2006]

⟨в контексте парниковых газов⟩ систематический, независимый и документально оформленный **процесс** (6.4) для оценки **утверждения по парниковым газам** (9.5.2) на соответствие согласованным **критериям верификации** (5.12)

ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых случаях, например, при верификациях первой стороной, независимость может быть продемонстрирована свободой от ответственности за подготовку данных и представление информации по парниковым газам.

[ISO 14065:2007]

4.7**mejora continua**

Proceso (6.4) recurrente de optimización del **sistema de gestión ambiental** (4.1) para lograr mejoras en el **desempeño ambiental** (3.16) global de forma coherente con la **política ambiental** (4.1.1) de la **organización** (3.4)

NOTA No es necesario que dicho proceso se lleve a cabo de forma simultánea en todas las áreas de actividad.

[ISO 14001:2004]

4.7**التحسين المستمر**

عملية متجددة لتطوير نظام الإدارة البيئية من أجل تحقيق تحسينات في الأداء البيئي الكلي بشكل متوافق مع السياسة البيئية للمنشأة

ملحوظة ليس من الضروري أن تحدث العملية في جميع الأنشطة في وقت واحد.

4.7

de **ständige Verbesserung**
fi **jatkuva parantaminen**
it **miglioramento continuo**
no **kontinuerlig forbedring**
pt **melhoria contínua**
sv **ständig förbättring**

5 Términos relacionados con la validación, verificación y auditoría

5

مصطلحات متعلقة بالصلاحيات والتحقق

5.1**verificación**

⟨etiquetas y declaraciones⟩ confirmación mediante la aportación de evidencia objetiva de que se han cumplido los requisitos especificados

[ISO 14025:2006]

⟨gases de efecto invernadero⟩ **proceso** (6.4) sistemático, independiente y documentado para la evaluación de una **declaración sobre GEI** (9.5.2) frente a los **criterios de verificación** (5.12) acordados

NOTA En algunos casos, tales como las verificaciones por primera parte, la independencia se puede demostrar al no tener responsabilidad en el desarrollo de los datos e información sobre los GEI.

[ISO 14065:2007]

5.1**التحقق**

⟨فيما يتعلق بالبطاقات والادعاءات⟩ التأكيد من خلال تقديم البرهان الموضوعي أن المتطلبات المحددة قد تم الوفاء بها

⟨فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري⟩ عملية منتظمة ومستقلة وموثقة من أجل تقييم الإقرارات البيئية في مقابل معايير التحقق المتفق عليها

ملحوظة في بعض الأحيان مثل في حالات التحقق لدى الطرف الأول، يمكن إظهار الاستقلالية بالتحقق من المسؤولية عن وضع البيانات والمعلومات بشأن غازات الاحتباس الحراري.

5.1

de **Verifizierung**
fi **todentaminen**
it **verifica**
no **verifikasjon**
pt **verificação**

5.2
verification body

NOTE See **validation or verification body** (5.6).

5.2
organisme de vérification

NOTE Voir **organisme de validation ou de vérification** (5.6).

5.2
орган по верификации

ПРИМЕЧАНИЕ См. **орган по валидации или орган по верификации** (5.6).

5.3
verifier

⟨labels and declarations⟩ person or body that carries out **verification** (5.1)

[ISO 14025:2006]

⟨greenhouse gases⟩ competent and independent person, or persons, with responsibility for performing and reporting on the verification process

NOTE This term can be used to refer to a **verification body** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.3
vérificateur

⟨marquages et déclarations⟩ personne ou organisme procédant à une **vérification** (5.1)

[ISO 14025:2006]

⟨gaz à effet de serre⟩ personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation et de la rédaction d'un rapport des résultats du processus de vérification

NOTE Ce terme peut être utilisé pour désigner un **organisme de verification** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.3
эксперт по верификации

⟨в контексте маркировки и декларирования⟩ лицо или орган, проводящий **верификацию** (5.1)

[ИСО 14025:2006]

⟨в контексте парниковых газов⟩ компетентное и независимое лицо или лица, наделенные ответственностью за проведение процесса верификации и представление соответствующей отчетности.

ПРИМЕЧАНИЕ Этот термин может применяться в качестве ссылки на **орган по верификации** (5.2).

[ИСО 14064-1:2006]

5.2**organismo de verificación**

NOTA Véase organismo de validación o verificación (5.6).

5.2**جهة التحقق**

ملحوظة انظر (جهة التحقق أو الصلاحية
6-5).

5.2

de Verifizierungsstelle

it organismo di verifica

no verifiseringsorgan

pt organismo de verificação

5.3**verificador**

(etiquetas y declaraciones) persona u organismo que lleva a cabo una verificación (5.1)

[ISO 14025:2006]

(gases de efecto invernadero) persona o personas competentes e independientes con la responsabilidad de llevar a cabo la verificación e informar sobre el proceso de verificación

NOTA Este término se puede usar para referirse a un **organismo de verificación** (5.2).

[ISO 14064-1:2006]

5.3**القائم بالتحقق**

<فيما يتعلق بالبطاقات والادعاءات>
الشخص أو الجهة الذين يقومون بالتحقق
<فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري>
شخص أو أشخاص من ذوي الكفاءة
والاستقلالية، يتحملون مسؤولية أداء عملية
التحقق وإعداد تقارير بشأنها

ملحوظة قد يستخدم هذا المصطلح
للإشارة إلى جهة التحقق 2-5.

5.3

de Prüfer

fi todentaja

it verifikatore

no verifiserer

pt verificador

5.4 validation ⟨assessment⟩ process (6.4) whereby the assessor (5.31.4) determines that the information gathered is accurate, reliable, sufficient and appropriate to meet the objectives of the assessment [ISO 14015:2001] ⟨greenhouse gases⟩ systematic, independent and documented process (6.4) for the evaluation of a GHG assertion (9.5.2) related to a GHG project (9.4.2) plan against agreed validation criteria (5.12) NOTE In some cases, such as in first-party validations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the development of GHG data and information. [ISO 14065:2007]	5.4 validation ⟨évaluation⟩ processus (6.4) par lequel l'expert (5.31.4) détermine que les informations regroupées sont justes, fiables, suffisantes et appropriées pour répondre aux objectifs de l'évaluation [ISO 14015:2001] ⟨gaz à effet de serre⟩ processus (6.4) systématique, indépendant et documenté pour l'évaluation d'une déclaration GES (9.5.2) proposée par rapport à des critères de validation (5.12) agréés NOTE Dans certains cas, tels que dans les validations internes, l'indépendance peut être démontrée par la liberté vis-à-vis de la responsabilité dans la mise au point des données et des informations GES. [ISO 14065:2007]	5.4 валидация ⟨в контексте оценки⟩ процесс (6.4), посредством которого эксперт по оценке (5.31.4) определяет, что собранная информация является точной, достоверной, надежной, достаточной и соответствующей целям выполнения оценки [ИСО 14015:2001] ⟨в контексте парниковых газов⟩ систематический, независимый и документально оформленный процесс (6.4) по оценке утверждения по парниковым газам (9.5.2), относящегося к плану проекта по парниковым газам (9.4.2), на соответствие согласованным критериям валидации (5.12) ПРИМЕЧАНИЕ В некоторых случаях, например, при валидации первой стороной, независимость может быть продемонстрирована свободой от несения ответственности за подготовку данных по парниковым газам и соответствующей информации. [ИСО 14065:2007]
5.5 validation body NOTE See validation or verification body (5.6).	5.5 organisme de validation NOTE Voir organisme de validation ou de vérification (5.6).	5.5 орган по валидации ПРИМЕЧАНИЕ См. орган по валидации или верификации (5.6).
5.6 validation or verification body body that performs validations (5.4) or verifications (5.1) of GHG assertions (9.5.2) in accordance with this International Standard NOTE A validation or verification body can be an individual. [ISO 14065:2007]	5.6 organisme de validation ou de vérification organisme qui effectue la validation (5.4) ou la vérification (5.1) des déclarations relatives aux gaz à effet de serre (9.5.2) conformément à la présente Norme internationale NOTE Un organisme de validation ou de vérification peut être une personne. [ISO 14065:2007]	5.6 орган по валидации или верификации орган, который проводит валидацию (5.4) или верификацию (5.1) утверждений по парниковым газам (9.5.2) в соответствии с настоящим международным стандартом ПРИМЕЧАНИЕ Органом по валидации или верификации может быть физическое лицо. [ИСО 14065:2007]

5.4

validación

〈evaluación〉 **proceso** (6.4) a través del cual el **evaluador** (5.31.4) determina que la información recogida es precisa, fiable, suficiente y apropiada para alcanzar los objetivos de la evaluación

[ISO 14015:2001]

〈gases de efecto invernadero〉 **proceso** (6.4) sistemático, independiente y documentado para la evaluación de una **declaración sobre los GEI** (9.5.2) respecto de un plan de un **proyecto de GEI** (9.4.2) frente a los **criterios de validación** (5.12) acordados

NOTA En algunos casos, tales como las validaciones por primera parte, la independencia se puede demostrar al no tener responsabilidad en el desarrollo de los datos e información sobre los GEI.

[ISO 14065:2007]

5.4

الصلاحية

〈فيما يتعلق بالتقييم〉 عملية يمكن من خلالها للقائم بالتقييم أن يقرر أن المعلومات التي تم جمعها دقيقة وكافية وملائمة ويعتمد عليها للوفاء بأهداف التقييم

〈فيما يتعلق بغازات الاحتباس الحراري〉 عملية منتظمة ومستقلة وموثقة لتقييم الإقرارات بشأن غازات الاحتباس الحراري المتعلقة بخطة مشروع متصل بهذه الغازات وذلك في مقابل معايير للصلاحية متفق عليها

ملحوظة في بعض الأحيان مثل في حالات تقييم الصلاحية لدى الطرف الأول، يمكن إظهار الاستقلالية بالتحرر من المسؤولية عن وضع البيانات والمعلومات بشأن غازات الاحتباس الحراري

5.4

de **Validierung**
it **validazione**
no **validering**
pt **validação**
sv **validering**

5.5

organismo de validación

NOTA Véase **organismo de validación o verificación** (5.6).

5.6

organismo de validación o de verificación

organismo que realiza **validaciones** (5.4) o **verificaciones** (5.1) de las **declaraciones sobre los GEI** (9.5.2) de acuerdo con esta Norma Internacional

NOTA Un organismo de validación o de verificación puede ser un individuo.

[ISO 14065:2007]

5.5

جهة الصلاحية

ملحوظة انظر (جهة التحقق أو الصلاحية 6-5).

5.5

de **Validierungsstelle**
it **organismo di validazione**
pt **organismo de validação**

5.6

جهة التحقق أو الصلاحية

جهة تقوم بالتحقق وتقييم الصلاحية للإقرارات بشأن غازات الاحتباس الحراري طبقاً للمقاييس الدولية.

ملحوظة قد تكون جهة التحقق أو الصلاحية عبارة عن شخص بمفرده.

5.6

de **Validierungs- oder Verifizierungsstelle**
it **organismo di validazione o di verifica**
no **validerings- eller verifiseringsorgan**
pt **organismo de validação ou de verificação**

5.7

validation or verification team

one or more **validators** (5.8) or **verifiers** (5.3) conducting a **validation** (5.4) or **verification** (5.1), supported if needed by **technical experts** (5.31.2)

NOTE 1 One validator or verifier of the validation or verification team is appointed as the validation or verification team leader.

NOTE 2 The validation or verification team may include validators-in-training or verifiers-in-training.

[ISO 14065:2007]

5.7

équipe de validation ou de vérification

un ou plusieurs **validateurs** (5.8) ou **vérificateurs** (5.3) réalisant une **validation** (5.4) ou une **vérification** (5.1), assistés, si nécessaire, par des **experts techniques** (5.31.2)

NOTE 1 Un validateur ou un vérificateur de l'équipe de validation ou de vérification est nommé responsable de l'équipe de validation ou de vérification.

NOTE 2 L'équipe de validation ou de vérification peut comprendre des validateurs ou des vérificateurs en formation.

[ISO 14065:2007]

5.7

группа по валидации или верификации

один или более **экспертов по валидации** (5.8) или **верификации** (5.3), проводящих **валидацию** (5.4) или **верификацию** (5.1), которым, если необходимо, оказывают поддержку **технические эксперты** (5.31.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Один из экспертов группы по валидации или верификации назначается руководителем группы по валидации или верификации.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Группа по валидации или верификации может включать стажеров по валидации или верификации.

[ISO 14065:2007]

5.8

validator

competent and independent person or persons with responsibility for performing and reporting on the results of a **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.8

validateur

personne(s) compétente(s) et indépendante(s) responsable(s) de la réalisation d'une validation et de la rédaction d'un rapport des résultats de la **validation** (5.4)

[ISO 14065:2007]

5.8

эксперт по валидации

компетентное(ые) и независимое(ые) лицо или лица, ответственное(ные) за проведение **валидации** (5.4) и представление отчетности о её результатах

[ISO 14065:2007]

5.9

accreditation

third-party attestation related to a **validation or verification body** (5.6) conveying formal demonstration of its competence to carry out specific **validation** (5.4) or **verification** (5.1) tasks

[ISO 14065:2007]

5.9

accréditation

attestation délivrée par une tierce partie, ayant rapport à un **organisme de validation ou de vérification** (5.6), constituant une reconnaissance formelle de la compétence de ce dernier à réaliser des activités spécifiques de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.9

аккредитация

подтверждение третьей стороной компетентности **органа по валидации или верификации** (5.6), официально заявляющего о своей компетенции в выполнении определенных задач в области **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.7**equipo de validación o de verificación**

uno o más **validadores** (5.8) o **verificadores** (5.3) que llevan a cabo una **validación** (5.4) o una **verificación** (5.1) con el apoyo, si es necesario, de **expertos técnicos** (5.31.2)

NOTA 1 A un validador o verificador del equipo de validación o de verificación se le designa como líder del mismo.

NOTA 2 El equipo de validación o de verificación puede incluir validadores o verificadores en formación.

[ISO 14065:2007]

5.7**فريق التحقق أو الصلاحية**

شخص أو أكثر من القائمين بالتحقق أو القائمين بتقييم الصلاحية يقومون بالتحقق أو تقييم الصلاحية وذلك من خلال دعم من الخبراء الفنيين إذا تطلب الأمر

ملحوظة 1 يتم تعيين أحد القائمين بالتحقق أو تقييم الصلاحية ضمن فريق قائدا لهذا الفريق.

ملحوظة 2 قد يتضمن فريق التحقق أو تقييم الصلاحية قائمين بالتحقق أو تقييم الصلاحية لا يزالون قيد التدريب

5.7

de **Validierungs- oder Verifizierungsteam**

it **gruppo di validazione o verifica**

pt **equipa de validação ou de verificação**

5.8**validador**

persona o personas competentes e independientes con la responsabilidad de llevar a cabo la **validación** (5.4) e informar de sus resultados

[ISO 14065:2007]

5.8**القائم بتقييم الصلاحية**

شخص أو أشخاص من ذوي الكفاءة والاستقلالية، يتحملون مسؤولية أداء عملية تقييم الصلاحية وإعداد تقارير بشأنها

5.8

de **Validierer**

it **validatore**

no **validerer**

pt **validador**

5.9**acreditación**

atestación de tercera parte relativa a un **organismo de validación o de verificación** (5.6) que manifiesta la demostración formal de su competencia para llevar a cabo tareas específicas de **validación** (5.4) o de **verificación** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.9**اعتماد**

شهادة من طرف ثالث تتعلق بجهة الصلاحية أو التحقق تحمل ايضاحا رسميا بكفاءتها لتنفيذ مهام محددة خاصة بالصلاحية والتحقق

5.9

de **Akkreditierung**

it **accreditamento**

no **akkreditering**

pt **acreditação**

5.10

accreditation body

authoritative body that performs accreditation (5.9)

NOTE The authority of an accreditation body is generally derived from government.

[ISO 14065:2007]

5.10

organisme d'accréditation

organisme faisant autorité qui procède à l'accréditation (5.9)

NOTE L'autorité d'un organisme d'accréditation est généralement issue du gouvernement.

[ISO 14065:2007]

5.10

орган по аккредитации

уполномоченный орган, который проводит аккредитацию (5.9)

ПРИМЕЧАНИЕ Полномочия органа по аккредитации определяются, как правило, правительством.

[ИСО 14065:2007]

5.11

personnel

persons working with or on behalf of the validation or verification body (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.11

personnel

personnes travaillant avec ou pour le compte de l'organisme de validation ou de vérification (5.6)

[ISO 14065:2007]

5.11

персонал

лица, работающие в органе по валидации или верификации (5.6) или от лица этого органа

[ИСО 14065:2007]

5.12

validation criteria

verification criteria

policy, procedure or requirement used as a reference against which evidence is compared

NOTE Validation or verification criteria may be established by governments, **GHG programmes** (9.4.1), voluntary reporting initiatives, standards or good practice guidance.

[ISO 14064-1:2006]

5.12

critères de validation

critères de vérification

politique, mode opératoire ou exigence servant de référence dans la comparaison avec le constat

NOTE Les critères de validation ou de vérification peuvent être définis par les gouvernements, les **programmes GES** (9.4.1), les initiatives de déclaration volontaires, les normes ou les lignes directrices de bonnes pratiques.

[ISO 14064-1:2006]

5.12

критерии валидации

критерии верификации

политика, процедура или требование, используемые как ссылка, на соответствие которым проводится сравнение свидетельств

ПРИМЕЧАНИЕ Критерии валидации или верификации могут устанавливаться правительствами, **программами по парниковым газам** (9.4.1), добровольными инициативами по отчетности, стандартами или рекомендациями о надлежащей практике хозяйствования.

[ИСО 14064-1:2006]

5.13

validation statement

formal written declaration to the intended user (9.7.2), following validation (5.4) of a **GHG project** (9.4.2) plan, which provides assurance on the statements in the responsible party's (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.13

avis de validation

déclaration écrite formelle à l'intention de l'utilisateur cible (9.7.2), suite à la validation (5.4) d'un plan de **projet GES** (9.4.2), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.13

заявление о валидации

официальная письменная декларация, представленная **предполагаемому потребителю** (9.7.2) после **валидации** (5.4) плана **проекта по парниковым газам** (9.4.2), в которой дается заверение относительно **утверждений по парниковым газам** (9.5.2), сделанным **ответственной стороной** (9.7.1)

[ИСО 14065:2007]

5.10**organismo de acreditación**

organismo con autoridad que lleva a cabo la **acreditación** (5.9)

NOTA La autoridad de un organismo de acreditación deriva en general del gobierno.

[ISO 14065:2007]

5.10**جهة الاعتماد**

جهة ذات سلطة تؤدي عملية الاعتماد

ملحوظة سلطة جهة الاعتماد تستمد من الحكومة.

5.10

de **Akkreditierungsstelle**

it **organismo di accreditamento**

nl **accreditatie-instelling**

no **akkrediteringsorgan**

pt **organismo de acreditação**

5.11**personal**

personas que trabajan con el **organismo de validación o de verificación** (5.6) o en su nombre

[ISO 14065:2007]

5.11**طاقم العمل**

الأشخاص العاملين مع جهة التحقق أو
الصلاحية أو نيابة عنها

5.11

de **Personal**

it **personale**

pt **peçoal**

5.12**criterios de validación****criterios de verificación**

política, procedimiento o requisito utilizado como referencia frente al cual se compara la evidencia

NOTA Los criterios de validación o verificación se pueden establecer por los gobiernos, **los programas de GEI** (9.4.1), las iniciativas voluntarias de informar, las normas o las guías de buenas prácticas.

[ISO 14064-1:2006]

5.12**معايير التحقق****معايير الصلاحية**

إحدى السياسات أو الإجراءات أو
المتطلبات المستخدمة كمرجع يتم مقارنة
البرهان في مقابله

ملحوظة قد تكون معايير التحقق أو
الصلاحية موضوعاً من قبل الحكومات أو
برامج غازات الاحتباس الحراري أو
المبادرات التطوعية للإبلاغ أو المواصفات
أو الإرشادات بشأن الممارسات الجيدة.

5.12

de **Validierungskriterien;
Verifizierungskriterien**

it **criteri di validazione; criteri
di verifica**

no **valideringskriterier;
verifiseringskriterier**

pt **crítérios de validação;
crítérios de verificação**

5.13**declaración de validación**

declaración formal por escrito dirigida al **usuario previsto** (9.7.2), siguiente a la **validación** (5.4) de un plan de **proyecto de GEI** (9.4.2), la cual garantiza lo declarado en la **declaración sobre los GEI** (9.5.2) de la **parte responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.13**بيان الصلاحية**

إعلان رسمي كتابي موجه لمستخدم
مقصود عقب تقييم الصلاحية لخطوة
مشروع متعلق بغازات الاحتباس
الحراري، الأمر الذي يقدم تأكيداً بشأن ما
ورد في إقرار الطرف المسئول بشأن
غازات الاحتباس الحراري

5.13

de **Validierungsaussage**

it **dichiarazione di validazione**

no **valideringsutsagn**

pt **declaração de validação**

5.14

verification statement

formal written declaration to the **intended user** (9.7.2), following **verification** (5.1), which provides assurance on the statements in the **responsible party's** (9.7.1) **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

5.14

avis de vérification

déclaration écrite formelle à l'intention de l'**utilisateur cible** (9.7.2), suite à des conclusions de la **vérification** (5.1), conférant de la sécurité aux avis dans la **déclaration GES** (9.5.2) faite par la **partie responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.14

заявление о верификации

официальная письменная декларация, представленная **предполагаемому пользователю** (9.7.2) после **верификации** (5.1), в которой дается заверение относительно **утверждений по парниковым газам** (9.5.2), сделанным **ответственной стороны** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.15

conflict of interest

situation in which, because of other activities or relationships, impartiality in performing **validation** (5.4) or **verification** (5.1) activities is or could be compromised

[ISO 14065:2007]

5.15

conflit d'intérêt

situation dans laquelle, en raison d'autres activités ou relations, la réalisation des activités de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1) en toute impartialité est, ou risque d'être, compromise

[ISO 14065:2007]

5.15

конфликт интересов

ситуация, при которой, из-за других видов деятельности или отношений, поставлена или может быть поставлена под сомнение беспристрастность при проведении **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.16

level of assurance

degree of assurance the **intended user** (9.7.2) requires in a **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

NOTE 1 The level of assurance is used to determine the depth of detail that a **validator** (5.8) or **verifier** (5.3) designs into their validation or verification plan and sampling plan to determine if there are any material errors, omissions or misrepresentations.

NOTE 2 ISO 14064-3 recognizes two levels of assurance, reasonable or limited, that result in differently worded validation or verification statements.

[ISO 14065:2007]

5.16

niveau d'assurance

degré d'assurance que requiert l'**utilisateur cible** (9.7.2) dans la **validation** (5.4) ou la **vérification** (5.1)

NOTE 1 Le niveau d'assurance permet de déterminer la précision qu'un **validateur** (5.8) ou qu'un **vérificateur** (5.3) confère à son plan de validation ou de vérification et à son plan d'échantillonnage afin de détecter la présence éventuelle d'erreurs, d'omissions ou de fausses déclarations.

NOTE 2 L'ISO 14064-3 reconnaît deux niveaux d'assurance, raisonnable ou limité, donnant lieu à un avis de validation ou de vérification positif ou neutre.

[ISO 14065:2007]

5.16

уровень заверения

степень заверения, которая необходима **предполагаемому пользователю** (9.7.2) в **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Степень заверения используется для определения глубины детализации информации, на которую **эксперт по валидации** (5.8) или **эксперт по верификации** (5.3) рассчитывает при подготовке своего плана валидации или верификации и плана выборочного контроля для определения наличия каких-либо существенных погрешностей, упущений или искажений.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 ИСО 14064-3 признает два уровня заверения: ответственный или ограниченный, которые являются результатом различно сформулированных заявлений о валидации или верификации.

[ISO 14065:2007]

5.14**declaración de verificación**

declaración formal por escrito, dirigida al **usuario previsto** (9.7.2), siguiente a la **verificación** (5.1), la cual garantiza lo declarado en la **declaración sobre los GEI** (9.5.2) de la **parte responsable** (9.7.1)

[ISO 14065:2007]

5.14**بيان التحقق**

إعلان رسمي كتابي موجه لمستخدم مقصود عقب التحقق لخطوة مشروع متعلق بغازات الاحتباس الحراري، الأمر الذي يقدم تأكيدا بشأن ما ورد في إقرار الطرف المسئول بشأن غازات الاحتباس الحراري

5.14de **Verifizierungsaussage**it **dichiarazione di verifica**no **verifiseringsutsagn**pt **declaração de verificação****5.15****conflicto de interés**

situación en la cual, por causa de otras actividades o relaciones, la imparcialidad en el desempeño de las actividades de **validación** (5.4) o de **verificación** (5.1) está o podría estar comprometida

[ISO 14065:2007]

5.15**تضارب المصالح**

الموقف الذي قد ينتقص فيه من الحيادية عند القيام بتقييم الصلاحية أو التحقق بسبب أنشطة أو علاقات أخرى

5.15de **Interessenkonflikt**it **conflitto di interessi**no **interessekonflikt**pt **conflito de interesse****5.16****nivel de aseguramiento**

grado de aseguramiento requerido por el **usuario previsto** (9.7.2) en una **validación** (5.4) o en una **verificación** (5.1)

NOTA 1 El nivel de aseguramiento se utiliza para determinar el grado de detalle que el **validador** (5.8) o **verificador** (5.3) diseña en su plan de validación o de verificación y el plan de muestreo, para determinar si hay errores sustanciales, omisiones o tergiversaciones sustanciales.

NOTA 2 La Norma ISO 14064-3 reconoce dos niveles de aseguramiento, (razonable o limitado), que producen declaraciones de validación o de verificación redactadas en forma diferente.

[ISO 14065:2007]

5.16**مستوى التأكيد**

درجة التأكيد التي يتطلبها المستخدم المقصود في تقييم الصلاحية أو التحقق

ملحوظة 1 يتم استخدام مستوى التأكيد لتحديد مدى عمق التفاصيل التي يضعها القائم بتقييم الصلاحية أو القائم بالتحقق في خططهم لتقييم الصلاحية والتحقق، وكذلك في خطط أخذ العينات لتحديد ما إذا كان هناك أخطاء مادية أو أموراً تم إغفالها أو غير ممثلة بشكل صحيح.

ملحوظة 2 يعترف الأيزو 14064-3 بمستويين من التأكيد: مستوى وعقول ومستوى محدود، مما يؤدي لاختلاف في صياغة بيان الصلاحية أو التحقق.

5.16de **Stufe der Zuverlässigkeit**it **livello di garanzia**no **pålitelighetsnivå**pt **nível de confiança**

5.17

uncertainty

parameter associated with the result of quantification which characterizes the dispersion of the values that could be reasonably attributed to the quantified amount

NOTE Uncertainty information typically specifies quantitative estimates of the likely or perceived dispersion of values and a qualitative description of the likely causes of the dispersion.

[ISO 14064-1:2006]

5.17

incertitude

paramètre associé au résultat de quantification qui caractérise la dispersion des valeurs pouvant être raisonnablement attribuée à la quantité calculée

NOTE Les informations d'incertitude précisent généralement les estimations quantitatives ou la dispersion probable ou perçue des valeurs et une description qualitative des causes possibles de la dispersion.

[ISO 14064-1:2006]

5.17

погрешность

(неопределенность)

параметр, ассоциируемый с результатом количественного определения, которое характеризует разброс значений, оправданно относящихся к количественному определению

ПРИМЕЧАНИЕ Информация о погрешности устанавливает, как правило, количественные оценки вероятного или предполагаемого разброса значений и качественное описание вероятных причин разброса.

[ISO 14064-1:2006]

5.18

audit

systematic, independent and documented **process** (6.4) for obtaining **audit evidence** (5.21) and evaluating it objectively to determine the extent to which the **audit criteria** (5.20) are fulfilled

NOTE 1 **Internal audits** (5.18.1), sometimes called first-party audits, are conducted by, or on behalf of, the **organization** (3.4) itself for management review and other internal purposes, and may form the basis for an organization's self-declaration of conformity. In many cases, particularly in smaller organizations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the activity being audited.

NOTE 2 External audits include those generally termed second- and third-party audits. Second-party audits are conducted by parties having an interest in the organization, such as customers, or by other persons on their behalf. Third-party audits are conducted by external, independent auditing organizations, such as those providing registration or **certification** (3.10) of conformity to the requirements of ISO 9001 or ISO 14001.

5.18

audit

processus (6.4) systématique, indépendant et documenté en vue d'obtenir des **preuves d'audit** (5.21) et de les évaluer de manière objective pour déterminer dans quelle mesure les **critères d'audit** (5.20) sont satisfaits

NOTE 1 Les **audits internes** (5.18.1), parfois appelés audits de première partie, sont réalisés par ou pour le compte de l'**organisme** (3.4) lui-même pour la revue de direction et d'autres besoins internes. Ils peuvent servir de base à l'autodéclaration de conformité de l'organisme. Dans de nombreux cas et en particulier pour les petits organismes, l'indépendance peut être démontrée par l'absence de responsabilité vis-à-vis de l'activité à auditer.

NOTE 2 Les audits externes comprennent les audits appelés généralement audits de seconde et de tierce partie. Les audits de seconde partie sont réalisés par des parties ayant un intérêt à l'égard de l'organisme, comme les clients, ou d'autres personnes agissant en leur nom. Les audits de tierce partie sont réalisés par des organismes d'audit externes et indépendants tels que les organismes qui octroient l'enregistrement ou la **certification** (3.10) de conformité aux exigences de l'ISO 9001 et de l'ISO 14001.

5.18

аудит

систематический, независимый и документально оформленный **процесс** (6.4) для получения **свидетельств аудита** (5.21) и проведения объективной оценки, предусматривающей определение степени выполнения **критериев аудита** (5.20)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 **Внутренние аудиты** (5.18.1), иногда называемые аудитами первой стороны, проводятся самой **организацией** (3.4) или от ее лица для анализа со стороны руководства, других внутренних целей и могут служить основой для самодекларирования соответствия. Во многих случаях, особенно в небольших организациях, независимость может быть продемонстрирована свободой от ответственности за деятельность, которая подвергается аудиту.

5.17**incertidumbre**

parámetro asociado con el resultado de la cuantificación que caracteriza la dispersión de los valores que se podría atribuir razonablemente a la cantidad cuantificada

NOTA La información sobre la incertidumbre generalmente especifica las estimaciones cuantitativas de la dispersión probable de los valores, y una descripción cualitativa de las causas probables de la dispersión.

[ISO 14064-1:2006]

5.17**عدم التأكد**

هو عامل يتعلق بنتيجة التقدير الكمي والتي تحدد خواص تشتت القيم التي يمكن أن تؤدي بمعقولية الى مقدار الكمية

ملحوظة معلومات عدم التأكد تصف بالضبط التقدير الكمي للتشتت المحتمل للقيم والوصف النوعي للأسباب المحتملة للتشتت.

5.17

de **Unsicherheit**
it **incertezza**
no **usikkerhet**
pt **incerteza**

5.18**auditoría**

proceso (6.4) sistemático, independiente y documentado para obtener **evidencias de la auditoría** (5.21) y evaluarlas de manera objetiva con el fin de determinar la extensión en que se cumplen los **criterios de auditoría** (5.20).

NOTA 1 Las **auditorías internas**, (5.18.1) denominadas en algunos casos como auditorías de primera parte, se realizan por, o en nombre de, la propia **organización** (3.4), para la revisión por la dirección y con otros fines internos, y pueden constituir la base para una autodeclaración de conformidad de una organización. En muchos casos, particularmente en organizaciones pequeñas, la independencia puede demostrarse al estar libre el auditor de responsabilidades en la actividad que se audita.

NOTA 2 Las auditorías externas incluyen lo que se denomina generalmente auditorías de segunda y tercera parte. Las auditorías de segunda parte se llevan a cabo por partes que tienen un interés en la organización, tal como los clientes, o por otras personas en su nombre. Las auditorías de tercera parte se llevan a cabo por organizaciones auditoras independientes y externas, tales como aquellas que proporcionan el registro o la **certificación** (3.10) de conformidad de acuerdo con los requisitos de las Normas ISO 9001 o ISO 14001.

5.18**التدقيق**

عملية منتظمة ومستقلة وموثقة للحصول على برهان التدقيق وتقديره موضوعيا لتحديد الدرجة التي تم بها استيفاء معايير التدقيق

ملحوظة 1 التدقيقات الداخلية وأحيانا تسمى تدقيقات الطرف الأول ويتم إجراؤها بواسطة أو تحت إشراف المنشأة نفسها لمراجعة الإدارة وأغراض داخلية أخرى وقد تشكل الأساس للإعلان الذاتي للمنشأة عن المطابقة، وفي كثير من الحالات وخاصة لدى المنشآت الأصغر يمكنها أن توضح الاستقلالية بعدم المسؤولية عن النشاط الذي يتم عليه التدقيق.

ملحوظة 2 تشمل التدقيقات الخارجية على ما يسمى عادة بتدقيقات الطرف الثاني والثالث.

تدقيقات الطرف الثاني تجرى بواسطة أطراف ذات علاقة بالمنشأة مثل الزبائن أو بأشخاص آخرين بالنيابة عنهم

5.18

de **Audit**
fi **auditointi**
it **audit**
nl **audit**
no **revisjon**
pt **auditoria**
sv **revision**

NOTE 3 When a quality management system and an **environmental management system** (4.1) are audited together, this is termed a combined audit.

NOTE 4 When two or more auditing organizations cooperate to audit a single **auditee** (5.28), this is termed a joint audit.

[ISO 19011:2002]

NOTE 3 Lorsqu'un système de management de la qualité et un **système de management environnemental** (4.1) sont audités ensemble, on parle d'audit combiné.

NOTE 4 Lorsque deux ou plusieurs organismes d'audit coopèrent pour auditer un seul **audité** (5.28), on parle d'audit conjoint.

[ISO 19011:2002]

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Внешние аудиты включают, как правило, аудиты, проводимые второй и третьей сторонами. Аудиты, проводимые второй стороной, осуществляются сторонами, заинтересованными в деятельности организации, например, потребителями или другими лицами от их имени. Аудиты, проводимые третьей стороной проводятся внешними, независимыми организациями по аудиту, например, организациями, обеспечивающими регистрацию или **сертификацию** (3.10) соответствия требованиям, установленным ИСО 9001 или ИСО 14001.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Если аудиты системы менеджмента качества и **системы экологического менеджмента** (4.1) проводятся одновременно, то это называется комплексным аудитом.

ПРИМЕЧАНИЕ 4 Если две и более аудиторские организации объединяются для проведения аудита одного **аудируемого субъекта** (5.28), то это называется совместным аудитом.

[ISO 19011:2002]

5.18.1

internal audit

systematic, independent and documented **process** (6.4) for obtaining **audit evidence** (5.21) and evaluating it objectively to determine the extent to which the environmental management system **audit criteria** (5.20) set by the **organization** (3.4) are fulfilled

NOTE In many cases, particularly in smaller organizations, independence can be demonstrated by the freedom from responsibility for the activity being audited.

[ISO 14001:2004]

5.18.1

audit interne

processus (6.4) systématique, indépendant et documenté en vue d'obtenir et d'évaluer des **preuves d'audit** (5.21) de manière objective afin de déterminer dans quelle mesure les **critères d'audit** (5.20) du système de management environnemental définis par l'**organisme** (3.4) sont respectés

NOTE Dans de nombreux cas, en particulier pour les petites entreprises, l'indépendance peut être démontrée par l'absence de responsabilité dans l'activité auditée.

[ISO 14001:2004]

5.18.1

внутренний аудит

систематический, независимый и документально оформленный **процесс** (6.4) с получением **свидетельств аудита** (5.21) и проведением их объективной оценки для определения степени выполнения **критериев аудита** (5.20) системы экологического менеджмента, установленных **организацией** (3.4)

ПРИМЕЧАНИЕ Во многих случаях, особенно в небольших организациях, независимость может быть продемонстрирована свободой от ответственности за деятельность, которая подвергается аудиту.

[ISO 14001:2004]

NOTA 3 Cuando se auditan juntos un sistema de gestión de la calidad y un **sistema de gestión ambiental** (4.1), se denomina auditoría combinada.

NOTA 4 Cuando dos o más organizaciones cooperan para auditar a un único **auditado** (5.28), se denomina auditoría conjunta.

[ISO 19011:2002]

تجرى تدقيقات الطرف الثالث بواسطة منشآت خارجية مستقلة ومنشآت تدقيق مثل هؤلاء الذين يعطون تسجيل المطابقة أو شهادات المطابقة طبقا لمتطلبات المواصفات

ملحوظة 3 عندما تتم عملية التدقيق لكل من نظم إدارة الجودة ونظم الإدارة البيئية معا فهذا يعتبر تدقيقا مجمعا.

ملحوظة 4 عندما يتم إجراء التدقيق على جهة واحدة بواسطة منشأتين تدقيق أو أكثر متعاونتين فهذا يعتبر تدقيقا مشتركا.

5.18.1

auditoría interna

proceso (6.4) sistemático, independiente y documentado para obtener **evidencias de la auditoría** (5.21) y evaluarlas de manera objetiva con el fin de determinar la extensión en que se cumplen los **criterios de auditoría** (5.20) del sistema de gestión ambiental fijado por la **organización** (3.4)

NOTA En muchos casos, particularmente en organizaciones pequeñas, la independencia puede demostrarse al estar libre el auditor de responsabilidades en la actividad que se audita.

[ISO 14001:2004]

5.18.1

تدقيق داخلي

عملية منتظمة ومستقلة وموثقة للحصول على برهان التدقيق وتقديره موضوعيا لتحديد الدرجة التي تم بها استيفاء معايير تدقيق نظام الإدارة البيئية التي وضعتها المنشأة

ملحوظة في العديد من الأحيان وخاصة في المنشآت الأصغر، يمكن إظهار الاستقلالية بالتححرر من المسؤولية عن النشاط الذي يتم التدقيق بشأنه.

5.18.1

de **internes Audit**
fi **sisäinen auditointi**
it **audit interno**
no **intern revisjon**
pt **auditoria interna**
sv **intern revision**

5.19

environmental assessment of sites and organizations EASO

process (6.4) to identify objectively the **environmental aspects** (3.2), to identify the **environmental issues** (5.27), and to determine the **business consequences** (5.35), of **sites** (3.13) and **organizations** (3.4), as a result of past, current, and expected future activities

NOTE The determination of business consequences is optional, at the discretion of the **client** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.19

évaluation environnementale de sites et d'organismes EESO

processus (6.4) pour identifier objectivement les **aspects environnementaux** (3.2), identifier les **préoccupations environnementales** (5.27), et déterminer les **conséquences économiques et commerciales** (5.35) pour des **sites** (3.13) et des **organismes** (3.4), résultant d'activités passées, présentes ou envisagées pour l'avenir

NOTE La détermination des conséquences économiques et commerciales est facultative, à la discrétion du **commanditaire** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.19

экологическая оценка участков (площадок) и организаций

процесс (6.4) объективной идентификации **экологических аспектов** (3.2), идентификации **экологических проблем** (5.27) и определения **последствий для деловой активности** (5.35), касающихся **участков (площадок)** (3.13) и **организаций** (3.4), в результате прошлой, текущей и предполагаемой будущей деятельности

ПРИМЕЧАНИЕ Определение последствий для деловой активности является необязательным и осуществляется по усмотрению **заказчика** (3.9).

[ИСО 14015:2001]

5.20

audit criteria

set of policies, procedures or requirements

NOTE Audit criteria are used as a reference against which **audit evidence** (5.21) is compared.

[ISO 19011:2002]

5.20

critères d'audit référentiels d'audit

ensemble de politiques, de procédures ou d'exigences déterminées

NOTE Les critères d'audit sont la référence vis-à-vis de laquelle les **preuves d'audit** (5.21) sont comparées.

[ISO 19011:2002]

5.20

критерии аудита

совокупность политик, процедур или требований

ПРИМЕЧАНИЕ Критерии аудита используются для сопоставления с ними **свидетельств аудита** (5.21).

[ИСО 19011:2002]

5.21

audit evidence

records, statements of fact or other information, which are relevant to the **audit criteria** (5.20) and verifiable

NOTE Audit evidence can be qualitative or quantitative.

[ISO 19011:2002]

5.21

preuves d'audit

enregistrements, énoncés de faits ou autres informations, qui se rapportent aux **critères d'audit** (5.20) et sont vérifiables

NOTE Les preuves d'audit peuvent être qualitatives ou quantitatives.

[ISO 19011:2002]

5.21

свидетельства аудита

записи, заявления о фактах или другая информация, которая относится к **критериям аудита** (5.20) и является проверяемой

ПРИМЕЧАНИЕ Свидетельства аудита могут быть качественными или количественными.

[ИСО 19011:2002]

5.19**evaluación ambiental de
sitios y organizaciones****EASO**

proceso (6.4) para identificar objetivamente los **aspectos ambientales** (3.2), identificar los **asuntos ambientales** (5.27) y determinar las **consecuencias económicas y comerciales** (5.35) de **sitios** (3.13) y **organizaciones** (3.4) como resultado de actividades del pasado, actuales y esperadas en el futuro

NOTA La determinación de las consecuencias económicas es optativa, a discreción del **cliente** (3.9).

[ISO 14015:2001]

5.19**التقييم البيئي للمواقع والمنشآت**

عملية لتحديد الجوانب البيئية والمسائل البيئية والتبعات التجارية بشكل موضوعي للمواقع والمنشآت، وذلك كنتيجة للأنشطة السابقة والحالية واللاحقة

ملحوظة تحديد التبعات التجارية هو أمر اختياري خاضع لتقدير الزبون.

5.19

de Umweltbewertung von
Standorten und
Organisationen; UBSO

it valutazione ambientale di siti
ed organizzazioni; EASO

no miljövurdering av lokaliteter
og organisasjoner

pt avaliação ambiental de sítios
e organizações; AASO PT;
avaliação ambiental de
locais e organizações; AALO
BR

sv miljöbedömning av
anläggningar och
organisationer; EASO

5.20**criterios de auditoría**

conjunto de políticas, procedimientos o requisitos.

NOTA Los criterios de auditoría se utilizan como una referencia frente a la cual se compara la **evidencia de la auditoría** (5.21).

[ISO 19011:2002]

5.20**معايير التدقيق**

سياسات أو ممارسات أو إجراءات أو متطلبات يقارن بها المدقق برهان التدقيق الذي تم جمعه حول مضمون الموضوع

ملحوظة قد تشمل المتطلبات المواصفات أو الأدلة أو الإرشادات أو المتطلبات المؤسسية المحددة أو متطلبات اللوائح أو التشريعات، ولكن لا تقتصر عليها.

5.20

de Auditkriterien

fi auditointikriteerit

it criteri dell'audit

no revisjonskriterier

pt critérios da auditoria PT;
critérios de auditoria BR

sv revisionskriterier

5.21**evidencia de la auditoría**

registros, declaraciones de hechos o cualquier otra información que son pertinentes para los **criterios de auditoría** (5.20) y que son verificables.

NOTA La evidencia de la auditoría puede ser cualitativa o cuantitativa.

[ISO 19011:2002]

5.21**برهان التدقيق**

معلومات يمكن التحقق منها أو سجلات أو عبارات حول إحدى الحقائق

ملحوظة 1 يتم استخدام برهان التدقيق الذي يمكن أن يكون نوعياً أو كمياً بواسطة المدقق لتحديد ما إذا كانت معايير التدقيق قد تم تحقيقها.

ملحوظة 2 يبنى برهان التدقيق عادة على المقابلات أو فحص الوثائق أو ملاحظة الأنشطة والظروف أو نتائج القياسات والاختبارات الموجودة أو وسائل أخرى ضمن مجال التدقيق.

5.21

de Auditnachweis

fi auditointinäyttö

it evidenze dell'audit

no revisjonsbevis

pt evidências de auditoria

sv revisionsbelägg

5.22

intrusive investigation

sampling and testing using instruments and/or requiring physical interference

[ISO 14015:2001]

5.22

mesure sur le terrain

échantillonnage et essais à l'aide d'instruments et/ou nécessitant une intrusion physique

[ISO 14015:2001]

5.22

инструментальное исследование

отбор проб и проведение испытаний с использованием инструментов и/или необходимым физическим вмешательством

[ISO 14015:2001]

5.23

audit findings

results of the evaluation of the collected **audit evidence** (5.21) against **audit criteria** (5.20)

NOTE Audit findings can indicate either conformity or **nonconformity** (4.3) with audit criteria or opportunities for improvement.

[ISO 19011:2002]

5.23

constats d'audit

résultats de l'évaluation des **preuves d'audit** (5.21) recueillies, par rapport aux **critères d'audit** (5.20)

NOTE Les constats d'audit peuvent indiquer la conformité ou la **non-conformité** (4.3) aux critères d'audit ou des opportunités d'amélioration.

[ISO 19011:2002]

5.23

выводы аудита

результаты оценки собранных **свидетельств аудита** (5.21) на соответствие **критериям аудита** (5.20)

ПРИМЕЧАНИЕ Выводы аудита могут указывать на соответствие или **несоответствие** (4.3) критериям аудита или на возможности улучшения.

[ISO 19011:2002]

5.24

audit conclusion

outcome of an **audit** (5.18), provided by the **audit team** (5.31) after consideration of the audit objectives and all **audit findings** (5.23)

[ISO 19011:2002]

5.24

conclusions d'audit

résultat d'un **audit** (5.18) fourni par l'**équipe d'audit** (5.31) après avoir pris en considération les objectifs de l'audit et tous les **constats d'audit** (5.23)

[ISO 19011:2002]

5.24

закключение аудита

результат **аудита** (5.18), полученный **аудиторской группой** (5.31) после рассмотрения целей аудита и всех **выводов аудита** (5.23)

[ISO 19011:2002]

5.25

appeal

request by the client or **responsible party** (9.7.1) to the **validation or verification body** (5.6) for reconsideration of a decision it has made relating to the **validation** (5.4) or **verification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.25

appel

demande adressée par le client ou la **partie responsable** (9.7.1) à l'**organisme de validation ou de vérification** (5.6) afin que cet organisme reconsidère une décision déjà prise relative à la **validation** (5.4) ou à la **vérification** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.25

апелляция

запрос заказчика или **ответственной стороны** (9.7.1) в **орган по валидации или верификации** (5.6) на пересмотр решения, принятого им по **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.22**investigación intrusiva**

muestreo y ensayo/prueba mediante la utilización de instrumentos y/o que requieren interferencia física

[ISO 14015:2001]

5.22**تحري تداخلي**

جمع العينات وإجراء الاختبارات باستخدام أدوات بشكل يتطلب أو يمثل تداخلا ماديا أو كليهما

5.22

de umwelttechnische Untersuchung

it esame invasivo

no feltundersøkelse

pt investigação intrusiva

sv undersökning som kräver provtagning

5.23**hallazgos de la auditoría**

resultados de la evaluación de la **evidencia de la auditoría** (5.21) recopilada frente a los **criterios de auditoría** (5.20).

NOTA Los hallazgos de la auditoría pueden indicar tanto conformidad o **no conformidad** (4.3) con los criterios de auditoría como oportunidades de mejora.

[ISO 19011:2002]

5.23**نتائج التدقيق**

نتيجة تقييم برهان التدقيق الذي تم جمعه مقارنة بمعايير التدقيق المتفق عليها

ملحوظة يقدم هذا الناتج أسس تقرير التدقيق.

5.23

de Auditfeststellungen

fi auditointihavainnot

it risultanze dell'audit

no revisjonsfunn

pt constatações da auditoria PT; constatações de auditoria BR

sv revisionsiakttagelser

5.24**conclusiones de la auditoría**

resultado de una **auditoría** (5.18), que proporciona el **equipo auditor** (5.31) tras considerar los objetivos de la auditoría y todos los **hallazgos de la auditoría** (5.23).

[ISO 19011:2002]

5.24**استنتاج التدقيق**

حكم متخصص أو رأى تم التعبير عنه بواسطة المدقق عن مضمون موضوع التدقيق مبني على تفكير المدقق الذي طبقه علي ناتج التدقيق

5.24

de Auditschlussfolgerung

fi auditoinnin johtopäätökset

it conclusioni dell'audit

no revisjonskonklusjoner

pt conclusões da auditoria PT; conclusão de auditoria BR

sv revisionsslutsats

5.25**apelación**

solicitud del cliente o **parte responsable** (9.7.1) al **organismo de validación o de verificación** (5.6), de reconsiderar la decisión que tomó en relación con la **validación** (5.4) o **verificación** (5.1)

[ISO 14065:2007]

5.25**استئناف**

طلب من الزبون أو الطرف المسؤول إلى جهة التحقق أو الصلاحية بإعادة النظر في أحد القرارات التي اتخذتها المتعلقة بالتحقق أو بتقييم الصلاحية

5.25

de Einspruch

it ricorso

nl beroep

no appell

pt recurso

sv överklagande

5.26

complaint

expression of dissatisfaction, other than **appeal** (5.25), by any person or organization to a **validation or verification body** (5.6) or **accreditation body** (5.10), relating to the activities of that body, where a response is expected

[ISO 14065:2007]

5.26

plainte

expression de dissatisfaction, autre qu'un **appel** (5.25), émise par une personne ou une organisation à un **organisme de validation ou de vérification** (5.6) ou un **organisme d'accréditation** (5.10), relative aux activités de cet organisme, à laquelle une réponse est attendue

[ISO 14065:2007]

5.26

жалоба

выражение неудовлетворения, но не **апелляция** (5.25), любым лицом или организацией **органу по валидации или верификации** (5.6) или **органу по аккредитации** (5.10) по поводу деятельности этого органа в случае, когда предполагается получение ответа

[ИСО 14065:2007]

5.27

environmental issue

issue for which validated information on environmental aspects deviates from selected criteria and may result in liabilities or benefits, effects on the **assessees**' (5.31.3) or the **client's** (3.9) public image, or other costs

[ISO 14015:2001]

5.27

préoccupation

environnementale

situation où des informations validées sur des aspects environnementaux divergent de critères sélectionnés et peuvent se traduire par un passif ou des profits, avoir des conséquences sur l'image de l'**expertisé** (5.31.3) ou du **commanditaire** (3.9), ou induire d'autres coûts

[ISO 14015:2001]

5.27

экологическая проблема

комплекс противоречивых вопросов, возникающих при отклонении валидированной информации от установленных критериев, могущий привести к юридической ответственности или выгоде, влиянию на публичную репутацию **оцениваемого субъекта** (5.31.3) или **заказчика** (3.9), или к другим издержкам

[ИСО 14015:2001]

5.28

auditee

organization (3.4) being audited

[ISO 19011:2002]

5.28

audité

organisme (3.4) qui est audité

[ISO 19011:2002]

5.28

аудируемый субъект

организация (3.4), подвергаемая аудиту

[ИСО 19011:2002]

5.29

representative of

the assessee

person authorized to represent the **assessee** (5.31.3)

[ISO 14015:2001]

5.29

représentant de l'expertisé

personne habilitée à représenter l'**expertisé** (5.31.3)

[ISO 14015:2001]

5.29

представитель

оцениваемого субъекта

лицо, уполномоченное представлять **оцениваемый субъект** (5.31.3)

[ИСО 14015:2001]

5.26**queja**

expresión de insatisfacción, diferente de la **apelación** (5.25), presentada por una persona u organización a un **organismo de validación o de verificación** (5.6) o al **organismo de acreditación** (5.10), relacionada con las actividades de dicho organismo, para la que se espera una respuesta

[ISO 14065:2007]

5.26**شكوى**

تعبير عن عدم الرضا بخلاف الاستئناف من أي شخص أو منشأة رداً على جهة التحقق أو الصلاحية أو جهة الاعتماد بشكل يتصل بأنشطة هذه الجهة والتي ينتظر منها تقديم رد

5.26

de **Beschwerde**

it **reclamo**

nl **klacht**

no **klage**

pt **reclamação**

sv **klagomål**

5.27**asunto ambiental**

asunto para el cual la información validada sobre los aspectos ambientales se desvía del criterio seleccionado y puede ser la causa de responsabilidades legales, o beneficios, efectos en la imagen pública del evaluado (5.31.3) o del cliente (3.9), u otros costos

[ISO 14015:2001]

5.27**مسألة بيئية**

مسألة يكون فيها إذا حادت المعلومات التي تم تقييم صلاحيتها عن المعايير المختارة، فإن ذلك يؤدي إلى مسؤوليات أو فوائد أو تأثيرات على صورة الجهة الخاضعة للتقييم أو الزبون أمام الجمهور أو يؤدي إلى تكاليف أخرى

5.27

de **Umweltthema**

it **tematica ambientale**

no **miljøspørsmål**

pt **questão ambiental**

sv **miljöfråga**

5.28**auditado**

organización (3.4) que es auditada

[ISO 19011:2002]

5.28**المدقق (عليه)**

منشأة يتم تدقيقها

5.28

de **auditierte Organisation**

fi **auditoitava**

it **organizzazione oggetto dell'audit**

no **revidert part**

pt **auditado**

sv **organisation som revideras**

5.29**representante del evaluado**

la persona autorizada para representar al **evaluado** (5.31.3)

[ISO 14015:2001]

5.29**ممثل الجهة الخاضعة للتقييم**

شخص ذو صلاحية لتمثيل الجهة الخاضعة للتقييم

5.29

de **Repräsentant des Bewertungsobjektes**

it **rappresentante dell'organizzazione oggetto della valutazione**

no **representant for vurdert part**

pt **representante do avaliado**

sv **företrädare för bedömningsobjektet**

5.30

audit client

organization (3.4) or person requesting an **audit** (5.18)

NOTE The client may be the **auditee** (5.28) or any other organization which has the regulatory or contractual right to request an audit.

[ISO 19011:2002]

5.30

commanditaire de l'audit

organisme (3.4) ou personne demandant un **audit** (5.18)

NOTE Le commanditaire peut être l'**audit** (5.28) ou tout autre organisme qui a le droit réglementaire ou contractuel de demander un audit.

[ISO 19011:2002]

5.30

заказчик аудита

организация (3.4) или лицо, обращающееся с запросом на проведение **аудита** (5.18)

ПРИМЕЧАНИЕ Заказчик может быть **аудируемым субъектом** (5.28) или любой другой организацией, которая имеет право, установленное законодательством или контрактными обязательствами, обращаться с запросом на проведение аудита

[ИСО 19011:2002]

5.31

audit team

one or more **auditors** (5.31.1) conducting an **audit** (5.18), supported if needed by **technical experts** (5.31.2)

NOTE 1 One auditor of the audit team is appointed as the audit team leader.

NOTE 2 The audit team may include auditors-in-training.

[ISO 19011:2002]

5.31

équipe d'audit

un ou plusieurs **auditeurs** (5.31.1) réalisant un **audit** (5.18), assistés, si nécessaire, par des **experts techniques** (5.31.2)

NOTE 1 Un auditeur de l'équipe d'audit est nommé responsable de l'équipe d'audit.

NOTE 2 L'équipe d'audit peut comprendre des auditeurs en formation.

[ISO 19011:2002]

5.31

аудиторская группа

один или несколько **аудиторов** (5.31.1), проводящих **аудит** (5.18), при необходимости - с помощью **технических экспертов** (5.31.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Один аудитор из аудиторской группы назначается руководителем аудиторской группы.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Аудиторская группа может включать обучающихся стажеров-аудиторов.

[ИСО 19011:2002]

5.31.1

auditor

person with the **competence** (5.31.5) to conduct an **audit** (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.31.1

auditeur

personne possédant la **compétence** (5.31.5) nécessaire pour réaliser un **audit** (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.31.1

аудитор

лицо, обладающее **компетентностью** (5.31.5) для проведения **аудита** (5.18)

[ИСО 19011:2002]

5.30**cliente de la auditoría**

organización (3.4) o persona que solicita una **auditoría** (5.18).

NOTA El cliente de la auditoría puede ser el **auditado** (5.28) o cualquier otra organización que tenga derechos reglamentarios o contractuales para solicitar una auditoría.

[ISO 19011:2002]

5.30

طالب التدقيق (المدقق عليه)
منشأة عميلة تقوم بتفويض المدقق

ملحوظة 1 يمكن أن يكون العميل هو المدقق عليه أو أية منشأة أخرى لديها لوائح لتفويض مدقق ما.

ملحوظة 2 تستخدم كلمة (عميل) في المواصفة الدولية (14010) بدلا من عميل التدقيق.

5.30

de **Auditauftraggeber**
fi **auditoinnin asiakas**
it **committente dell'audit**
no **oppdragsgiver for revisjon**
pt **cliente da auditoria; cliente**
sv **revisjonens uppdragsgivare**

5.31**equipo auditor**

uno o más **auditores** (5.31.1) que llevan a cabo una **auditoría** (5.18), con el apoyo, si es necesario, de **expertos técnicos** (5.31.2).

NOTA 1 A un auditor del equipo auditor se le designa como líder del mismo.

NOTA 2 El equipo auditor puede incluir auditores en formación.

[ISO 19011:2002]

5.31**فريق التدقيق**

مجموعة مدققين أو مدقق واحد يتم تعيينه ليؤدي تدقيقا معينا

ملحوظة 1 قد يشمل فريق التدقيق خبراء فنيين ومدققين تحت التدريب.

ملحوظة 2 يؤدي أحد أعضاء فريق المدققين مهام قائد الفريق.

ملحوظة 3 هذا التعريف مأخوذ من المواصفة الدولية.

5.31

de **Auditteam**
fi **auditointiryhmä**
it **gruppo di audit**
no **revisjonslag**
pt **equipa auditora PT; equipe de auditoria BR**
sv **revisionsgrupp**

5.31.1**auditor**

persona con la **competencia** (5.31.5) para llevar a cabo una **auditoría** (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.31.1**مدقق**

شخص لديه الكفاءة للقيام بالتدقيق

5.31.1

de **Auditor**
fi **auditoija**
it **auditor, valutatore**
no **revisor**
pt **auditor**
sv **revisor**

5.31.2

technical expert

〈audit〉 person who provides specific knowledge or expertise to the **audit team** (5.31)

NOTE 1 Specific knowledge or expertise is that which relates to the **organization** (3.4), the **process** (6.4) or activity to be audited, or language or culture.

NOTE 2 A technical expert does not act as an **auditor** (5.31.1) in the audit team.

[ISO 19011:2002]

〈validation or verification〉 person who provides specific knowledge or expertise to the **validation or verification team** (5.7)

NOTE 3 Specific knowledge or expertise is that which relates to the **organization** (3.4) or project to be validated or verified, or relevant language or culture.

NOTE 4 A technical expert does not act as a **validator** (5.8) or **verifier** (5.3) in the validation or verification team.

[ISO 14065:2007]

5.31.3

assessee

site (3.13) or **organization** (3.4) being assessed

[ISO 14015:2001]

5.31.2

expert technique

〈audit〉 personne apportant à l'**équipe d'audit** (5.31) des connaissances ou une expertise spécifiques

NOTE 1 Ces connaissances ou cette expertise spécifiques sont relatives à l'**organisme** (3.4), au **processus** (6.4) ou à l'activité à auditer, ou consistent en une assistance linguistique ou culturelle.

NOTE 2 Au sein de l'équipe d'audit, un expert technique n'agit pas en tant qu'**auditeur** (5.31.1).

[ISO 19011:2002]

〈validation ou vérification〉 personne apportant à l'**équipe de validation ou de vérification** (5.7) des connaissances ou une expertise spécifiques

NOTE 3 Ces connaissances ou cette expertise spécifiques sont relatives à l'**organisme** (3.4) ou au projet à valider ou à vérifier, ou consistent en une assistance linguistique ou culturelle.

NOTE 4 Au sein de l'équipe de validation ou de vérification, un expert technique n'agit pas en tant que **validateur** (5.8) ou **vérificateur** (5.3).

[ISO 14065:2007]

5.31.3

expertisé

site (3.13) ou **organisme** (3.4) à évaluer

[ISO 14015:2001]

5.31.2

технический эксперт

〈в контексте аудита〉 лицо, обеспечивающее **аудиторскую группу** (5.31) конкретным опытом или знаниями

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Конкретный опыт или знания являются такими, которые относятся к **организации** (3.4), **процессу** (6.4) или аудируемой деятельности, или языку, или культуре.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Технический эксперт не выполняет функции **аудитора** (5.31.1) в аудиторской группе.

[ИСО 19011:2002]

〈в контексте валидации или верификации〉 специалист по валидации или верификации, который представляет специальные знания или опыт **группе по валидации или верификации** (5.7)

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Специальные знания или опыт относятся к **организации** (3.4) или проекту, по которым проводится валидация или верификация или соответствующему языку, или культуре.

ПРИМЕЧАНИЕ 4 Технический эксперт не выполняет функции **эксперта по валидации** (5.8) или **эксперта по верификации** (5.3) в группе по валидации или верификации.

[ИСО 14065:2007]

5.31.3

оцениваемый субъект

участок (площадка) (3.13) или **организация** (3.4), подвергаемые оценке

[ИСО 14015:2001]

5.31.2**experto técnico**

〈auditoría〉 persona que aporta conocimientos o experiencia específicos al **equipo auditor** (5.31)

NOTA 1 El conocimiento o experiencia específicos son los relacionados con la **organización** (3.4), el **proceso** (6.4) o la actividad a auditar, el idioma o la orientación cultural.

NOTA 2 Un experto técnico no actúa como un **auditor** (5.31.1) en el equipo auditor.

[ISO 19011:2002]

〈validación o verificación〉 persona que aporta conocimientos o experiencia específicos al **equipo de validación o de verificación** (5.7)

NOTA 3 El conocimiento o experiencia específicos son los relacionados con la **organización** (3.4) o el proyecto a validar o verificar, el idioma o la orientación cultural.

NOTA 4 Un experto técnico no actúa como un **validador** (5.8) o **verificador** (5.3) en el equipo de validación o de verificación.

[ISO 14065:2007]

5.31.3**evaluado**

Sitio (3.13) u **organización** (3.4) que se evalúa

[ISO 14015:2001]

5.31.2**خبير فني**

〈فيما يتعلق بالتدقيق〉 شخص يقوم بتقديم معرفة معينة أو دراية معينة إلى فريق التدقيق

ملحوظة 1 المعرفة المحددة أو الدراية المحددة هي تلك المتعلقة بالمنشأة أو العملية أو النشاط المقرر التدقيق بشأنه أو اللغة أو الثقافة

ملحوظة 2 لا يشترك الخبير الفني كمحقق ضمن فريق التدقيق.

〈فيما يتعلق بالتحقق والصلاحيات〉 شخص يقوم بتقديم معرفة معينة أو دراية معينة إلى فريق التحقق أو الصلاحيات

ملحوظة 1 المعرفة المحددة أو الدراية المحددة هي تلك المتعلقة بالمنشأة أو المشروع المقرر التحقق منه أو تقييم صلاحيته أو باللغة أو الثقافة.

ملحوظة 2 لا يشترك الخبير الفني كمحقق ضمن فريق التحقق أو الصلاحيات.

5.31.2

de **Sachkundiger**

fi **tekninen asiantuntija**

it **esperto tecnico**

no **teknisk ekspert**

pt **perito técnico** PT;
especialista técnico BR

sv **teknisk expert**

5.31.3

الجهة الخاضعة للتقييم
موقع أو منشأة يجري تقييمها

5.31.3

de **Bewertungsobjekt**

it **organizzazione oggetto della valutazione**

no **vurdert part**

pt **avaliado**

sv **bedömningsobjekt**

5.31.4

assessor

person, possessing sufficient **competence** (5.31.5), designated to conduct, or participate in, a given assessment

NOTE An assessor may be internal or external to the **organization** (3.4) subject to the assessment. More than one assessor may be required to ensure adequate coverage of all relevant matters, for example, when there is a need for specific expertise.

[ISO 14015:2001]

5.31.4

expert

personne ayant les **compétences** (5.31.5) requises, désignée pour conduire ou participer à une évaluation donnée

NOTE Un expert peut être interne ou externe à l'**organisme** (3.4) soumis à évaluation. Il peut être nécessaire de faire appel à plusieurs experts pour assurer la couverture de toutes les questions pertinentes, par exemple lorsque des compétences spécifiques sont requises.

[ISO 14015:2001]

5.31.4

эксперт по оценке

лицо, обладающее достаточной **компетенцией** (5.31.5), назначенное для проведения или участия в данной оценке

ПРИМЕЧАНИЕ Эксперт по оценке может быть внутренним или внешним по отношению к **организации** (3.4), подлежащей оценке. Для обеспечения достаточного охвата всех существенных вопросов может потребоваться более одного эксперта по оценке, например, если возникает необходимость в конкретных знаниях и специальном опыте.

[ISO 14015:2001]

5.31.5

competence

demonstrated personal attributes and demonstrated ability to apply knowledge and skills

[ISO 19011:2002]

5.31.5

compétence

qualités personnelles et capacité démontrées à appliquer des connaissances et des aptitudes

[ISO 19011:2002]

5.31.5

компетенция

продемонстрированные личные качества и продемонстрированная способность к применению знаний и навыков

[ISO 19011:2002]

5.32

audit programme

set of one or more **audits** (5.18) planned for a specific time frame and directed towards a specific purpose

NOTE An audit programme includes all activities necessary for planning, organizing and conducting the audits.

[ISO 19011:2002]

5.32

programme d'audit

ensemble d'un ou de plusieurs **audits** (5.18) planifiés dans un laps de temps et dans un but déterminés

NOTE Un programme d'audit comprend toutes les activités nécessaires pour la planification, l'organisation et la réalisation des audits.

[ISO 19011:2002]

5.32

программа аудита

один или совокупность нескольких **аудитов** (5.18), запланированных на конкретный период времени и направленных на достижение определенной цели

ПРИМЕЧАНИЕ Программа аудита включает всю деятельность, необходимую для планирования, организации и проведения аудитов.

[ISO 19011:2002]

5.31.4**evaluador**

persona que posee la **competencia** (5.31.5) suficiente y es designada para dirigir o participar en una evaluación determinada

NOTA Un evaluador puede ser interno o externo a la **organización** (3.4) sujeta a la evaluación. Puede requerirse más de un evaluador para asegurar una adecuada cobertura de todos los asuntos pertinentes, por ejemplo, cuando hay una necesidad de experiencia en temas específicos.

[ISO 14015:2001]

5.31.4**القائم بالتقييم**

شخص لديه الكفاءة المناسبة موكل بإجراء تقييم معين أو المشاركة فيه

ملحوظة قد يكون القائم بالتقييم من داخل المنشأة أو من خارجها وذلك تبعاً للتقييم، وقد يكون هناك حاجة لأكثر من شخص واحد قائم بالتقييم من أجل ضمان التغطية الكافية لجميع الأمور المتعلقة، ويكون ذلك مثلاً عندما يكون هناك حاجة لدراسة محددة.

5.31.4

de **Sachverständiger**

it **valutatore**

no **vurderer**

pt **avaliador**

sv **bedömare**

5.31.5**competencia**

atributos personales y aptitud demostrada para aplicar conocimientos y habilidades

[ISO 19011:2002]

5.31.5**الكفاءة**

سمات شخصية ظاهرة وقدرات ظاهرة على تطبيق المعرفة والمهارات

5.31.5

de **Qualifikation**

fi **pätevyys**

it **competenza**

no **kompetanse**

pt **competência**

sv **kompetens**

5.32**programa de auditoría**

conjunto de una o más **auditorías** (5.18) planificadas para un periodo de tiempo determinado y dirigidas hacia un propósito específico.

NOTA Un programa de auditoría incluye todas las actividades necesarias para planificar, organizar y llevar a cabo las auditorías.

[ISO 19011:2002]

5.32**برنامج التدقيق**

مجموعة من تدقيق واحد أو أكثر مخطط القيام بها خلال إطار زمني محدد وموجهة نحو هدف محدد

ملحوظة يتضمن برنامج التدقيق جميع الأنشطة الضرورية لتخطيط التدقيقات وتنظيمها والقيام بها.

5.32

de **Auditprogramm**

fi **auditointi ohjelma**

it **programma di audit**

no **revisjonsprogram**

pt **programa de auditorias**

sv **revisionsprogram**

5.33

audit plan

description of the on-site activities and arrangements for an **audit** (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.33

plan d'audit

description des activités et des dispositions nécessaires pour réaliser un **audit** (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.33

план аудита

описание видов деятельности и необходимых распоряжений для осуществления **аудита** (5.18)

[ИСО 19011:2002]

5.34

audit scope

extent and boundaries of an **audit** (5.18)

NOTE The scope typically includes a description of physical locations, organizational units, activities and **processes** (6.4), as well as the time period covered.

[ISO 19011:2002]

5.34

champ de l'audit

étendue et limites d'un **audit** (5.18)

NOTE Le champ décrit généralement les lieux, les unités organisationnelles, les activités et les **processus** (6.4) ainsi que la période de temps couverte.

[ISO 19011:2002]

5.34

область аудита

содержание и границы **аудита** (5.18)

ПРИМЕЧАНИЕ Область аудита обычно включает описание местонахождения, организационной структуры, видов деятельности и **процессов** (6.4), а также охватываемый период времени.

[ИСО 19011:2002]

5.35

business consequence

actual or potential impact (financial or other; positive or negative; qualitative or quantitative) of the identified and evaluated **environmental issues** (5.27)

[ISO 14015:2001]

5.35

conséquences économiques et commerciales

impacts réels ou potentiels (financiers ou autres; positifs ou négatifs; qualitatifs ou quantitatifs) des **pré-occupations environnementales** (5.27) identifiées et évaluées

[ISO 14015:2001]

5.35

последствие для бизнеса

реальное или потенциальное воздействие (финансовое или другое; положительное или отрицательное; качественное или количественное) выявленных и оцененных **экологических проблем** (5.27)

[ИСО 14015:2001]

5.33**plan de auditoría**

descripción de las actividades y de los detalles acordados de una auditoría (5.18)

[ISO 19011:2002]

5.33**خطة التدقيق**

وصف للأنشطة والترتيبات التي تجري في الموقع للقيام بالتدقيق

5.33

de Auditplan
fi auditointisuunnitelma
it piano dell'audit
no revisjonsplan
pt plano de auditoria
sv revisionsplan

5.34**alcance de la auditoría**

extensión y límites de una auditoría (5.18)

NOTA El alcance de la auditoría incluye generalmente una descripción de las ubicaciones, las unidades de la organización, las actividades y los procesos (6.4), así como el período de tiempo cubierto.

[ISO 19011:2002]

5.34**نطاق التدقيق**

مدى وحدود التدقيق

ملحوظة يتضمن النطاق بشكل نمطي وصفا للأماكن المادية والوحدات التنظيمية والأنشطة والعمليات، بالإضافة إلى الفترة الزمنية التي تم تغطيتها.

5.34

de Auditumfang
fi auditoinnin soveltamisala
it campo dell'audit
no revisjonsomfang
pt âmbito da auditoria PT;
escopo de auditoria BR
sv revisionsomfattning

5.35**consecuencias económicas y comerciales**

impacto real o potencial (financiero o de otra índole; positivo o negativo; cualitativo o cuantitativo) de los asuntos ambientales (5.27) identificados y evaluados

[ISO 14015:2001]

5.35**التبعات التجارية**

التأثير الفعلي أو المحتمل (سواء مالياً أو غير ذلك أو بالسلب أو الإيجاب أو بشكل كمي أو كيفي) الذي يحدث من جراء مسائل بيئية جرى تحديدها وتقييمها

5.35

de wirtschaftliche Auswirkung
it conseguenza economica e commerciale
no forretningsmessig konsekvens
pt consequências para o negócio PT; consequência no negócio BR
sv affärskonsekvens

6 Terms relating to product systems

6.1

product system

collection of **unit processes** (6.4.1) with **elementary** (6.9) and **product flows** (6.11), performing one or more defined functions, and which models the **life cycle** (7.1) of a **product** (6.2)

[ISO 14040:2006]

6.2

product

any goods or service

NOTE 1 The product can be categorized as follows:

- services (e.g. transport);
- software (e.g. computer program, dictionary);
- hardware (e.g. engine mechanical part);
- processed materials (e.g. lubricant).

NOTE 2 Services have tangible and intangible elements. Provision of a service can involve, for example, the following:

- an activity performed on a customer-supplied tangible product (e.g. automobile to be repaired);
- an activity performed on a customer-supplied intangible product (e.g. the income statement needed to prepare a tax return);
- the delivery of an intangible product (e.g. the delivery of information in the context of knowledge transmission);
- the creation of ambience for the customer (e.g. in hotels and restaurants).

6 Termes relatifs aux systèmes de produits

6.1

système de produits

ensemble de **processus élémentaires** (6.4.1) comportant des **flux de produits** (6.11) et des **flux élémentaires** (6.9), remplissant une ou plusieurs fonctions définies, qui sert de modèle au **cycle de vie** (7.1) d'un **produit** (6.2)

[ISO 14040:2006]

6.2

produit

tout bien ou service

NOTE 1 Il existe quatre catégories de produits:

- les services (par exemple le transport);
- les «software» (par exemple programme informatique, dictionnaire);
- les produits matériels (par exemple une pièce mécanique de moteur);
- les matières issues de processus (par exemple lubrifiant).

NOTE 2 Les services représentent des éléments matériels et immatériels. La prestation d'un service peut impliquer, par exemple

- une activité réalisée sur un produit tangible fourni par un client (par exemple réparation d'une voiture);
- une activité réalisée sur un produit immatériel fourni par un client (par exemple déclaration de revenus nécessaire pour déclencher l'impôt);
- la fourniture d'un produit immatériel (par exemple fourniture d'informations dans le contexte de la transmission des connaissances);
- la création d'une ambience pour le client (par exemple dans les hôtels et les restaurants).

6 Термины, относящиеся к системам жизненного цикла продукции

6.1

система жизненного цикла продукции

Совокупность **единичных процессов** (6.4.1) с **элементарными потоками** (6.9) и **потоками продукции** (6.11), выполняющая одну или несколько определенных функций, которая моделирует **жизненный цикл** (7.1) **продукции** (6.2)

[ISO 14040:2006]

6.2

продукция

любые товары или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Продукцию можно распределить по следующим категориям:

- услуги (например, транспортирование);
- программное обеспечение (например, компьютерная программа, словарь);
- технические средства (например, механическая часть двигателя);
- обработанные материалы (например, смазка).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Услуги имеют материальные и нематериальные элементы. Предоставление услуги может включать, например, следующее:

- работу, выполняемую на материальной продукции, поставленной потребителем (например, на подлежащем ремонту автомобиле);
- работу, выполняемую на нематериальной продукции, поставленной потребителю (например, декларация о доходах, необходимая для возврата налогов);

6 Términos relacionados con el sistema del producto

6 مصطلحات متعلقة بنظام المنتج

6.1

sistema del producto

conjunto de **procesos unitarios** (6.4.1) con flujos **elementales** (6.9) y **flujos de producto** (6.11), que desempeña una o más funciones definidas, y que sirve de modelo para el **ciclo de vida** (7.1) de un **producto** (6.2)

[ISO 14040:2006]

6.1

نظام المنتج

تجميع لوحدة العمليات المتصلة بالمادة والطاقة التي تؤدي وظيفة أو أكثر من وظائف محددة

ملحوظة 1 تستخدم كلمة (منتج) لأغراض تقييم دورة الحياة ولا تعني فقط أنظمة منتج، ولكن يمكن أن تعني أنظمة خدمة.

ملحوظة مقتبس من المواصفة الدولية رقم 14040.

6.1

de **Produktsystem**

fi **tuotejärjestelmä**

it **sistema di prodotto**

no **produktsystem**

pt **sistema de produto**

sv **produktsystem**

6.2

producto

cualquier bien o servicio

NOTA 1 El producto se puede categorizar como sigue:

- servicios (por ejemplo, transporte);
- software (por ejemplo, programas informáticos, diccionario);
- hardware (por ejemplo, parte mecánica de un motor);
- materiales procesados (por ejemplo, lubricante);

NOTA 2 Los servicios tienen elementos tangibles e intangibles. La prestación de un servicio puede implicar, por ejemplo, lo siguiente:

- una actividad realizada sobre un producto tangible suministrado por el cliente (por ejemplo, reparación de un automóvil);
- una actividad realizada sobre un producto intangible suministrado por el cliente (por ejemplo, la declaración de ingresos necesaria para preparar la devolución de los impuestos);
- la entrega de un producto intangible (por ejemplo, la entrega de información en el contexto de la transmisión de conocimiento);
- la creación de una ambientación para el cliente (por ejemplo, en hoteles y restaurantes).

6.2

منتج

أي بضائع أو خدمات

ملحوظة 1 يمكن تقسيم فئات المنتجات إلى ما يلي

- خدمات (مثل النقل)

- المكونات غير المادية (مثل برنامج الكمبيوتر ومثل القاموس)

- المكونات المادية (مثل المكونات الميكانيكية للمحرك)

- المواد التي تم معالجتها (مثل زيوت التشحيم)

ملحوظة 2 للخدمات عناصر ملموسة وأخرى غير ملموسة، ويمكن أن يتضمن تقديم إحدى الخدمات ما يلي على سبيل المثال

- أي نشاط يتم القيام به على منتج ملموس يقدمه الزبون (مثل السيارة التي يرغب في إصلاحها)

- أي نشاط يتم القيام به على منتج غير ملموس يقدمه الزبون (مثل بيان بالدخل يطلبه لدفع الضرائب)

6.2

de **Produkt**

fi **tuote**

it **prodotto**

no **produkt**

pt **produto**

sv **produkt**

Software consists of information and is generally intangible and can be in the form of approaches, transactions or procedures.

Hardware is generally tangible and its amount is a countable characteristic. Processed materials are generally tangible and their amount is a continuous characteristic.

[ISO 14040:2006]

Un «software» se compose d'informations et est généralement immatériel et peut se présenter sous forme de démarches, de transactions ou de procédures.

Un produit matériel est généralement tangible et sa quantité est une caractéristique dénombrable. Les matières issues de processus sont généralement tangibles et leur quantité est une caractéristique continue.

[ISO 14040:2006]

- поставку нематериальной продукции (например, поставку информации в контексте передачи знаний);
- создание среды для потребителя (например, в гостиницах и ресторанах).

Программное обеспечение включает информацию, является, как правило, нематериальным и может быть в форме соответствующих подходов, операций или процедур.

Технические средства являются, как правило, материальными, а их количество – дискретной величиной. Переработанные материалы являются, как правило, материальными, а их количество – непрерывной величиной.

[ISO 14040:2006]

6.2.1

intermediate product

output (6.18) from a **unit process** (6.4.1) that is **input** (6.17) to other unit processes that require further transformation within the system

[ISO 14040:2006]

6.2.1

produit intermédiaire

extrant (6.18) d'un **processus élémentaire** (6.4.1) qui est un **intrans** (6.17) vers d'autres processus élémentaires parce qu'il nécessite une transformation ultérieure au sein du système

[ISO 14040:2006]

6.2.1

промежуточная продукция

выходной поток (6.18) из **единичного процесса** (6.4.1), который является **входным потоком** (6.17) в другие единичные процессы, требующий дальнейшего преобразования в рамках системы

[ISO 14040:2006]

6.2.2

co-product

any of two or more **products** (6.2) coming from the same **unit process** (6.4.1) or **product system** (6.1)

[ISO 14040:2006]

6.2.2

coproduit

l'un quelconque de deux **produits** (6.2) ou plus issus du même **processus élémentaire** (6.4.1) ou **système de produits** (6.1)

[ISO 14040:2006]

6.2.2

сопродукция (совместная продукция)

любой из двух или более видов **продукции** (6.2), получаемых в результате одного и того же **единичного процесса** (6.4.1) или **системы жизненного цикла продукции** (6.1)

[ISO 14040:2006]

El software se compone de información, generalmente es intangible y puede estar bajo la forma de propuestas, transacciones o procedimientos.

El hardware generalmente es tangible y su magnitud es una característica contable. Los materiales procesados generalmente son tangibles y su magnitud es una característica continua.

[ISO 14040:2006]

- تسليم منتج غير ملموس (مثل تسليم المعلومات في سياق نقل المعرفة)

- خلق جو لدى الزبون (مثل الفنادق والمطاعم)

تتكون المكونات غير المادية من معلومات وهي عامة أمر غير ملموس وتكون في صورة مناهج ومعاملات وإجراءات

المكونات المادية هي غالبا ملموسة وتتميز بإمكانية عدها، والمواد التي تم معالجتها هي أيضا غالبا ملموسة ويكون مقدارها كمية مستمرة

6.2.1

producto intermedio

salida (6.18) de un **proceso unitario** (6.4.1) que es **entrada** (6.17) de otros procesos unitarios que requiere una transformación adicional dentro del sistema

[ISO 14040:2006]

6.2.1

منتج وسيط

مدخل إلى أو مخرج من وحدة العملية التي تتطلب تحويلات أكثر

6.2.1

de **Zwischenprodukt**

fi **välivalmiste**

it **prodotto intermedio**

no **mellomprodukt**

pt **produto intermédio PT; produto intermediário BR**

sv **mellanprodukt; intermediär produkt**

6.2.2

coproducto

cualquier producto de entre dos o más **productos** (6.2) provenientes del mismo **proceso unitario** (6.4.1) o **sistema del producto** (6.1)

[ISO 14040:2006]

6.2.2

منتج مصاحب

أي منتجين أو أكثر يتم إنتاجهما من نفس وحدة العملية

6.2.2

de **Koppelprodukt**

fi **rinnakkaistuote**

it **coprodotto**

no **koproduct**

pt **co-produto PT**

sv **samprodukt**

6.2.3

packaging

material that is used to protect or contain a **product** (6.2) during transportation, storage, marketing or use

NOTE For the purpose of this International Standard, the term "packaging" also includes any item that is physically attached to, or included with, a product or its container for the purpose of marketing the product or communicating information about the product.

[ISO 14021:1999]

6.3

design and development

set of **processes** (6.4) that transforms requirements into specified characteristics or into the specification of a **product** (6.2), process or system

[ISO 9000:2005, 3.4.4]

NOTE 1 The terms "design" and "development" are sometimes used synonymously and sometimes used to define different stages of the overall process of turning an idea into a product.

NOTE 2 Product development is the process of taking a product idea from planning to market launch and review of the product, in which business strategies, marketing considerations, research methods and design aspects are used to take a product to a point of practical use. It includes improvements or modifications to existing products or processes.

NOTE 3 The integration of **environmental aspects** (3.2) into product design and development may also be termed Design For Environment (DFE), eco-design, the environmental part of product stewardship, etc.

[ISO/TR 14062:2002]

6.2.3

emballage

matériau utilisé pour protéger ou contenir un **produit** (6.2) pendant le transport, le stockage, la commercialisation ou l'utilisation

NOTE Pour les besoins de la présente Norme internationale, le terme «emballage» inclut tout article qui est physiquement relié à, ou compris avec, un produit ou son conteneur afin de commercialiser le produit ou de communiquer des informations à son sujet.

[ISO 14021:1999]

6.3

conception et développement

ensemble de **processus** (6.4) qui transforme des exigences en caractéristiques spécifiées ou en spécification d'un **produit** (6.2), d'un processus ou d'un système

[ISO 9000:2005, 3.4.4]

NOTE 1 Les termes «conception» et «développement» sont parfois utilisés comme synonymes et parfois utilisés pour définir des étapes différentes du processus global de conception et développement.

NOTE 2 Le développement de produit est un processus qui mène de l'idée d'un produit depuis sa planification jusqu'à son lancement sur le marché et la revue du produit, et au cours duquel les stratégies commerciales, les considérations mercatiques, les méthodes de recherche et les aspects de conception sont mises en œuvre pour obtenir un produit utilisable. Il comprend les améliorations ou les modifications des produits ou des processus existants.

NOTE 3 L'intégration des **aspects environnementaux** (3.2) dans la conception et le développement de produit peut aussi être appelée «conception pour l'environnement», «éco-conception», «partie environnementale de la gestion responsable des produits», etc.

[ISO/TR 14062:2002]

6.2.3

упаковка

материал, используемый для предохранения **продукции** (6.2) от внешних воздействий во время транспортирования, хранения, реализации или применения по назначению

ПРИМЕЧАНИЕ Для целей настоящего международного стандарта термин «упаковка» также включает любой предмет, который физически крепится или прилагается к продукции или ее таре для целей маркетинга продукции или передачи информации о продукции.

[ISO 14021:1999]

6.3

проектирование и разработка

совокупность **процессов** (6.4), переводящих требования в установленные характеристики или спецификацию **продукции** (6.2), процесса или системы

[ISO 9000:2005, 3.4.4]

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Термины «проектирование» и «разработка» иногда используют как синонимы, а иногда — для определения различных стадий общего процесса преобразования идеи в продукцию.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Разработка продукции представляет собой преобразование идеи продукции от этапа планирования до выхода на рынок и анализа продукции для доведения ее до практического использования с использованием стратегий бизнеса и учетом требований рынка. Разработка новой продукции включает аспекты проектирования и методы исследований для улучшения или изменения существующих видов продукции или процессов.

6.2.3**embalaje**

material que se usa para proteger o contener un **producto** (6.2) durante el transporte, el almacenaje, la comercialización o el uso

NOTA Para los propósitos de esta Norma Internacional, el término "emba-lae" también incluye cualquier artículo que se fija físicamente o se incluya en un producto o su envase para la comercialización del producto o para comunicar información acerca del producto.

[ISO 14021:1999]

6.2.3**تغليف**

المادة التي تستخدم لحماية أو احتواء المنتج أثناء عمليات النقل أو التخزين أو التسويق أو الاستخدام

ملحوظة 1 بالنسبة لأغراض النوع الثاني من البطاقات البيئية أيضاً، تشمل كلمة (التغليف) أي شيء ملحق أو مشتمل عليه بشكل مادي بالنسبة للمنتج أو ما يحتوي المنتج، من أجل التسويق أو توصيل معلومة عن هذا المنتج.

6.2.3

de **Verpackung**

fi **pakkaus**

it **imballaggio**

no **emballasje**

pt **embalagem**

sv **förpackning**

6.3**diseño y desarrollo**

conjunto de **procesos** (6.4) que transforma los requisitos en características especificadas o en la especificación de un **producto** (6.2), proceso o sistema

[ISO 9000:2005, 3.4.4]

NOTA 1 Los términos "diseño" y "desarrollo" algunas veces se utilizan como sinónimos y algunas veces se utilizan para definir las diferentes etapas de todo el proceso de convertir una idea en un producto.

NOTA 2 El desarrollo de productos es el proceso en el que se toma la idea de un producto desde su planificación hasta su lanzamiento al mercado y la revisión de los productos, en la cual las estrategias de negocio, las consideraciones de *marketing*, los métodos de investigación y los aspectos de diseño se usan para lograr un producto utilizable. Esto incluye mejoras o modificaciones a los productos o procesos existentes.

NOTA 3 La integración de los **aspectos ambientales** (3.2) en el diseño y desarrollo de productos puede llamarse también diseño para el medio ambiente, ecodiseño, la parte ambiental de la responsabilidad sobre los productos, etc.

[ISO/TR 14062:2002]

6.3**التصميم والتطوير**

مجموعة عمليات والتي تحول متطلبات إلى خصائص موصفة أو إلى مواصفات لمنتج أو عملية أو نظام

ملحوظة 1 مصطلحا "تصميم" و"تطوير" يستخدمان أحيانا كمترادفات وأحيانا تستخدم لتعريف مراحل مختلفة للعملية الكلية لتحويل فكرة ما لمنتج ما.

ملحوظة 2 تطوير منتج هي عملية أخذ فكرة منتج ما من التخطيط للتسويق ومراجعة المنتج الذي فيه إستراتيجيات الأعمال اعتبارات التسويق وطرق الأبحاث ومظاهر التصميم تستخدم لأخذ منتج ما لنقطة ما للإستخدام العملي وهي تشمل التحسينات والتعديلات للمنتجات أو العمليات الموجودة.

ملحوظة 3 تكامل المظاهر البيئية في تصميم وتطوير المنتج قد تسمى أيضاً تصميم للبيئة (DFE) وتصميم بيئي الجزء البيئي لمنتج ... الخ.

6.3

de **Design und Entwicklung**

fi **suunnittelu ja kehittäminen**

it **progettazione e sviluppo**

no **konstruksjon og utvikling**

pt **design e desenvolvimento**

PT; **projeto e desenvolvimento** BR

sv **konstruktion och utveckling**

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Интегрирование экологических аспектов (3.2) в проектирование и разработку продукции может терминологически определяться как проектирование для окружающей среды (DFE), экологическое проектирование, экологическая часть ответственности за продукцию и т.д.

[ИСО/ТО 14062:2002]

6.4

process

set of interrelated or interacting activities that transforms **inputs** (6.17) into **outputs** (6.18)

[ISO 9000:2005, definition 3.4.1 (without notes)]

[ISO 14040:2006]

6.4

processus

ensemble d'activités corrélées ou interactives qui transforme des **intrants** (6.17) en **extrants** (6.18)

[ISO 9000:2005, définition 3.4.1 (sans les notes)]

[ISO 14040:2006]

6.4

процесс

совокупность взаимосвязанных или взаимодействующих видов деятельности, трансформирующая **входные потоки** (6.17) в **выходные потоки** (6.18)

[ИСО 9000:2005, определение 3.4.1 (без примечаний)]

[ИСО 14040:2006]

6.4.1

unit process

smallest element considered in the **life cycle inventory analysis** (7.2.1) for which input and output data are quantified

[ISO 14040:2006]

6.4.1

processus élémentaire

plus petite partie prise en compte dans l'**inventaire du cycle de vie** (7.2.1) pour laquelle les données d'entrée et de sortie sont quantifiées

[ISO 14040:2006]

6.4.1

единичный процесс

наименьший элемент, рассматриваемый при **инвентаризационном анализе жизненного цикла** (7.2.1), для которого количественно определяются данные о входных выходных потоках

[ИСО 14040:2006]

6.5

functional unit

quantified performance of a **product system** (6.1) for use as a reference unit

[ISO 14040:2006]

6.5

unité fonctionnelle

performance quantifiée d'un **système de produits** (6.1) destinée à être utilisée comme unité de référence dans une analyse du cycle de vie

[ISO 14040:2006]

6.5

функциональная единица

количественно выраженная результативность **системы жизненного цикла продукции** (6.1) для использования в качестве единицы сравнения

[ИСО 14040:2006]

6.4**proceso**

conjunto de actividades mutuamente relacionadas o que interactúan, las cuales transforman elementos de **entrada** (6.17) en **resultados** (6.18)

[ISO 9000:2005, definición 3.4.1 (sin notas)]

[ISO 14040:2006]

6.4.1**proceso unitario**

elemento más pequeño considerado en el **análisis del inventario del ciclo de vida** (7.2.1) para el cual se cuantifican datos de entrada y salida

[ISO 14040:2006]

6.5**unidad funcional**

desempeño cuantificado de un **sistema del producto** (6.1) para su utilización como unidad de referencia

[ISO 14040:2006]

6.4**العملية**

مجموعة من الأنشطة المترابطة التي يقوم بتحويل المدخلات إلى مخرجات

(الأيزو 9000:2005، التعريف 3-4-1 بدون الملحوظات)

6.4

de **Prozess**

fi **prosessi**

it **processo**

no **prosess**

pt **processo**

sv **process**

6.4.1**وحدة عملية**

أصغر جزء من نظام منتج يتم جمع بيانات له عند أداء تقييم دورة الحياة

6.4.1

de **Prozessmodul**

fi **yksikköprosessi**

it **processo unitario**

no **enhetsprosess**

pt **processo unitário** PT;
processo elementar BR

sv **enhetsprocess**

6.5**وحدة وظيفية**

أداء مقنن لنظام منتج يستخدم كوحدة مرجعية في دراسة تقييم دورة الحياة

6.5

de **funktionelle Einheit**

fi **toiminnallinen yksikkö**

it **unità funzionale**

no **funksjonell enhet**

pt **unidade funcional**

sv **funktionell enhet**

6.6 system boundary set of criteria specifying which unit processes (6.4.1) are part of a product system (6.1) NOTE The term “system boundary” is not used in this International Standard in relation to LCIA. [ISO 14040:2006]	6.6 frontière du système ensemble de critères qui spécifient quels processus élémentaires (6.4.1) font partie du système de produits (6.1) NOTE Le terme «frontière du système» n'est pas employé dans la présente Norme internationale en relation avec l'évaluation de l'impact du cycle de vie (ACVI). [ISO 14040:2006]	6.6 граница системы совокупность критериев, определяющих единичные процессы (6.4.1), являющиеся частью системы жизненного цикла продукции (6.1) ПРИМЕЧАНИЕ Термин «граница системы» не используется в данном международном стандарте применительно к инвентаризационному анализу жизненного цикла (LCIA). [ИСО 14040:2006]
6.7 allocation partitioning the input or output flows of a process (6.4) or a product system (6.1) between the product system under study and one or more other product systems [ISO 14040:2006]	6.7 affectation imputation des flux entrant ou sortant d'un processus (6.4) ou d'un système de produits (6.1) entre le système de produits étudié et un ou plusieurs autres systèmes de produits [ISO 14040:2006]	6.7 выделение распределение частей входных и выходных потоков процесса (6.4) или системы жизненного цикла продукции (6.1) между рассматриваемой системой производства продукции и одной или большим числом других систем производства продукции [ИСО 14040:2006]
6.8 supply chain those involved, through upstream and downstream linkages, in processes (6.4) and activities delivering value in the form of products (6.2) to the user NOTE 1 In practice, the expression “interlinked chain” applies from suppliers to those involved in end-of-life processing. NOTE 2 In practice, the expressions “product chain”, “value chain” are often used. [ISO/TR 14062:2002]	6.8 chaîne d'approvisionnement ceux prenant part, par des liaisons aval et amont, à des processus (6.4) ou à des activités qui fournissent de la valeur sous forme de produits (6.2) aux utilisateurs NOTE 1 En pratique, l'expression «chaîne interconnectée» s'applique, depuis les fournisseurs jusqu'à ceux qui participent aux traitements en fin de vie. NOTE 2 En pratique, les expressions «chaîne de produits» et «chaîne de valeurs» sont souvent utilisées. [ISO/TR 14062:2002]	6.8 цепочка поставки участники, связанные между собой восходящими и нисходящими связями в рамках процессов (6.4) и деятельности, создающими ценность в виде продукции (6.2) для пользователя ПРИМЕЧАНИЕ 1 На практике выражение «взаимосвязанная цепочка» распространяется на участников от поставщиков до участников конечной переработки (утилизации). ПРИМЕЧАНИЕ 2 На практике часто используют выражения «производственная цепочка», «цепочка создания ценности». [ИСО/ТО 14062:2002]

6.6**límite del sistema**

conjunto de criterios que especifican cuáles de los **procesos unitarios** (6.4.1) son parte de un **sistema del producto** (6.1)

NOTA El término "límite del sistema" no se utiliza en esta Norma Internacional en relación con la EICV.

[ISO 14040:2006]

6.6**حدود النظام**

حد فاصل بين تداخل نظام المنتج والبيئة أو أية أنظمة منتج أخرى

6.6

de **Systemgrenze**

fi **järjestelmän rajat**

it **confine del sistema**

no **systemgrense**

pt **fronteira do sistema**

sv **systemgräns**

6.7**asignación**

distribución de los flujos de entrada o de salida de un **proceso** (6.4) o un **sistema del producto** (6.1) entre el sistema del producto bajo estudio y uno o más sistemas del producto diferentes

[ISO 14040:2006]

6.7**تخصيص**

تقسيم تدفق المدخلات أو المخرجات الخاصة بوحدة العملية في نظام منتج تحت الدراسة

6.7

de **Allokation**

fi **allokointi; kohdentaminen**

it **allocazione**

no **allokering**

pt **alocação**

sv **allokering**

6.8**cadena de suministro**

aquellos involucrados, a través de sus interrelaciones corriente arriba y corriente abajo, en los **procesos** (6.4) y actividades que aportan valor en forma de **productos** (6.2) al usuario

NOTA 1 En la práctica, la expresión "cadena interconectada" se aplica desde los proveedores hasta aquellos involucrados en los procesos de fin de vida útil de los productos.

NOTA 2 En la práctica, se suelen usar frecuentemente las expresiones "cadena de producto" y "cadena de valor".

[ISO/TR 14062:2002]

6.8**سلسلة الإمداد**

كل الضالعين في العمليات والأنشطة من أجل تقديم القيمة في صورة منتجات إلى المستخدم، وذلك من خلال الارتباط مع ما هو داخل وما هو خارج

ملحوظة 1 في واقع الممارسة العملية ينطبق مصطلح "سلسلة مترابطة ببعضها البعض" على الموردين الضالعين في معالجة المنتج بعد نهاية عمره.

ملحوظة 2 في واقع الممارسة العملية يتم استخدام مصطلحات "سلسلة المنتج" و "سلسلة القيمة" كثيرا

6.8

de **Lieferkette**

fi **toimitusketju**

it **catena di fornitura**

no **leveransekjede**

pt **cadeia de fornecimento PT; cadeia de suprimento BR**

sv **leverantörskedja**

6.9 elementary flow material or energy entering the system being studied that has been drawn from the environment (3.1) without previous human transformation, or material or energy leaving the system being studied that is released into the environment without subsequent human transformation [ISO 14040:2006]	6.9 flux élémentaire matière ou énergie entrant dans le système étudié, qui a été puisée dans l'environnement (3.1) sans transformation humaine préalable, ou matière ou énergie sortant du système étudié, qui est rejetée dans l'environnement sans transformation humaine ultérieure [ISO 14040:2006]	6.9 элементарный поток материал и/или энергия, поступающие в исследуемую систему из окружающей среды (3.1) без предварительного преобразования их человеком, а также материал и/или энергия, покидающие исследуемую систему и выделяемые в окружающую среду без последующего их преобразования человеком [ИСО 14040:2006]
6.10 intermediate flow product (6.11), material or energy flow (6.13) occurring between unit processes (6.4.1) of the product system (6.1) being studied [ISO 14040:2006]	6.10 flux intermédiaire flux de produit (6.11), de matière ou d'énergie (6.13) intervenant entre des processus élémentaires (6.4.1) du système de produits (6.1) étudié [ISO 14040:2006]	6.10 промежуточный поток поток продукции (6.11), материалов и/или энергии (6.13) между единичными процессами (6.4.1) в исследуемой системе жизненного цикла продукции (6.1) [ИСО 14040:2006]
6.11 product flow products (6.2) entering from or leaving to another product system (6.1) [ISO 14040:2006]	6.11 flux de produits produits (6.2) entrant ou sortant d'un système de produits (6.1) en direction d'un autre [ISO 14040:2006]	6.11 поток продукции продукция (6.2), входящая в другую систему жизненного цикла продукции (6.1) или выходящая из ней [ИСО 14040:2006]
6.12 raw material primary or secondary material that is used to produce a product (6.2) NOTE Secondary material includes recycled material. [ISO 14040:2006]	6.12 matière première matière première ou secondaire utilisée pour réaliser un produit (6.2) NOTE Les matières secondaires incluent les matières recyclées. [ISO 14040:2006]	6.12 сырье первичный или вторичный материал, используемый для производства продукции (6.2) ПРИМЕЧАНИЕ Вторичный материал формируется из вторичных материальных ресурсов. [ИСО 14040:2006]

6.9**flujo elemental**

materia o energía que entra al sistema bajo estudio, que ha sido extraído del medio ambiente sin una transformación previa por el ser humano, o materia o energía que sale del sistema bajo estudio, que es liberado al **medio ambiente** (3.1) sin una transformación posterior por el ser humano

[ISO 14040:2006]

6.9**تدفق أولى**

(مدخلات) النظام موضع الدراسة من المادة أو الطاقة والتي تم سحبها من البيئة بدون تحويل مسبق من الإنسان

6.9

de **Elementarfluss**
fi **perusvirta**
it **flusso elementare**
no **elementær strøm**
pt **fluxo elementar**
sv **elementärflöde**

6.10**flujo intermedio**

flujo de producto (6.11), de materia o de **energía** (6.13) que ocurre entre **procesos unitarios** (6.4.1) del **sistema del producto** (6.1) bajo estudio

[ISO 14040:2006]

6.10**تدفق متوسط**

منتج أو مادة أو تدفق للطاقة يحدث بين وحدات العمليات لنظام المنتج قيد الدراسة

6.10

de **Zwischenproduktfluss**
fi **välivirta**
it **flusso intermedio**
no **mellomstrøm**
pt **fluxo intermédio** PT;
fluxo intermediário BR
sv **mellanflöde; intermediärt flöde**

6.11**flujo de producto**

productos (6.2) que entran o salen de un **sistema del producto** (6.1) hacia otro

[ISO 14040:2006]

6.11**تدفق المنتج**

المنتجات التي تدخل نظام منتج آخر أو تخرج منه

6.11

de **Produktfluss**
fi **tuotevirta**
it **flusso di prodotti**
no **produktstrøm**
pt **fluxo de produtos** PT;
fluxo de produto BR
sv **produktflöde**

6.12**materia prima**

materia primaria o secundaria que se utiliza para elaborar un **producto** (6.2)

NOTA La materia secundaria incluye el material reciclado.

[ISO 14040:2006]

6.12**مادة خام**

مادة أولية أو ثانوية تستخدم لإنتاج منتج ما ملحوظة تشتمل المواد الثانوية على المواد التي تم إعادة تدويرها.

6.12

de **Rohstoff**
fi **raaka-aine**
it **materia prima**
no **råmateriale**
pt **matéria-prima**
sv **råmaterial**

6.13

energy flow

input to or output from a **unit process** (6.4.1) or **product system** (6.1), quantified in energy units

NOTE Energy flow that is an input may be called an energy input; energy flow that is an output may be called an energy output.

[ISO 14040:2006]

6.13

flux énergétique

intrant ou extrant d'un **processus élémentaire** (6.4.1) ou d'un **système de produits** (6.1), exprimé en unités d'énergie

NOTE Le flux énergétique entrant peut être appelé intrant, et le flux énergétique sortant, extrant.

[ISO 14040:2006]

6.13

поток энергии

входной или выходной потоки из **единичного процесса** (6.4.1) или **системы жизненного цикла продукции** (6.1), определенные количественно в единицах энергии

ПРИМЕЧАНИЕ Поток энергии, являющийся входным, может называться входным потоком энергии, а являющийся выходным, может называться выходным потоком энергии.

[ISO 14040:2006]

6.14

feedstock energy

heat of combustion of a **raw material** (6.12) input that is not used as an energy source to a **product system** (6.1), expressed in terms of higher heating value or lower heating value

NOTE Care is necessary ensure that the energy content of raw materials is not counted twice.

[ISO 14040:2006]

6.14

énergie matière

chaleur de combustion des **matières premières** (6.12) qui ne sont pas utilisées comme source d'énergie, exprimée en termes de pouvoir calorifique supérieur ou de pouvoir calorifique inférieur

NOTE Il faut veiller à ce qu'un double comptage du contenu d'énergie des matières premières ne soit pas effectué.

[ISO 14040:2006]

6.14

связанная энергия

теплота сгорания входного потока **сырья** (6.12), которая не используется в качестве источника энергии в **системе жизненного цикла продукции** (6.1), выраженная в виде высшей или низшей теплотворной способности

ПРИМЕЧАНИЕ Необходимо обратить внимание на исключение двойного учета содержания энергии в сырье.

[ISO 14040:2006]

6.15

process energy

energy input required for operating the **process** (6.4) or equipment within a **unit process** (6.4.1), excluding energy inputs for production and delivery of the energy itself

[ISO 14040:2006]

6.15

énergie procédé

apport d'énergie nécessaire dans un **processus élémentaire** (6.4.1) pour mettre en œuvre le **processus** (6.4) ou faire fonctionner l'équipement correspondant, à l'exclusion des intrants énergétiques de production et de livraison de cette énergie

[ISO 14040:2006]

6.15

энергия процесса

входной поток энергии, необходимый для осуществления **процесса** (6.4) или работы оборудования в рамках **единичного процесса** (6.4.1), не включающий энергетические потоки, необходимые для производства и поставки этой энергии

[ISO 14040:2006]

6.13**flujo de energía**

entrada o salida de un **proceso unitario** (6.4.1) o un **sistema del producto** (6.1), expresada en unidades de energía

NOTA El flujo de energía que entra se puede denominar entrada de energía; el flujo de energía que sale se puede denominar salida de energía.

[ISO 14040:2006]

6.13**تدفق الطاقة**

مدخلات إلى أو مخرجات من وحدة العملية أو من نظام المنتج مقدره كميا بوحدات الطاقة

ملحوظة يمكن أن يسمى تدفق الطاقة الذي هو من المدخلات (مدخل الطاقة)، ويمكن أن يسمى تدفق الطاقة الذي هو من المخرجات (مخرج طاقة).

6.13

de **Energiefluss**

fi **energiavirta**

it **flusso di energia**

no **energistrøm**

pt **fluxo energético** PT;
fluxo de energia BR

sv **energi flöde**

6.14**energía base**

calor de combustión de una **materia prima** (6.14) que no se utiliza como fuente de energía en un **sistema del producto** (6.1), expresado en términos de poder calorífico superior o de poder calorífico inferior

NOTA Es necesario tener cuidado para asegurar que el contenido de energía de las materias primas no se contabilice dos veces.

[ISO 14040:2006]

6.14**طاقة مخزونة**

حرارة احتراق مدخلات المواد الخام التي لا تستخدم كمصدر للطاقة لنظام منتج.

ملحوظة يعبر عنه بالقيمة الحرارية العليا أو القيمة الحرارية الدنيا.

6.14

de **Energieinhalt nicht energetisch genutzter Rohstoffe**

fi **raaka-aineen sisältämä energia**

it **energia di alimentazione**

no **råmaterialenergi**

pt **energia de alimentação** PT;
energia associada a insumos não energéticos BR

sv **tillförd bunden energi**

6.15**energía de proceso**

entrada de energía requerida en un **proceso unitario** (6.4.1) para llevar a cabo el **proceso** (6.4) o hacer funcionar el equipo, excluyendo las entradas de energía para la producción y suministro de esta energía

[ISO 14040:2006]

6.15**طاقة العملية**

مدخل الطاقة المطلوب لوحدة العملية لتشغيل العملية أو المعدات داخل العملية، بخلاف مدخلات الطاقة المستخدمة في الإنتاج والمستخدم لتوصيل الطاقة

6.15

de **Prozessenergie**

fi **prosessienergia**

it **energia di processo**

no **prosessenergi**

pt **energia de processo**

sv **processenergi**

6.16

reference flow

measure of the **outputs** (6.18) from **processes** (6.4) in a given **product system** (6.1) required to fulfil the function expressed by the **functional unit** (6.5)

[ISO 14040:2006]

6.16

flux de référence

mesure des **extrants** (6.18) des **processus** (6.4), dans un **système de produits** (6.1) donné, nécessaire pour remplir la fonction telle qu'elle est exprimée par l'**unité fonctionnelle** (6.5)

[ISO 14040:2006]

6.16

эталонный поток

мера **выходных потоков** (6.18) из **процессов** (6.4) в данной **системе жизненного цикла продукции** (6.1), необходимая для выполнения функции в объеме одной **функциональной единицы** (6.5)

[ИСО 14040:2006]

6.17

input

product (6.11), material or **energy flow** (6.13) that enters a **unit process** (6.4.1)

NOTE **Products** (6.2) and materials include **raw materials** (6.12), **intermediate products** (6.2.1) and **co-products** (6.2.2).

[ISO 14040:2006]

6.17

intrans

flux de produit (6.11), de matière ou d'**énergie** (6.13) entrant dans un **processus élémentaire** (6.4.1)

NOTE Les **produits** (6.2) et les matières comprennent des **matières premières** (6.12), des **produits intermédiaires** (6.2.1) et des **coproduits** (6.2.2).

[ISO 14040:2006]

6.17

входной поток

поток продукции (6.11), **поток материалов** или **энергии** (6.13), поступающие в **единичный процесс** (6.4.1)

ПРИМЕЧАНИЕ **Продукция** (6.2) и материалы включают **сырье** (6.12), **промежуточные продукты** (6.2.1) и **сопродукты** (6.2.2).

[ИСО 14040:2006]

6.17.1

ancillary input

material input that is used by the **unit process** (6.4.1) producing the **product** (6.2), but which does not constitute part of the product

[ISO 14040:2006]

6.17.1

intrans auxiliaire

matière entrante utilisée dans le **processus élémentaire** (6.4.1) de production du **produit** (6.2), mais ne faisant pas partie du produit

[ISO 14040:2006]

6.17.1

вспомогательный входной поток

материальный **входной поток**, используемый в **единичном процессе** (6.4.1) производства **продукции** (6.2), но не становящийся частью продукции

[ИСО 14040:2006]

6.18

output

product (6.11), material or **energy flow** (6.13) that leaves a **unit process** (6.4.1)

NOTE **Products** (6.2) and materials include **raw materials** (6.12), **intermediate products** (6.2.1), **co-products** (6.2.2) and **releases** (6.19).

[ISO 14040:2006]

6.18

extrant

flux de produit (6.11), de matière ou d'**énergie** (6.13) sortant d'un **processus élémentaire** (6.4.1)

NOTE Les **produits** (6.2) et les matières comprennent des **matières premières** (6.12), des **produits intermédiaires** (6.2.1), des **coproduits** (6.2.2) et des **émissions** (6.19).

[ISO 14040:2006]

6.18

выходной поток

поток продукции (6.11), **материалов** или **энергии** (6.13), выходящий из **единичного процесса** (6.4.1)

ПРИМЕЧАНИЕ **Продукция** (6.2) и материалы включают **сырье** (6.12), **промежуточную продукцию** (6.2.1), **сопродукцию** (6.2.2) и **выбросы** (6.19).

[ИСО 14040:2006]

6.16**flujo de referencia**

medida de las **salidas** (6.18) de los **procesos** (6.4), en un **sistema del producto** (6.1) determinado, requerida para cumplir la función expresada mediante la **unidad funcional** (6.5)

[ISO 14040:2006]

6.16**تدفق مرجعي**

قياس المخرجات المطلوبة من العمليات في نظام معين للمنتج المطلوب لاستيفاء الوظيفة التي يتم التعبير عنها من خلال الوحدة الوظيفية

6.16

de Referenzfluss
fi vertailuvirta
it flusso di riferimento
no referansestrøm
pt fluxo de referência
sv referensflöde

6.17**entrada**

flujo de producto (6.11), de materia o **de energía** (6.13) que entra en un **proceso unitario** (6.4.1)

NOTA Los **productos** (6.2) y las materias incluyen **materias primas** (6.12), **productos intermedios** (6.2.1) y **coproductos** (6.2.2).

[ISO 14040:2006]

6.17**مُدخل**

مُدخل المادة أو الطاقة التي تدخل وحدة العملية

ملحوظة قد تشمل (المواد) على مواد خام أو منتجات.

6.17

de Input
fi syöte
it elemento in ingresso
no inngangsfaktor
pt entrada
sv inflöde

6.17.1**entrada auxiliar**

materia que entra y se utiliza en el **proceso unitario** (6.4.1) de obtención del **producto** (6.2), pero que no constituye una parte del producto

[ISO 14040:2006]

6.17.1**مُدخل ثانوي**

مادة تدخل وتستخدم في وحدة العملية لإنتاج المنتج ولكن لا تكون جزءاً منه مثال العامل الحفاز.

6.17.1

de Betriebsstoff-Input
fi apusyöte
it materiale ausiliario in ingresso
no ekstra inngangsfaktor
pt entrada auxiliar
sv tillsatsflöde

6.18**salida**

flujo de producto (6.11), de materia o **de energía** (6.13) que sale de un **proceso unitario** (6.4.1)

NOTA Los **productos** (6.2) y las materias incluyen **materias primas** (6.12), **productos intermedios** (6.2.1), **coproductos** (6.2.2), y **emisiones y vertidos** (6.19).

[ISO 14040:2006]

6.18**مُخرج**

مادة أو طاقة تخرج من وحدة العملية.

ملحوظة قد تشمل كلمة (مواد) على المواد الخام والمنتجات الوسيطة والمنتجات والانبعاثات والمخلفات.

6.18

de Output
fi tuotos
it elemento in uscita
no utgangsfaktor
pt saída
sv utflöde

6.19

releases

emissions to air and discharges to water and soil

[ISO 14040:2006]

6.19

émissions

émissions dans l'air et rejets dans l'eau et le sol

[ISO 14040:2006]

6.19

выбросы

выбросы в воздух и сбросы в воду и на почву

[ISO 14040:2006]

7 Terms relating to life cycle assessment

7 Termes relatifs à l'analyse du cycle de vie

7 Термины, относящиеся к оценке жизненного цикла

7.1

life cycle

consecutive and interlinked stages of a **product system** (6.1), from **raw material** (6.12) acquisition or generation from natural resources to final disposal

[ISO 14040:2006]

7.1

cycle de vie

phases consécutives et liées d'un **système de produits** (6.1), de l'acquisition des **matières premières** (6.12) ou de la génération des ressources naturelles à l'élimination finale

[ISO 14040:2006]

7.1

жизненный цикл

последовательные и взаимосвязанные стадии **системы жизненного цикла продукции** (6.1) от приобретения или производства из природных ресурсов **сырья** (6.12) до конечного размещения в окружающей среде

[ISO 14040:2006]

7.2

life cycle assessment

LCA

compilation and evaluation of the **inputs** (6.17), **outputs** (6.18) and the potential **environmental impacts** (3.3) of a **product system** (6.1) throughout its **life cycle** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2

analyse du cycle de vie

ACV

compilation et évaluation des **intrants** (6.17), des **extrants** (6.18) et des **impacts environnementaux** (3.3) potentiels d'un **système de produits** (6.1) au cours de son **cycle de vie** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2

оценка жизненного цикла

сбор информации, сопоставление и оценка **входных потоков** (6.17), **выходных потоков** (6.18), а также возможных **воздействий на окружающую среду** (3.3) на всем протяжении **жизненного цикла** (7.1) **продукции** (6.2)

[ISO 14040:2006]

6.19**emisiones y vertidos**

emisiones al aire y vertidos al agua y al suelo

[ISO 14040:2006]

6.19**الإطلاقات**

الانبعاثات في الهواء والصرف في المياه والتربة

6.19

de **Emissionen**

fi **päästöt**

it **rilasci**

no **utslipp**

pt **emissões e descargas** PT;
liberações BR

sv **utsläpp**

7 Términos relacionados con el análisis del ciclo de vida

7

مصطلحات متعلقة بتقييم الدورة الحياتية

7.1**ciclo de vida**

etapas consecutivas e interrelacionadas de un **sistema del producto** (6.1), desde la adquisición de **materia prima** (6.12) o de su generación a partir de recursos naturales hasta la disposición final

[ISO 14040:2006]

7.1**دورة الحياة**

مراحل متتالية مرتبطة بنظام المنتج بدءاً من جلب المواد الخام أو استخراج الموارد الطبيعية إلى التصريف النهائي

7.1

de **Lebensweg**

fi **elinkaari**

it **ciclo di vita**

no **livsløp**

pt **ciclo de vida**

sv **livscykel**

7.2**análisis del ciclo de vida****ACV**

recopilación y evaluación de las **entradas** (6.17), las salidas (6.18) y los **impactos ambientales** (3.3) potenciales de un **sistema del producto** (6.1) a través de su **ciclo de vida** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2**تقييم دورة الحياة**

تجميع وتقدير المدخلات والمخرجات والآثار البيئية المحتملة لنظام منتج خلال دورة الحياة

7.2

de **Ökobilanz**

fi **elinkaariarviointi; LCA**

it **valutazione del ciclo di vita; LCA**

no **livsløpsvurdering; LCA**

pt **avaliação do ciclo de vida; ACV**

sv **livscykelanalys**

7.2.1

life cycle inventory analysis LCI

phase of **life cycle assessment** (7.2) involving the compilation and quantification of **inputs** (6.17) and **outputs** (6.18) for a **product** (6.2) throughout its **life cycle** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.1

inventaire du cycle de vie ICV

phase de l'**analyse du cycle de vie** (7.2) impliquant la compilation et la quantification des **intrants** (6.17) et des **extrants** (6.18), pour un système de **produits** (6.2) donné au cours de son **cycle de vie** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.1

инвентаризационный анализ жизненного цикла

фаза **оценки жизненного цикла** (7.2), включающая сбор информации и количественную оценку **входных потоков** (6.17) и **выходных потоков** (6.18) для **продукции** (6.2) на всем протяжении ее **жизненного цикла** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.1

life cycle inventory analysis result

LCI result

outcome of a **life cycle inventory analysis** (7.2.1) that catalogues the flows crossing the **system boundary** (6.6) and provides the starting point for **life cycle impact assessment** (7.2.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.1

résultat de l'inventaire du cycle de vie résultat de l'ICV

issue d'un **inventaire du cycle de vie** (7.2.1) qui catalogue les flux traversant les **frontières du système** (6.6) et fournit le point de départ pour l'**évaluation de l'impact du cycle de vie** (7.2.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.1

результат инвентаризационного анализа жизненного цикла

выходные данные **инвентаризационного анализа жизненного цикла** (7.2.1), учитывающие потоки, пересекающие **границу системы** (6.6) и обеспечивающие отправную точку для проведения **оценки воздействия жизненного цикла** (7.2.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.2

uncertainty analysis

systematic procedure to quantify the **uncertainty** (5.17) introduced in the results of a **life cycle inventory analysis** (7.2.1) due to the cumulative effects of model imprecision, **input** (6.17) uncertainty and data variability

NOTE Either ranges or probability distributions are used to determine uncertainty in the results.

[ISO 14040:2006]

7.2.1.2

analyse d'incertitude

procédure systématique permettant de rechercher, puis de quantifier, l'**incertitude** (5.17) introduite dans les résultats d'un **inventaire du cycle de vie** (7.2.1) par les effets cumulés de l'imprécision du modèle, de l'incertitude sur les **intrants** (6.17) et de la variabilité des données

NOTE Cette analyse d'incertitude se fonde soit sur des plages, soit sur des lois de probabilité.

[ISO 14040:2006]

7.2.1.2

анализ неопределенности

систематическая процедура количественного определения **неопределенности** (5.17) результатов **инвентаризационного анализа жизненного цикла** (7.2.1). обусловленной совокупным влиянием неточности модели, неопределенностью **входных потоков** (6.17) и изменчивостью данных

ПРИМЕЧАНИЕ Для определения неопределенности результатов используют диапазоны или распределения вероятностей.

[ISO 14040:2006]

7.2.1**análisis del inventario del ciclo de vida****ICV**

fase del **análisis del ciclo de vida** (7.2) que implica la recopilación y la cuantificación de **entradas** (6.17), y **salidas** (6.18) para un sistema del **producto** (6.2) a través de su **ciclo de vida** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.1**resultado del análisis del inventario del ciclo de vida,****resultado del ICV**

resultado de un **análisis del inventario del ciclo de vida** (7.2.1) que clasifica los flujos que atraviesan los **límites del sistema** (6.6) y que proporciona el punto de partida para la **evaluación del impacto del ciclo de vida** (7.2.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.1.2**análisis de la incertidumbre**

procedimiento sistemático para cuantificar la **incertidumbre** (5.17) introducida en los resultados de un **análisis de inventario del ciclo de vida** (7.2.1) debido a los efectos acumulativos de la imprecisión del modelo, de la incertidumbre de las **entradas** (6.17) y de la variabilidad de los datos

NOTA Se utilizan márgenes o distribuciones de probabilidad para determinar la incertidumbre de los resultados.

[ISO 14040:2006]

7.2.1

تحليل البيانات التفصيلية لدورة الحياة
مرحلة من تقييم دورة الحياة تتضمن
التجميع والتقدير الكمي للمدخلات
والمخرجات بالنسبة لنظام معين للمنتج
خلال دورة الحياة

7.2.1.1

نتيجة تحليل البيانات التفصيلية لدورة الحياة
نتيجة من تحليل البيانات التفصيلية لدورة الحياة والتي تشمل التدفقات التي تعبر حدود النظام ويقدم نقطة البداية لتقييم تأثير دورة الحياة

7.2.1.2**تحليل اللايقين**

إجراء منظم لإثبات عدم التأكد وتقديره بشكل كمي، مما يدخل في نتائج تحليل البيانات التفصيلية لدورة الحياة بسبب التأثيرات التراكمية لعدم التأكد من المدخلات، وكذلك للتنوع في البيانات.
ملحوظة يستخدم توزيع الاحتمالات والمدى في تحديد عدم التأكد من النتائج.

7.2.1

de Sachbilanz
fi inventaarioanalyysi; LCI
it analisi dell'inventario del ciclo di vita; LCI
no livsløpsregnskap; LCI
pt inventário de ciclo de vida PT; análise do inventário do ciclo de vida BR
sv livscykelinventeringsanalys

7.2.1.1

de Sachbilanzergebnis
fi inventaarioanalyysin tulokset; LCI-tulos
it risultato dell'analisi dell'inventario del ciclo di vita; risultato di LCI
no resultat av livsløpsregnskap; LCI-resultat
pt resultado do inventário do ciclo de vida; resultado do ICV PT; resultado da análise do ciclo de vida; resultado de ICV BR
sv livscykelinventeringsanalysens resultat

7.2.1.2

de Fehlerabschätzung
fi epävarmuusanalyysi
it analisi dell'incertezza
no usikkerhetsanalyse
pt análise da incerteza
sv osäkerhetsanalys

7.2.1.3

sensitivity analysis

systematic procedures for estimating the effects of the choices made regarding methods and data on the outcome of a study

[ISO 14040:2006]

7.2.1.3

analyse de sensibilité

procédure systématique pour estimer les effets sur les résultats d'une étude des choix concernant les méthodes et les données

[ISO 14040:2006]

7.2.1.3

анализ чувствительности

систематические процедуры оценки влияния выбранных методов и данных на результаты исследования

[ИСО 14040:2006]

7.2.2

life cycle impact assessment

LCIA

phase of **life cycle assessment** (7.2) aimed at understanding and evaluating the magnitude and significance of the potential **environmental impacts** (3.3) for a **product system** (6.1) throughout the **life cycle** (7.1) of the **product** (6.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.2

évaluation de l'impact du cycle de vie

ACVI

phase de l'**analyse du cycle de vie** (7.2) destinée à comprendre et à évaluer l'ampleur et l'importance des impacts potentiels d'un **système de produits** (6.1) sur l'environnement au cours de son **cycle de vie** (7.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.2

оценка воздействия жизненного цикла

фаза **оценки жизненного цикла** (7.2), направленная на уяснение, оценку величины и значимости возможных **воздействий на окружающую среду** (3.3) на протяжении **жизненного цикла** (7.1) **продукции** (6.2)

[ИСО 14040:2006]

7.2.2.1

impact category

class representing environmental issues of concern to which **life cycle inventory analysis results** (7.2.1.1) may be assigned

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1

catégorie d'impact

classe représentant les points environnementaux étudiés, à laquelle les **résultats de l'inventaire du cycle de vie** (7.2.1.1) peuvent être affectés

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1

категория воздействия

категория, объединяющая экологические проблемы, к которой могут быть отнесены **результаты инвентаризационного анализа жизненного цикла** (7.2.1.1)

[ИСО 14040:2006]

7.2.1.3**análisis de sensibilidad**

procedimiento sistemático para estimar los efectos sobre el resultado de un estudio de las opciones elegidas en lo que respecta a métodos y datos

[ISO 14040:2006]

7.2.1.3**تحليل الحساسية**

إجراء منتظم لتقدير التأثيرات على نتائج الدراسة للطرق والبيانات المختارة

7.2.1.3

de Sensitivitätsanalyse

fi herkkyyssanalyysi

it analisi di sensibilità

no sensitivitetsanalyse

pt análise de sensibilidade

sv känslighetsanalys

7.2.2**evaluación del impacto del ciclo de vida****EICV**

fase del **análisis del ciclo de vida** (7.2) dirigida a conocer y evaluar la magnitud y cuán significativos son los **impactos ambientales** (3.3) potenciales de un **sistema del producto** (6.1) a través de todo el **ciclo de vida** (7.1) del **producto** (6.2)

[ISO 14040:2006]

7.2.2**تقييم تأثير دورة الحياة**

مرحلة من تقييم دورة الحياة تهدف إلى فهم وتقدير أهمية التأثيرات البيئية المحتملة لنظام المنتج

7.2.2

de Wirkungsabschätzung

fi vaikutusarviointi; LCIA

it valutazione dell'impatto del ciclo di vita; LCIA

no livsløpseffektvurdering; LCIA

pt avaliação de impacte do ciclo de vida PT; avaliação do impacto do ciclo de vida BR; AICV

sv miljöpåverkans-bedömning

7.2.2.1**categoría de impacto**

clase que representa asuntos ambientales de interés a la cual se pueden asignar los **resultados del análisis del inventario del ciclo de vida** (7.2.1.1)

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1**فئة التأثير**

رتبة تمثل موضوعات بيئية يمكن أن تعين في داخلها نتائج البيانات التفصيلية لدورة الحياة

7.2.2.1

de Wirkungskategorie

fi vaikutusluokka

it categoria di impatto

no effektkategori

pt categoria de impacte PT; categoria de impacto BR

sv miljöpåverkans-kategori

7.2.2.1.1

impact category indicator

quantifiable representation of an **impact category** (7.2.2.1)

NOTE The shorter expression "category indicator" is used in the text of this International Standard for improved readability.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1.1

indicateur de catégorie d'impact

représentation quantifiable d'une **catégorie d'impact** (7.2.2.1)

NOTE L'expression condensée «indicateur de catégorie» est utilisée tout au long du texte de la présente Norme internationale pour une meilleure lisibilité.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1.1

показатель категории воздействия

количественное представление **категории воздействия** (7.2.2.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Для удобства в тексте настоящего международного стандарта используется более короткое выражение «показатель категории».

[ISO 14040:2006]

7.2.2.2

characterization factor

factor derived from a characterization model which is applied to convert an assigned **life cycle inventory analysis result** (7.2.1.1) to the common unit of the category indicator

NOTE The common unit allows calculation of the category indicator result.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.2

facteur de caractérisation

facteur établi à partir d'un modèle de caractérisation qui est utilisé pour convertir les **résultats de l'inventaire du cycle de vie** (7.2.1.1) en unité commune d'indicateur de catégorie

NOTE L'unité commune permet le regroupement des résultats dans un même indicateur de catégorie.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.2

характеристический коэффициент

коэффициент, определяемый характеристической моделью и используемый для приведения **результатов инвентаризационного анализа жизненного цикла** (7.2.1.1) к общей единице измерения показателя категории

ПРИМЕЧАНИЕ Общая единица измерения позволяет рассчитывать значение показателя категории.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.3

environmental mechanism

system of physical, chemical and biological processes for a given **impact category** (7.2.2.1), linking the **life cycle inventory analysis results** (7.2.1.1) to category indicators and to **category endpoints** (7.2.2.4)

[ISO 14040:2006]

7.2.2.3

mécanisme environnemental

ensemble de processus chimiques, biologiques et physiques pour une **catégorie d'impact** (7.2.2.1) donnée, reliant les **résultats de l'inventaire du cycle de vie** (7.2.1.1) aux indicateurs de catégorie d'impact et aux **impacts finaux par catégorie** (7.2.2.4)

[ISO 14040:2006]

7.2.2.3

экологический механизм

система физических, химических и биологических процессов для данной **категории воздействия** (7.2.2.1), увязывающая **результаты инвентаризационного анализа жизненного цикла** (7.2.1.1) с показателями категории и **конечными объектами категории воздействия** (7.2.2.4)

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1.1**indicador de categoría de impacto**

representación cuantificable de una **categoría de impacto** (7.2.2.1)

NOTA En esta Norma Internacional se utiliza la expresión abreviada "indicador de categoría" para facilitar la lectura.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.1.1

مؤشر فئة التأثير
تمثيل كمي لفئة التأثير

ملحوظة يتم استخدام المصطلح الأقصر "مؤشر الفئة" في نص المواصفة العالمية تسهيلاً للقراءة.

7.2.2.1.1

de Wirkungskategorie-Indikator
fi vaikutusluokkaindikaattori
it indicatore della categoria di impatto
no indikator for effektkategori
pt indicador da categoria de impacte PT; indicador de categoria de impacto BR
sv kategoriindikator för livscykelns miljöpåverkan

7.2.2.2**factor de caracterización**

factor que surge de un modelo de caracterización, que se aplica para convertir el **resultado del análisis del inventario del ciclo de vida** (7.2.1.1) asignado a la unidad común del indicador de categoría

NOTA La unidad común permite reagrupar los resultados en un mismo indicador de categoría.

[ISO 14040:2006]

7.2.2.2

عامل التمييز

عامل مشتق من النموذج المطبق لتحويل نتائج البيانات التفصيلية لدورة الحياة إلى وحدة عامة من مؤشر فئة تأثير دورة الحياة

7.2.2.2

de Charakterisierungsfaktor
fi karakterisointikerroin
it fattore di caratterizzazione
no karakteriseringsfaktor
pt factor de caracterização
sv karakteriseringsfaktor

7.2.2.3**mecanismo ambiental**

sistema de procesos físicos, químicos y biológicos para una **categoría de impacto** (7.2.2.1) dada, que vincula los **resultados del análisis del inventario del ciclo de vida** (7.2.1.1) con indicadores de categoría y con **puntos finales de categoría** (7.2.2.4)

[ISO 14040:2006]

7.2.2.3

آلية بيئية

نظام لعمليات طبيعية و كيميائية و حيوية لفئة تأثير معينة رابطاً نتائج البيانات التفصيلية لدورة الحياة بمؤشرات الفئة ونهايات الفئة

7.2.2.3

de Umweltwirkungs-mechanismus
fi ympäristömekanismi
it meccanismo ambientale
no miljömekanisme
pt mecanismo ambiental
sv miljömekanism

7.2.2.4

category endpoint

attribute or aspect of natural environment, human health, or resources, identifying an environmental issue giving cause for concern

[ISO 14040:2006]

7.2.2.4

impact final par catégorie

attribut ou aspect de l'environnement naturel, de la santé humaine ou des ressources, permettant d'identifier un point environnemental à problème

[ISO 14040:2006]

7.2.2.4

конечный объект категории воздействия

характеристика или аспект окружающей природной среды, здоровья человека или ресурсов, состояние которых представляет собой экологическую проблему, дающую повод для беспокойства

[ISO 14040:2006]

7.2.2.5

cut-off criteria

specification of the amount of material or **energy flow** (6.13) or the level of environmental significance associated with **unit processes** (6.4.1) or **product system** (6.1) to be excluded from a study

[ISO 14040:2006]

7.2.2.5

critères de coupure

spécification de la quantité de **flux** de matière ou **d'énergie** (6.13) ou du niveau de signification environnementale associés aux **processus élémentaires** (6.4.1) ou au **système de produits** (6.1) devant être exclus d'une étude

[ISO 14040:2006]

7.2.2.5

критерии исключения

задаваемые количественные значения **потоков** материалов или **энергии** (6.13), или уровень экологической значимости, связанные с **единичными процессами** (6.4.1) или **системой жизненного цикла продукции** (6.1), которые подлежат исключению из исследования

[ISO 14040:2006]

7.2.3

life cycle interpretation

phase of **life cycle assessment** (7.2) in which the findings of either the inventory analysis or the impact assessment, or both, are evaluated in relation to the defined goal and scope in order to reach conclusions and recommendations

[ISO 14040:2006]

7.2.3

interprétation du cycle de vie

phase de l'**analyse du cycle de vie** (7.2) au cours de laquelle les résultats de l'analyse de l'inventaire ou de l'évaluation de l'impact, ou des deux, sont évalués en relation avec les objectifs et le champ définis pour l'étude afin de dégager des conclusions et des recommandations

[ISO 14040:2006]

7.2.3

интерпретация жизненного цикла

фаза **оценки жизненного цикла** (7.2), при которой результаты инвентаризационного анализа или оценки воздействия, или их сочетания оцениваются по отношению к установленным цели и области исследования для получения заключений и выработки рекомендаций

[ISO 14040:2006]

7.2.2.4**punto final de categoría**

atributo o aspecto del entorno natural, la salud humana o los recursos que identifica un asunto ambiental de interés

[ISO 14040:2006]

7.2.2.4**نهاية الفئة**

خاصية أو مظهر لبيئة طبيعية أو صحة الإنسان أو الموارد تحدد موضوعاً بيئياً ذا أهمية

7.2.2.4

de Wirkungsendpunkt

fi vaikutusluokan loppupiste

it punto finale di categoria

no kategoriendepunkt

pt impacte final por categoria PT; ponto final da categoria BR

sv kategorislutpunkt

7.2.2.5**criterios de corte**

especificación de la cantidad de flujo de materia o de energía (6.13) o del nivel de importancia ambiental asociado a los procesos unitarios (6.4.1) o al sistema del producto (6.1) para su exclusión del estudio

[ISO 14040:2006]

7.2.2.5**معايير الحد الفاصل**

تحديد مقدار تدفق المواد أو الطاقة أو مستوى الأهمية البيئية المرتبطة بوحدة عمليات أو نظام منتج للاستبعاد من أي دراسة

7.2.2.5

de Abschneidekriterien

fi rajauskriteerit

it criteri di esclusione

no grensekriterier

pt critérios de exclusão PT; critérios de corte BR

sv cut-offkriterier; (avbrytandekriterier)

7.2.3**interpretación del ciclo de vida**

fase del análisis del ciclo de vida (7.2) en la que los hallazgos del análisis del inventario o de la evaluación del impacto, o de ambos, se evalúan en relación con el objetivo y el alcance definidos para llegar a conclusiones y recomendaciones

[ISO 14040:2006]

7.2.3**تفسير دورة الحياة**

مرحلة من تقييم دورة الحياة والتي فيها توضيح إما تحليل تفصيلي أو تقييم التأثير أو كلاهما، بحيث يكون هناك تجميع متجانس مع الهدف والمجال للوصول إلى الخلاصة والتوصيات

7.2.3

de Auswertung

fi tulosten tulkinta

it interpretazione del ciclo di vita

no livsløpstolkning

pt interpretação do ciclo de vida

sv livscykeltolkning

7.2.3.1

critical review

process (6.4) intended to ensure consistency between a **life cycle assessment** (7.2) and the principles and requirements of the International Standards on life cycle assessment

NOTE 1 The principles are described in ISO 14040.

NOTE 2 The requirements are described in ISO 14044.

[ISO 14040:2006]

7.2.3.1

revue critique

processus (6.4) destiné à s'assurer de la cohérence entre une **analyse du cycle de vie** (7.2) et les principes et exigences spécifiés par les Normes internationales traitant de l'analyse du cycle de vie

NOTE 1 Les principes sont décrits dans l'ISO 14040.

NOTE 2 Les exigences sont décrites dans l'ISO 14044.

[ISO 14040:2006]

7.2.3.1

критический анализ

процесс (6.4), предназначенный для обеспечения соответствия между **оценкой жизненного цикла** (7.2), принципами и требованиями международных стандартов по оценке жизненного цикла

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Принципы описаны в ИСО 14040.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Требования описаны в ИСО 14044.

[ИСО 14040:2006]

7.2.3.2

consistency check

process of verifying that the assumptions, methods and data are consistently applied throughout the study and are in accordance with the goal and scope definition performed before conclusions are reached

[ISO 14040:2006]

7.2.3.2

contrôle de cohérence

procédé, mis en œuvre avant d'arriver aux conclusions, permettant de vérifier que les hypothèses, les méthodes et les données sont appliquées de manière cohérente tout au long de l'étude, et conformément à la définition des objectifs et du champ de l'étude

[ISO 14040:2006]

7.2.3.2

проверка соответствия

процесс верификации того, что допущения, методы и данные находят последовательное применение в ходе исследования и соответствуют цели и области исследований, определенных до момента получения заключений

[ИСО 14040:2006]

7.2.3.3

sensitivity check

process of verifying that the information obtained from a **sensitivity analysis** (7.2.1.3) is relevant for reaching the conclusions and for giving recommendations

[ISO 14040:2006]

7.2.3.3

contrôle de sensibilité

procédé permettant de vérifier que les informations obtenues à partir d'une **analyse de sensibilité** (7.2.1.3) sont pertinentes pour établir des conclusions et donner des recommandations

[ISO 14040:2006]

7.2.3.3

проверка чувствительности

процесс верификации того, что информация, полученная в результате **анализа чувствительности** (7.2.1.3), существенна для получения заключений и выдачи рекомендаций

[ИСО 14040:2006]

7.2.3.1**revisión crítica**

proceso (6.4) que pretende asegurar la coherencia entre un **análisis del ciclo de vida** (7.2) y los principios y requisitos de las Normas Internacionales sobre análisis del ciclo de vida

NOTA 1 Los principios se describen en esta Norma ISO 14044.

NOTA 2 Los requisitos se describen en la Norma ISO 14044.

[ISO 14040:2006]

7.2.3.1**الاستعراض النقدي**

عملية مقصود بها ضمان التجانس بين تقييم دورة الحياة ومبادئ ومتطلبات المواصفات الدولية بشأن تقييم دورة الحياة

ملحوظة 1 هناك وصف للمبادئ في الأيزو 14040.

ملحوظة 2 هناك وصف للمتطلبات في الأيزو 14044.

7.2.3.1

de kritische Prüfung
fi kriittinen arviointi
it riesame critico
no kritisk gjennomgang
pt revisão crítica
sv kritisk granskning

7.2.3.2**verificación de coherencia**

proceso, realizado antes de llegar a conclusiones, para verificar que las suposiciones, los métodos y los datos se aplican de forma coherente en todo el estudio y están de acuerdo con la definición del objetivo y el alcance

[ISO 14040:2006]

7.2.3.2**فحص التجانس**

عملية التحقق من إمكانية تطبيق الاقتراحات والطرق والبيانات بتجانس أثناء الدراسة وأن تكون متفقة مع تعريف الهدف والمجال

ملحوظة يجب إجراء فحص التجانس قبل الوصول إلى النتائج.

7.2.3.2

de Konsistenzprüfung
fi johdonmukaisuuden tarkistus
it controllo di coerenza
no konsistenskontroll
pt controlo de coerência
sv kontroll av överensstämmelse

7.2.3.3**verificación del análisis de sensibilidad**

proceso para verificar que la información obtenida de un **análisis de sensibilidad** (7.2.1.3) es pertinente para extraer conclusiones y formular recomendaciones

[ISO 14040:2006]

7.2.3.3**فحص الحساسية**

عملية تحقق من أن المعلومات التي تم الحصول عليها من تحليل الحساسية متعلقة بالوصول إلى الخلاصة والتوصيات

7.2.3.3

de Sensitivitätsprüfung
fi herkkyytarkistus
it controllo di sensibilità
no sensitivitetkontroll
pt controlo de sensibilidade
sv kontroll av känslighet

7.2.3.4

completeness check

process of verifying whether information from the phases of a **life cycle assessment** (7.2) is sufficient for reaching conclusions in accordance with the goal and scope definition

[ISO 14040:2006]

7.2.3.4

contrôle de complétude

procédé permettant de vérifier si les informations des phases précédentes d'une **analyse du cycle de vie** (7.2) suffisent pour arriver à des conclusions conformément à la définition des objectifs et du champ de l'étude

[ISO 14040:2006]

7.2.3.4

проверка полноты

процесс верификации достаточности, информации, полученной на фазах **оценки жизненного цикла** (7.2), для выработки заключений в соответствии с определенными целью и областью исследований

[ИСО 14040:2006]

7.2.4

comparative assertion

environmental claim (8.2) regarding the superiority or equivalence of one **product** (6.2) versus a competing product that performs the same function

[ISO 14040:2006]

7.2.4

affirmation comparative

déclaration relative à la supériorité ou à l'équivalence en matière d'environnement d'un **produit** (6.2) par rapport à un produit concurrent qui remplit la même fonction

[ISO 14040:2006]

7.2.4

сравнительное утверждение

экологическое заявление (8.2), касающееся превосходства или эквивалентности одного вида **продукции** (6.2) по отношению к конкурирующей продукции, выполняющей ту же функцию

[ИСО 14040:2006]

7.3.1

data commissioner

person(s) or **organization(s)** (3.4) which commissions the data collection and documentation

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.1

commanditaire des données

personne ou **organisme** (3.4) qui demande de recueillir les données et la documentation

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.1

заказчик сбора данных

лицо(а) или **организация(и)** (3.4), заказывающие сбор данных и документацию

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.3.2

data generator

person(s) or **organization(s)** (3.4) responsible for the modelling of the **process** (6.4) and the compilation or the updating of the data

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.2

générateur de données

personne ou **organisme** (3.4) responsable de la modélisation du **processus** (6.4) et de la compilation ou de la mise à jour des données

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.2

создатель данных

лицо(а) или **организация(и)** (3.4), ответственные за моделирование **процесса** (6.4), подготовку или актуализацию данных

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.2.3.4**verificación de integridad**

proceso para verificar si la información de las fases de un **análisis del ciclo de vida** (7.2) es suficientemente completa para llegar a conclusiones, de acuerdo con la definición del objetivo y el alcance

[ISO 14040:2006]

7.2.3.4**فحص الاكتمال (التمام)**

عملية تحقق ما إذا كانت المعلومات من المرحلة السابقة لتقييم دورة الحياة أو تحليل البيانات التفصيلية لدورة الحياة كافية للوصول ومتفقة مع المجال والهدف

7.2.3.4

de Vollständigkeitsprüfung
fi täydellisyyden tarkistus
it controllo di completezza
no fullstendighetskontroll
pt controlo de integralidade PT;
verificação de completeza
BR
sv kontroll av fullständighet

7.2.4**aseveración comparativa**

declaración ambiental (8.2) en relación con la superioridad o la equivalencia de un **producto** (6.2) con respecto a un producto competidor que realiza la misma función

[ISO 14040:2006]

7.2.4**تأكيد المقارنة**

ادعاء بيئي بخصوص تفوق أو تكافؤ منتج ما أمام منتج متنافس يؤدي نفس الوظيفة .

7.2.4

de vergleichende Aussage
fi vertailuväite
it asserzione comparativa
no komparativt utsagn
pt afirmação comparativa
sv jämförande miljöpåståenden

7.3.1**comisionado de datos**

personas u **organizaciones** (3.4) que se encargan de recopilar y documentar los datos

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.1**مفوض البيانات**

شخص أو منشأة يفوض بتجميع البيانات والتوثيق

7.3.1

de Daten-Beauftragter
it committente dei dati
no bestiller av data
pt comissário da recolha e documentação dos dados

7.3.2**generador de datos**

personas u **organizaciones** (3.4) responsables de modelar el **proceso** (6.4) y de recopilar o de actualizar los datos

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.2**مولد البيانات**

شخص أو منشأة مسئولون عن وضع نموذج للعملية وتجميع البيانات أو تحديثها

7.3.2

de Daten-Erzeuger
it generatore dei dati
no frambringer av data
pt responsável pela geração dos dados

7.3.3

data documentor

person(s) or **organization(s)** (3.4) responsible for entering the data into the **data documentation format** (7.4.4) in use

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.3

responsable de la documentation des données

personne ou **organisme** (3.4) responsable de la saisie des données dans le **format de documentation des données** (7.4.4) utilisé

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.3

регистратор данных

лицо(а) или **организация(и)** (3.4), ответственные за перевод данных в **формат документирования данных** (7.4.4) для их использования

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.4

data quality

characteristics of data that relate to their ability to satisfy stated requirements

[ISO 14040:2006]

7.4

qualité des données

caractéristique des données reposant sur leur capacité à répondre aux exigences requises

[ISO 14040:2006]

7.4

качество данных

характеристики данных, относящиеся к их способности удовлетворять установленным требованиям

[ИСО 14040:2006]

7.4.1

representativeness

qualitative assessment of degree to which the data reflect the true population of interest

NOTE Considerations could include e.g. geographical, time period and technology coverages.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.1

représentativité

évaluation qualitative du degré auquel les données reflètent la population réelle étudiée

NOTE Les aspects suivants peuvent, par exemple, être pris en compte: la géographie, les facteurs temporels et la technologie.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.1

представительность

качественная оценка степени отражения истинного разброса значений

ПРИМЕЧАНИЕ Рассмотрение может включать охват, например, географических, временных и технологических аспектов.

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.4.2

data type

nature of the data

EXAMPLES Units, quantitative, short string, free text, numerical, logical.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.2

type de données

nature des données

EXEMPLES Unités, éléments quantitatifs, courtes séquences, texte libre, éléments numériques, éléments logiques.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.2

тип данных

характер данных

ПРИМЕРЫ Единицы измерения, количественные, короткая строка, свободный текст, числовые, логические.

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.4.3

data source

origin of data

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.3

source de données

origine des données

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.3

источник данных

источник происхождения данных

[ИСО/ТС 14048:2002]

7.3.3**documentalista de datos**

personas u **organizaciones** (3.4) responsables de introducir los datos en el **formato de documentación de datos** (7.4.4) en uso

[ISO/TS 14048:2002]

7.3.3**موثق البيانات**

شخص أو منشأة مسئولون عن إدخال البيانات في صورة توثيقات البيانات قيد الاستخدام

7.3.3

de **Daten-Dokumentar**

it **responsabile della documentazione dei dati**

no **ansvarlig for dokumentering av data**

pt **responsável pela documentação dos dados**

7.4**calidad de los datos**

característica de los datos que se relaciona con su capacidad para satisfacer los requisitos establecidos

[ISO 14040:2006]

7.4**جودة البيانات**

خصائص البيانات التي تعنى بتحقيق المتطلبات المنصوص عليها

7.4

de **Datenqualität**

fi **lähtötiedon laatu**

it **qualità dei dati**

no **datakvalitet**

pt **qualidade dos dados**

sv **datakvalitet**

7.4.1**representatividad**

evaluación cualitativa del grado en que los datos reflejan la verdadera población de interés

NOTA Las consideraciones podrían incluir por ejemplo coberturas geográficas, de periodo de tiempo (temporales) y tecnológicas.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.1**درجة التمثيل**

تقييم كفي للدرجة التي تعكس فيها البيانات المجموعة الحقيقية الخاضعة للدراسة موضع الاهتمام

7.4.1

de **Repräsentativität**

it **rappresentatività**

no **representativitet**

pt **representatividade**

ملحوظة قد تتضمن الاعتبارات على سبيل المثال اعتبارات جغرافية أو زمنية أو متعلقة بالتغطية التكنولوجية.

7.4.2**tipo de datos**

naturaleza de los datos

EJEMPLOS Unidades, elementos cuantitativos, secuencias cortas, texto libre, elementos numéricos, elementos lógicos.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.2**صنف البيانات**

طبيعة البيانات

7.4.2

de **Datentyp**

it **tipo di dati**

no **datatype**

pt **tipo de dados**

أمثلة وحدات، كميات، مجموعة صغيرة من الحروف، نص حر، عددية، منطقية.

7.4.3**fuelle de los datos**

origen de los datos

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.3**مصدر البيانات**

أصل البيانات

7.4.3

de **Datenquelle**

it **sorgente dei dati**

no **datakilde**

pt **fonte de dados**

7.4.4

data documentation format

structure of documentation of data

NOTE This includes **data fields** (7.4.5), sets of data fields and their relationship.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.4

format de documentation des données

structure de documentation des données

NOTE Cela inclut des **champs de données** (7.4.5), des ensembles de champs de données et leur relation.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.4

формат документирования данных

структура документального оформления данных

ПРИМЕЧАНИЕ Формат включает **поля данных** (7.4.5), совокупность полей данных и их взаимосвязи.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.5

data field

container for specified data with a specified **data type** (7.4.2)

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.5

champ de données

contenant pour données spécifiées correspondant à un **type** spécifié de données (7.4.2)

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.5

поле данных

место для размещения идентифицированных данных с установленным **типом данных** (7.4.2)

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.6

nomenclature

set of rules to name and classify data in a consistent and unique way

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.6

nomenclature

ensemble de règles servant à nommer et à classer les données de façon cohérente et unique

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.6

номенклатура

совокупность правил, устанавливающих наименование и классификацию данных единообразным и индивидуальным способом

[ISO/TS 14048:2002]

8 Terms relating to environmental labelling and declarations and to environmental communication

8 Termes relatifs à l'étiquetage, aux déclarations et à la communication environnementaux

8 Термины, относящиеся к экологической маркировке и декларациям, а также к обмену экологической информацией

8.1

environmental communication

process (6.4) that an **organization** (3.4) conducts to provide and obtain information, and to engage in dialogue with internal and external **interested parties** (3.6) to encourage a shared understanding on environmental issues, aspects and performance

[ISO 14063:2006]

8.1

communication environnementale

processus (6.4) mené par un **organisme** (3.4) afin de fournir et d'obtenir des informations et d'engager un dialogue avec les **parties intéressées** (3.6) internes et externes, en vue d'encourager une compréhension commune des enjeux, des aspects et de la performance dans le domaine de l'environnement

[ISO 14063:2006]

8.1

обмен экологической информацией

процесс (6.4), который **организация** (3.4) проводит для предоставления и получения информации, в том числе путем участия в диалоге с внутренними и внешними **заинтересованными сторонами** (3.6) с целью содействия взаимопониманию по экологическим проблемам, аспектам и результативности

[ISO 14063:2006]

7.4.4**formato de documentación de datos**

estructura de la documentación de los datos

NOTA Incluye **campos de datos** (7.4.5), conjuntos de campos de datos y sus relaciones.

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.4

نسق توثيق البيانات
هيكل توثيق البيانات

ملحوظة يتضمن هذا حقول البيانات ومجموعات حقول البيانات والعلاقة فيما بينهما.

7.4.4

de Datendokumentationsformat
it formato della documentazione dei dati
no datadokumentasjonsformat
pt formato da documentação dos dados

7.4.5**campo de datos**

espacio para datos especificados con un **tipo de datos** (7.4.2) especificado

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.5

حقل البيانات

يحتوي على بيانات محددة ذات أصناف محددة للبيانات

7.4.5

de Datenfeld
it campo dei dati
no datafelt
pt campo de dados

7.4.6**nomenclatura**

conjunto de reglas para nombrar y clasificar los datos de manera coherente y única

[ISO/TS 14048:2002]

7.4.6

التسمية

مجموعة من القواعد لتسمية وتصنيف البيانات بشكل متجانس وفريد

7.4.6

de Nomenklatur
it nomenclatura
no nomenklatur
pt nomenclatura

8 Términos relativos al etiquetado, a las declaraciones y a la comunicación ambiental

8

مصطلحات متعلقة بوضع البطاقات والإعلانات البيئية والاتصالات البيئية

8.1**comunicación ambiental**

proceso (6.4) que una **organización** (3.4) lleva a cabo para proporcionar y obtener información y entablar diálogo con las **partes interesadas** (3.6) internas o externas para motivar y compartir el entendimiento sobre asuntos, aspectos y desempeño ambiental

[ISO 14063:2006]

8.1

الاتصال البيئي

عملية تقوم بها المنشأة لتقديم معلومات أو الحصول على معلومات وللدخول في حوار مع الأطراف المعنية الداخلية والخارجية للبحث على الوصول لفهم مشترك للمسائل البيئية وللجوانب البيئية والأداء البيئي

8.1

de Umweltkommunikation
fi ympäristöviestintä
it comunicazione ambientale
no miljøkommunikasjon
pt comunicação ambiental
sv miljökommunikation

8.1.1

environmental communication policy

overall intentions and directions of an **organization** (3.4) related to its **environmental communication** (8.1) as formally expressed by top management

NOTE The environmental communication policy can be a separate policy or part of other policies within the organization.

[ISO 14063:2006]

8.1.1

politique de communication environnementale

ensemble des intentions et orientations d'un **organisme** (3.4) en matière de **communication environnementale** (8.1), telles qu'elles sont exprimées par la direction

NOTE La politique de communication environnementale peut être une politique séparée ou faire partie d'autres politiques de l'organisme.

[ISO 14063:2006]

8.1.1

политика в области обмена экологической информацией

общие намерения и направления деятельности **организации** (3.4), относящиеся к **обмену экологической информацией** (8.1), официально заявленные высшим руководством

ПРИМЕЧАНИЕ Политика в области обмена экологической информацией может быть отдельной политикой или частью других политик в рамках организации.

[ISO 14063:2006]

8.1.2

environmental communication strategy

organization's (3.4) framework for implementing its **environmental communication policy** (8.1.1) and for the setting of **environmental communication objectives** (8.1.3) and **targets** (8.1.4)

[ISO 14063:2006]

8.1.2

stratégie de communication environnementale

modèle retenu par l'**organisme** (3.4) permettant la mise en œuvre de sa **politique de communication environnementale** (8.1.1) et la définition des **objectifs** (8.1.3) et des **cibles de communication environnementale** (8.1.4)

[ISO 14063:2006]

8.1.2

стратегия обмена экологической информацией

структура деятельности **организации** (3.4) по внедрению своей **политики в области обмена экологической информацией** (8.1.1), установления **целей** (8.1.3) и **задач** (8.1.4) по обмену экологической информацией

[ISO 14063:2006]

8.1.3

environmental communication objective

overall environmental communication goal consistent with the **environmental communication policy** (8.1.1) that an **organization** (3.4) sets itself to achieve as part of its **environmental communication strategy** (8.1.2)

[ISO 14063:2006]

8.1.3

objectif de communication environnementale

tout objectif de communication environnementale cohérent avec la **politique de communication environnementale** (8.1.1) qu'un **organisme** (3.4) se fixe d'atteindre dans le cadre de sa **stratégie de communication environnementale** (8.1.2)

[ISO 14063:2006]

8.1.3

цель обмена экологической информацией

общая цель обмена экологической информацией, отвечающая **политике в области обмена экологической информацией** (8.1.1), которую **организация** (3.4) намерена достигнуть в качестве части **стратегии обмена экологической информацией** (8.1.2)

[ISO 14063:2006]

8.1.1**política de comunicación ambiental**

intenciones generales y las direcciones de una **organización** (3.4) relativas a su **comunicación ambiental** (8.1) tal como se expresan formalmente por la alta dirección

NOTA La política de comunicación ambiental puede ser una política por separado o parte de otras políticas dentro de la organización.

[ISO 14063:2006]

8.1.1

سياسة الاتصال البيئي
المقاصد والتوجهات العامة للمنشأة المتعلقة
بالاتصال البيئي على النحو الذي تعبر عنه
الإدارة العليا رسمياً

ملحوظة يمكن أن تكون سياسة الاتصال
البيئي سياسة منفصلة أو جزءاً من سياسات
أخرى داخل المنشأة.

8.1.1

de Umweltkommunikationspolitik
fi ympäristöviestintäpolitiikka
it politica per la comunicazione ambientale
no politikk for miljøkommunikasjon
pt política de comunicação ambiental
sv miljökommunikationspolicy

8.1.2**estrategia de comunicación ambiental**

marco de referencia de la **organización** (3.4) para implementar su **política de comunicación ambiental** (8.1.1) y para establecer los **objetivos** (8.1.3) y **metas de comunicación ambiental** (8.1.4)

[ISO 14063:2006]

8.1.2

إستراتيجية الاتصال البيئي
إطار عمل المنشأة من أجل تطبيق سياستها
للاتصال البيئي ولوضع أهداف
ومستهدفات الاتصال البيئي

8.1.2

de Umweltkommunikationsstrategie
fi ympäristöviestintästrategia
it strategia per la comunicazione ambientale
no strategi for miljøkommunikasjon
pt estratégia de comunicação ambiental
sv miljökommunikationsstrategi

8.1.3**objetivo de comunicación ambiental**

objetivo general de comunicación ambiental coherente con la **política de comunicación ambiental** (8.1.1) que una **organización** (3.4) se fija para alcanzar como parte de su **estrategia de comunicación ambiental** (8.1.2)

[ISO 14063:2006]

8.1.3

هدف الاتصال البيئي
الهدف الكلي للاتصال البيئي المتماسي مع
سياسة الاتصال البيئي التي تقرر المنشأة
تحقيقها كجزء من إستراتيجيتها للاتصال
البيئي

8.1.3

de Zielsetzung der Umweltkommunikation
fi ympäristöviestintäpäämäärä
it obiettivo di comunicazione ambientale
no mål for miljøkommunikasjon
pt objectivo de comunicação ambiental
sv övergripande miljökommunikationsmål

8.1.4

environmental communication target

detailed performance requirement, applicable to the **organization** (3.4), that arises from the **environmental communication objectives** (8.1.3) and that needs to be set and met in order to achieve those objectives

[ISO 14063:2006]

8.1.4

cible de communication environnementale

exigence de performance détaillée, applicable à l'**organisme** (3.4), provenant des **objectifs de communication environnementale** (8.1.3) et devant être définie et observée pour la réalisation de ces objectifs

[ISO 14063:2006]

8.1.4

задача обмена экологической информацией

детализованное требование к результативности, применимое к **организации** (3.4), возникающее как следствие **целей обмена экологической информацией** (8.1.3) и которое необходимо устанавливать и выполнять для того, чтобы достичь этих целей

[ИСО 14063:2006]

8.2

environmental claim

statement, symbol or graphic that indicates an **environmental aspect** (3.2) of a **product** (6.2), a component or **packaging** (6.2.3)

NOTE An environmental claim may be made on product or packaging labels, through product literature, technical bulletins, advertising, publicity, telemarketing, as well as through digital or electronic media such as Internet.

[ISO 14021:1999]

8.2

déclaration

environnementale

affirmation, symbole ou graphique qui indique un **aspect environnemental** (3.2) d'un **produit** (6.2), d'un composant ou d'un **emballage** (6.2.3)

NOTE Une déclaration environnementale peut apparaître sur les étiquettes du produit ou de l'emballage, sous forme de documentation relative au produit, de bulletins techniques, de publications, de publicité, de télémarketing ainsi que par le biais de supports numériques ou électroniques tels que Internet.

[ISO 14021:1999]

8.2

экологическое заявление

высказывание, символ или графическое изображение, указывающие на **экологический аспект** (3.2) **продукции** (6.2), компоненты или **упаковку** (6.2.3)

ПРИМЕЧАНИЕ Экологическое заявление может быть сделано на этикетках, на продукции или упаковке, в сопроводительной документации, в технических бюллетенях, рекламе, публичных заявлениях, телемаркетинге, а также посредством цифровых или электронных средств, таких как Интернет.

[ИСО 14021:1999]

8.2.1

environmental label environmental declaration

claim which indicates the **environmental aspects** (3.2) of a **product** (6.2) or service

NOTE An environmental label or declaration may take the form of a statement, symbol or graphic on a product or package label, in product literature, in technical bulletins, in advertising or in publicity, amongst other things.

[ISO 14020:2000]

8.2.1

étiquette environnementale déclaration

environnementale

revendication indiquant les **aspects environnementaux** (3.2) d'un **produit** (6.2) ou d'un service

NOTE Une étiquette ou une déclaration environnementales peut se présenter, entre autres exemples, sous la forme d'une déclaration, d'un symbole ou d'un graphique sur le produit ou son emballage, dans une documentation sur le produit, dans un bulletin technique ou dans une publicité.

[ISO 14020:2000]

8.2.1

экологический знак

экологическая декларация заявление, указывающее на **экологические аспекты** (3.2) **продукции** (6.2) или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ Экологический знак или декларация могут принимать среди прочего форму высказывания, символа или графического изображения на этикетке продукции или на упаковке, в сопроводительной документации на продукцию, в технических бюллетенях, в рекламе или публичных заявлениях.

[ИСО 14020:2000]

8.1.4**meta de comunicación ambiental**

requisito detallado del desempeño, aplicable a la **organización** (3.4), que tiene su origen en los **objetivos de comunicación ambiental** (8.1.3) y que es necesario establecer y cumplir con el fin de alcanzar esos objetivos

[ISO 14063:2006]

8.1.4**مستهدف الاتصال البيئي**

متطلبات مفصلة للأداء تنطبق على المنشأة وتنشأ عن أهداف الاتصال البيئي وتتطلب وضعها والوفاء بها من أجل تحقيق تلك الأهداف

8.1.4

de Einzelziel der Umweltkommunikation
fi ympäristöviestintätavoite
it traguardo di comunicazione ambientale
no delmål for miljøkommunikasjon
pt meta de comunicação ambiental
sv detaljerat miljö-kommunikationsmål

8.2**declaración ambiental**

expresión, símbolo o gráfico que indica un **aspecto ambiental** (3.2) de un **producto** (6.2), un componente o del **embalaje** (6.2.3)

NOTA Se puede hacer una declaración ambiental en las etiquetas de los productos o embalajes, a través de literatura referida a los productos, boletines técnicos, avisos, publicidad, telemarketing/venta telefónica así como por medios digitales o electrónicos, tales como internet.

[ISO 14021:1999]

8.2**ادعاء بيئي**

عبارة أو علامة أو رسم يوضح الجانب البيئي لمنتج أو مكون ما أو التغليف

ملحوظة قد يوضع الادعاء البيئي على منتج أو بطاقة التغليف من خلال بيانات المكتوبة عن المنتج أو نشرات فنية أو إعلانات أو تسويق، وأيضا من خلال إعلام إلكتروني مثل الإنترنت.

8.2

de Umweltaussage
fi ympäristöväittämä
it asserzione ambientale
no miljöpåstand
pt alegação ambiental PT; declaração ambiental BR
sv miljööttalande

8.2.1**etiqueta ambiental, declaración ambiental**

manifestación que indica los **aspectos ambientales** (3.2) de un **producto** (6.2) o servicio

NOTA Una etiqueta o declaración ambiental puede tomar la forma de un enunciado, símbolo o gráfico en un producto o en la etiqueta de un envase, en la documentación que acompaña el producto, en los boletines técnicos y en los medios de publicidad o divulgación, entre otras.

[ISO 14020:2000]

8.2.1**بطاقة بيئية إعلان بيئي**

ادعاء يوضح الجوانب البيئية لمنتج أو خدمة

ملحوظة قد تتخذ البطاقات والادعاءات البيئية صورة بيان أو رمز أو رسم على المنتج أو على بطاقة التغليف أو فيما هو مكتوب عن المنتج أو في النشرات التقنية أو في الإعلانات أو بين الجمهور بالإضافة إلى أمور أخرى.

8.2.1

de Umweltkennzeichnung; Umweltdeklaration
fi ympäristömerkki; ympäristöseloste
it etichetta ambientale, dichiarazione ambientale
no miljømerke; miljødeklarasjon
pt rótulo ambiental; declaração ambiental
sv miljömärkning

8.2.2

qualified environmental claim

environmental claim (8.2) which is accompanied by an **explanatory statement** (8.2.4) that describes the limits of the claim

[ISO 14021:1999]

8.2.2

déclaration environnementale restreinte

déclaration environnementale (8.2) qui est accompagnée d'une **déclaration explicative** (8.2.4) décrivant les limites de l'affirmation

[ISO 14021:1999]

8.2.2

уточненное экологическое заявление

экологическое заявление (8.2), которое сопровождается **разъясняющим заявлением** (8.2.4), описывающим границы применимости данного заявления

[ИСО 14021:1999]

8.2.3

environmental claim verification

confirmation of the validity of an **environmental claim** (8.2) using specific predetermined criteria and procedures with assurance of data reliability

[ISO 14021:1999]

8.2.3

vérification de déclaration environnementale

confirmation de la validité d'une **déclaration environnementale** (8.2) en utilisant les critères et les procédures prédéterminés spécifiques avec la garantie de la fiabilité des données

[ISO 14021:1999]

8.2.3

верификация экологического заявления

подтверждение обоснованности **экологического заявления** (8.2) с применением специальных предварительно определенных критериев и процедур с заверением надежности данных

[ИСО 14021:1999]

8.2.4

explanatory statement

any explanation which is needed or given so that an **environmental claim** (8.2) can be properly understood by a purchaser, potential purchaser or user of the **product** (6.2)

[ISO 14021:1999]

8.2.4

déclaration explicative

toute explication nécessaire pour qu'une **déclaration environnementale** (8.2) puisse être correctement comprise par un acheteur, un acheteur potentiel ou un utilisateur du **produit** (6.2)

[ISO 14021:1999]

8.2.4

разъясняющее заявление

любое разъяснение, которое необходимо или дано для должного понимания **экологического заявления** (8.2) покупателем, потенциальным покупателем или пользователем **продукции** (6.2)

[ИСО 14021:1999]

8.2.2**declaración ambiental
calificada**

declaración ambiental (8.2) que va acompañada por un **enunciado explicativo** (8.2.4) que describe el límite de la declaración

[ISO 14021:1999]

8.2.2

ادعاء بيئي مؤهل
إدعاء بيئي يكون مصحوباً بنص توضيحي
يصف حدود الادعاء

8.2.2

de qualifizierte Umweltaussage
fi ehdollinen
ympäristöväittämä
it asserzione ambientale
qualificata
no betinget miljöpåstand
pt alegação ambiental
suportada PT; declaração
ambiental qualificada BR
sv kvalificerat miljöuttalande

8.2.3**verificación de la
declaración ambiental**

confirmación de la validez de una **declaración ambiental** (8.2) usando criterios y procedimientos específicos predeterminados con aseguramiento de la fiabilidad de los datos

[ISO 14021:1999]

8.2.3

تحقق من ادعاء بيئي
تأكيد صلاحية ادعاء بيئي باستخدام معايير
خاصة سبق تحديدها وكذلك إجراءات تأكيد
القدرة على الاعتماد على البيانات

8.2.3

de Überprüfung der
Umweltaussage
fi ympäristöväittämän oikeaksi
todentaminen
it verifica dell'asserzione
ambientale
no verifisering av miljöpåstand
pt verificação da alegação
ambiental PT; verificação da
declaração ambiental BR
sv verifiering av miljöuttalanden

8.2.4**enunciado explicativo**

toda explicación que sea necesaria o que se da para que una **declaración ambiental** (8.2) pueda ser comprendida correctamente por un comprador, un comprador potencial o un usuario del **producto** (6.2)

[ISO 14021:1999]

8.2.4

نص توضيحي
أي شرح مطلوب أو معطى من أجل فهم
الادعاء البيئي بشكل سليم بواسطة
المشتري الحالي أو المتوقع أو المستخدم
للمنتج

8.2.4

de ergänzende Erklärung
fi selittävä teksti
it dichiarazione esplicativa
no forklarende utsagn
pt declaração explicativa PT;
texto explicativo BR
sv förtydligande

8.3

type I environmental labelling programme

voluntary, multiple-criteria-based **third party** (3.7) programme that awards a licence which authorizes the use of **environmental labels** (8.2.1) on **products** (6.2) indicating overall environmental preferability of a product within a particular **product category** (8.3.3) based on **life cycle** (7.1) considerations

[ISO 14024:1999]

8.3

programme de label environnemental de type I

programme volontaire, basé sur de multiples critères et engageant une **tierce partie** (3.7), consistant à attribuer une licence qui autorise l'utilisation de **labels environnementaux** (8.2.1) sur les **produits** (6.2) indiquant qu'un produit particulier est préférable pour l'environnement, dans le cadre d'une **catégorie de produit** (8.3.3) donnée et en fonction de considérations ayant trait au **cycle de vie** (7.1)

[ISO 14024:1999]

8.3

программа экологической маркировки типа I

добровольная многокритериальная программа **третьей стороны** (3.7), согласно которой выдается лицензия на использование для **продукции** (6.2) **экологических знаков** (8.2.1), свидетельствующих об общей экологической предпочтительности продукции в рамках определенной **категории продукции (группы однородной продукции)** (8.3.3), основанной на рассмотрении **жизненного цикла** (7.1)

[ISO 14024:1999]

8.3.1

licence (for type I environmental labelling)

document, issued under the rules of a **certification** (3.10) system, by which an **ecolabelling body** (8.3.4) grants to a person or body the right to use type I environmental labels for its **products** (6.2) or services in accordance with the rules of the environmental labelling programme

[ISO 14024:1999]

8.3.1

licence (pour le label environnemental de type I)

document, élaboré selon les règles d'un système de **certification** (3.10), selon lequel un **organisme de délivrance de l'écolabel** (8.3.4) accorde à une personne ou à un organisme le droit d'utiliser un label environnemental de type I pour ses **produits** (6.2) ou services conformément aux règles du programme de label environnemental

[ISO 14024:1999]

8.3.1

лицензия (для экологической маркировки типа I)

документ, выдаваемый в соответствии с правилами системы **сертификации** (3.10), которым **орган по экологическому маркированию** (8.3.4) предоставляет лицу или органу право применения экологических знаков типа I на своей **продукции** (6.2) или услугах в соответствии с правилами программы экологической маркировки

[ISO 14024:1999]

8.3.2

licensee

party authorized by an **ecolabelling body** (8.3.4) to use a type I environmental label

[ISO 14024:1999]

8.3.2

titulaire de la licence

partie autorisée par un **organisme de délivrance de l'écolabel** (8.3.4) à utiliser un label environnemental de type I

[ISO 14024:1999]

8.3.2

лицензиат

сторона, которой **органом по экологическому маркированию** (8.3.4) предоставлено право использовать экологический знак типа I

[ISO 14024:1999]

8.3**programa de etiquetado ambiental tipo I**

programa voluntario, basado en criterios múltiples, de **tercera parte** (3.7), que otorga una licencia que autoriza el uso de **etiquetas ambientales** (8.2.1) en **productos** (6.2), las cuales indican la preferencia ambiental global de un producto dentro de una **categoría de productos** (8.3.3), sobre la base de consideraciones del **ciclo de vida** (7.1)

[ISO 14024:1999]

8.3

برنامج البطاقات البيئية- النوع الأول
برنامج طرف ثالث إختياري مبني على
تعدد المعايير ليراقب التصريح باستخدام
البطاقات البيئية على المنتجات مما يشير
إلى التفضيل البيئي العام للمنتج في نطاق
فئة محددة للمنتج بناء على اعتبارات دورة
الحياة

8.3

de Umweltkennzeichnung Typ I
fi tyypin I ympäristömerkintä-järjestelmä
it programma di etichettatura ambientale di Tipo I
no miljømergingsprogram type I
pt programa de rotulagem ambiental tipo I
sv program för typ I miljömärkning

8.3.1**licencia (para etiquetado ambiental tipo I)**

documento dado bajo las normas de un sistema de **certificación** (3.10) por el cual un **organismo de etiquetado ambiental** (8.3.4) otorga a una persona u organismo el derecho al uso de etiquetas ambientales tipo I para sus **productos** (6.2) o servicios, de acuerdo con las normas del programa de etiquetado ambiental

[ISO 14024:1999]

8.3.1**ترخيص (للنوع الأول من البطاقات البيئية)**

وثيقة تم إصدارها بموجب قواعد نظام
الاعتماد والتي من خلالها تقوم جهة
للبطاقات البيئية بمنح الشخص أو الجهة
حق استخدام البطاقات البيئية من النوع 1
على منتجاتها أو خدماتها طبقاً لقواعد
برنامج البطاقات البيئية

8.3.1

de Lizenz (für die Vergabe von Typ I Umweltzeichen)
it licenza (per l'etichettatura ambientale di Tipo I)
no lisens (for miljømerking type I)
pt licença (para a rotulagem ambiental tipo I)
sv licens (för typ I miljömärkning)

8.3.2**licenciatario**

parte autorizada por un **organismo de etiquetado ambiental** (8.3.4) para usar una etiqueta ambiental tipo I

[ISO 14024:1999]

8.3.2**مرخص له**

طرف حصل على تصريح من هيئة
للبطاقات البيئية باستخدام البطاقات البيئية
النوع 1

8.3.2

de Lizenznehmer
it licenciatario
no lisensinnehaver
pt titular da licença
sv licensinnehavare

8.3.3

product category

group of **products** (6.2) which have equivalent function

[ISO 14024:1999]

8.3.3

catégorie de produit

groupe de **produits** (6.2) ayant une fonction équivalente

[ISO 14024:1999]

8.3.3

категория продукции (группа однородной продукции)

группа **продукции** (6.2), имеющей эквивалентные функции

[ISO 14024:1999]

8.3.3.1

fitness for purpose

ability of a **product** (6.2), **process** (6.4) or service to serve a defined purpose under specific conditions

[ISO 14024:1999]

8.3.3.1

aptitude à l'emploi

aptitude d'un **produit** (6.2), d'un **processus** (6.4) ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées

[ISO 14024:1999]

8.3.3.1

соответствие назначению

способность **продукции** (6.2), **процесса** (6.4) или услуги выполнять заданные функции в определенных условиях

[ISO 14024:1999]

8.3.3.2

product function characteristic

attribute or characteristic in the performance and use of a **product** (6.2)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.2

caractéristique fonctionnelle du produit

attribut ou caractéristique concernant les performances et l'utilisation d'un **produit** (6.2)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.2

функциональная характеристика продукции

существенное свойство или характеристика **продукции** (6.2), проявляющиеся при ее функционировании и использовании

[ISO 14024:1999]

8.3.3.3

product environmental criteria

environmental requirements that the **product** (6.2) shall meet in order to be awarded an **environmental label** (8.2.1)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.3

critères environnementaux du produit

exigences environnementales auxquelles le **produit** (6.2) doit être conforme pour obtenir un **label environnemental** (8.2.1)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.3

критерии экологичности продукции

экологические требования, которым должна удовлетворять **продукция** (6.2) для того, чтобы ей был присвоен **экологический знак** (8.2.1)

[ISO 14024:1999]

8.3.3**categoría de producto**

grupo de **productos** (6.2) que tienen funciones equivalentes

[ISO 14024:1999]

8.3.3**فئة المنتج**

مجموعة منتجات لها وظيفة متكافئة

8.3.3

de **Produktkategorie**

fi **tuoteryhmä**

it **categoria di prodotto**

no **produktkategori**

pt **categoria de produto**

sv **produktgrupp**

8.3.3.1**aptitud para el uso**

capacidad de un **producto** (6.2), **proceso** (6.4) o servicio para servir para un propósito definido de acuerdo con condiciones específicas

[ISO 14024:1999]

8.3.3.1**ملاءمة للغرض**

مقدرة منتج ما أو عملية أو خدمة لتؤدي غرضا محددا وفي ظروف محددة

8.3.3.1

de **Gebrauchstauglichkeit**

fi **soveltuvuus tarkoitukseen**

it **idoneità allo scopo**

no **egnethet til formålet**

pt **aptidão para a finalidade** PT;
adequação ao propósito BR

sv **ändamålsenlighet**

8.3.3.2**característica funcional de producto**

atributo o característica en el desempeño y uso de un **producto** (6.2)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.2**خاصية وظيفية للمنتج**

خاصية أو صفة في الأداء واستخدام المنتج

8.3.3.2

de **charakteristische Funktion eines Produktes**

fi **tuotteen käyttötarkoituksen ominaispiirteet**

it **caratteristica funzionale di prodotto**

no **produktets funksjonskjennetegn**

pt **característica funcional do produto**

sv **funktionsegenskaper**

8.3.3.3**criterio ambiental de producto**

requisitos ambientales que debe cumplir el **producto** (6.2) para que se le otorgue una **etiqueta ambiental** (8.2.1)

[ISO 14024:1999]

8.3.3.3**معايير بيئية للمنتج**

متطلبات بيئية لمنتج يجب أن تتوفر فيه ليحصل على البطاقة البيئية

8.3.3.3

de **Umweltkriterium für Produkte**

fi **tuotteen ympäristökriteerit**

it **criteri ambientali di prodotto**

no **produktets miljøkriterier**

pt **critérios ambientais do produto**

sv **miljökriterier**

8.3.4

ecolabelling body

third party (3.7) body, and its agents, which conducts a type I environmental labelling programme (8.3)

[ISO 14024:1999]

8.3.4

organisme de délivrance de l'écolabel

tierce partie (3.7), et ses agents, qui conduisent un programme de label environnemental de type I (8.3)

[ISO 14024:1999]

8.3.4

орган по экологическому маркированию

орган, представляющий **третью сторону** (3.7) и его представители, которые реализуют **программу экологической маркировки типа I** (8.3)

[ISO 14024:1999]

8.4

self-declared environmental claim

environmental claim (8.2) that is made, without independent third-party **certification** (3.10), by manufacturers, importers, distributors, retailers or anyone else likely to benefit from such a claim

[ISO 14021:1999]

8.4

autodéclaration environnementale

déclaration environnementale (8.2) effectuée sans **certification** (3.10) par une tierce partie indépendante, par des fabricants, des importateurs, des distributeurs, des détaillants ou toute autre entité susceptible de tirer profit de cette déclaration

[ISO 14021:1999]

8.4

экологическая самодекларация

экологическое заявление (8.2), сделанное производителями, импортерами, оптовыми розничными торговыми компаниями или кем-либо еще, кто, вероятно, извлечет выгоду из такого заявления без **сертификации** (3.10) независимой третьей стороной

[ISO 14021:1999]

8.5

type III environmental declaration

environmental declaration (8.2.1) providing quantified environmental data using predetermined parameters and, where relevant, additional environmental information

NOTE 1 The predetermined parameters are based on the ISO 14040 series of standards, which is made up of ISO 14040 and ISO 14044.

NOTE 2 The additional environmental information may be quantitative or qualitative.

[ISO 14025:2006]

8.5

declaration environnementale de type III

déclaration environnementale (8.2.1) fournissant des données environnementales quantifiées à l'aide de paramètres prédéterminés et, s'il y a lieu, complétés par d'autres informations environnementales

NOTE 1 Les paramètres prédéterminés sont fondés sur la série de l'ISO 14040 relative à l'ACV et qui comporte l'ISO 14040 et l'ISO 14044.

NOTE 2 Les données environnementales additionnelles peuvent être quantitatives ou qualitatives.

[ISO 14025:2006]

8.5

экологическая декларация типа III

экологическое заявление (8.2.1), содержащее количественные экологические данные с использованием предварительно установленных параметров и, если необходимо, дополнительную экологическую информацию

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Предварительно установленные параметры основываются на серии стандартов ИСО 14040, охватывающей ИСО 14040 и ИСО 14044.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Дополнительная экологическая информация может быть количественной или качественной.

[ISO 14025:2006]

8.3.4**organismo de etiquetado ambiental**

organismo de **tercera parte** (3.7), y sus agentes, que realiza un **programa de etiquetado ambiental tipo I** (8.3)

[ISO 14024:1999]

8.3.4**جهة بطاقات بيئية**

جهة طرف ثالث ووكالاتها التي تؤدي برنامج البطاقات البيئية - النوع الأول

8.3.4

de Umweltzeichenvergabestelle
fi ympäristömerkintäelin
it organismo competente per l'etichettatura ambientale
no miljømerkingsorgan
pt organismo de rotulagem ambiental
sv miljömärkningsorganisation

8.4**autodeclaración ambiental**

declaración ambiental (8.2) sin **certificación** (3.10) por una tercera parte independiente, realizada por fabricantes, importadores, distribuidores, revendedores o cualquier otra persona que se pueda beneficiar con dicha declaración

[ISO 14021:1999]

8.4**ادعاء بيئي ذاتي**

ادعاء بيئي يتم القيام به بواسطة المصنعين والمستوردين والموزعين والتجار أو أي شخص آخر من المحتمل أن يستفيد من هذا الادعاء بدون شهادة من طرف ثالث.

ملحوظة يسمى هذا أيضا (البطاقات البيئية) - النوع الثاني.

8.4

de umweltbezogene Anbietererklärung
fi omaehtoisen ympäristöväittämä
it asserzione ambientale auto-dichiarata
no egendeklarert miljøpåstand
pt autodeclaração ambiental
sv eget miljöuttalande

8.5**declaración ambiental tipo III**

declaración ambiental (8.2.1) que proporciona datos ambientales cuantificados utilizando parámetros predeterminados y, cuando corresponda, información ambiental adicional

NOTA 1 Los parámetros predeterminados se basan en la serie de Normas ISO 14040, que está formada por las Norma ISO 14040 e ISO 14044.

NOTA 2 La información ambiental adicional puede ser cuantitativa o cualitativa.

[ISO 14025:2006]

8.5**إعلان بيئي من النوع الثالث**

بيانات بيئية كمية لمنتج مع فئات سبق وضعها لعوامل بيئية بناء على سلسلة المواصفات الدولية 14040 ولكنها لا تستبعد المعلومات البيئية الإضافية المقدمة ببرنامج الإعلان البيئي - النوع الثالث

8.5

de Typ III Umweltdeklaration
fi tyypin III ympäristöseloste
it dichiarazione ambientale di Tipo III
no miljødeklarasjon type III
pt declaração ambiental tipo III

8.5.1

type III environmental declaration programme

voluntary programme for the development and use of **type III environmental declarations** (8.5), based on a set of operating rules

[ISO 14025:2006]

8.5.1

programme de déclarations environnementales de type III

programme volontaire destiné au développement et à l'utilisation de **déclarations environnementales de type III** (8.5), fondé sur un ensemble de règles de fonctionnement

[ISO 14025:2006]

8.5.1

программа экологического декларирования типа III

добровольная программа по разработке и использованию **экологических деклараций типа III** (8.5), основанных на совокупности правил функционирования

[ИСО 14025:2006]

8.5.2

programme operator

body or bodies that conduct a **type III environmental declaration programme** (8.5.1)

NOTE A programme operator can be a company or a group of companies, industrial sector or trade association, public authorities or agencies, or an independent scientific body or other organization.

[ISO 14025:2006]

8.5.2

développeur de programme

organisme(s) qui conduit (conduisent) un **programme de déclarations environnementales de type III** (8.5.1)

NOTE Un développeur de programme peut être une société ou un groupe de sociétés, un secteur industriel ou une association professionnelle, les pouvoirs publics ou des organismes gouvernementaux, ou encore un organisme scientifique indépendant ou tout autre organisme.

[ISO 14025:2006]

8.5.2

оператор программы

орган или органы, осуществляющие **программу экологического декларирования типа III** (8.5.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Оператором программы может быть компания или группа компаний, отрасль промышленности или торговая ассоциация, государственные органы или агентства, независимый научный орган или другая организация.

[ИСО 14025:2006]

8.5.3

information module

compilation of data to be used as a basis for a **type III environmental declaration** (8.5), covering a **unit process** (6.4.1) or a combination of unit processes that are part of the **life cycle** (7.1) of a **product** (6.2)

[ISO 14025:2006]

8.5.3

module d'informations

compilation de données servant de base à une **déclaration environnementale de type III** (8.5), couvrant un procédé type ou un ensemble de procédés type faisant partie du **cycle de vie** (7.1) d'un **produit** (6.2)

[ISO 14025:2006]

8.5.3

информационный блок (модуль)

подготовка данных, используемых как основа для **экологических деклараций типа III** (8.5), охватывающих **единичный процесс** (6.4.1) или комбинацию единичных процессов, являющихся частью **жизненного цикла** (7.1) **продукции** (6.2)

[ИСО 14025:2006]

8.5.1**programa de declaración ambiental tipo III**

programa voluntario para desarrollar y utilizar **declaraciones ambientales tipo III** (8.5), basado en un conjunto de reglas operativas

[ISO 14025:2006]

8.5.1

برنامج إعلان بيئي من النوع الثالث
عملية اختيارية يقوم فيها قطاع صناعي أو
جهة مستقلة بعمل إعلان بيئي - النوع
الثالث، متضمناً الحد الأدنى للمتطلبات
واختبار فئات العوامل و تحديد اشتراك
الطرف الثالث ونماذج الاتصالات
الخارجية

8.5.1

de Typ III Umweltdeklarations-
programm
fi tyypin III
ympäristöselostehjelma
it programma di dichiarazione
ambientale di Tipo III
no program for
miljødeklarasjoner type III
pt programa de declarações
ambientais tipo III

8.5.2**administrador del programa**

organismo u organismos que llevan a cabo un **programa de declaraciones ambientales tipo III** (8.5.1)

NOTA El administrador del programa puede ser una compañía o un grupo de compañías, un sector industrial o una asociación comercial, autoridades u organismos públicos, organismos científicos independientes o de otro tipo.

[ISO 14025:2006]

8.5.2**مشغل البرنامج**

هيئة أو هيئات تقوم ببرنامج للإدعاءات
البيئية من النوع الثالث

ملحوظة قد يكون مشغل البرنامج شركة
أو مجموعة من الشركات أو قطاع صناعي
أو اتحاد تجاري أو هيئات أو سلطات عامة
أو أو هيئات علمية مستقلة أو غير ذلك من
المنشآت.

8.5.2

de Programmbetreiber
fi ohjelmatoimija
it gestore del programma
no programoperatør
pt operador do programa PT;
operador de programa BR

8.5.3**módulo de información**

recopilación de datos utilizada como base para la **declaración ambiental tipo III** (8.5), que abarca a un proceso unitario o a una combinación de **procesos unitarios** (6.4.1) que forman parte del **ciclo de vida** (7.1) de un **producto** (6.2)

[ISO 14025:2006]

8.5.3**مكون المعلومات**

تأليف البيانات لاستخدامها كأساس
للادعاءات البيئية- النوع 3 بما يغطي وحدة
العملية أو مجموعة متألّفة من وحدات
العملية تمثل جزءاً من دورة الحياة للمنتج

8.5.3

de Informationsmodul
fi informaatiomoduuli
it modulo informativo
no informasjonsmodul
pt módulo de informação

8.5.4

product category rules PCR

set of specific rules, requirements, and guidelines for developing **type III environmental declarations** (8.5) for one or more **product categories** (8.3.3)

[ISO 14025:2006]

8.5.4

règles de définition des catégories de produit

PCR
ensemble de règles, d'exigences et de lignes directrices spécifiques prévues pour le développement de **déclarations environnementales de type III** (8.5) pour une ou plusieurs **catégories de produits** (8.3.3)

[ISO 14025:2006]

8.5.4

правила для категории продукции

совокупность специальных правил, требований и руководящих указаний по подготовке **экологических деклараций типа III** (8.5) по одной или более **категорий продукции (групп однородной продукции)** (8.3.3)

[ИСО 14025:2006]

8.5.5

PCR review

process (6.4) whereby a **third-party** (3.7) panel verifies the **product category rules** (8.5.4)

[ISO 14025:2006]

8.5.5

revue de PCR

processus (6.4) à travers lequel un panel **tierce partie** (3.7) vérifie les **règles de définition des catégories de produit** (8.5.4)

[ISO 14025:2006]

8.5.5

анализ правил для категории продукции

процесс (6.4), посредством которого группа представителей **третьей стороны** (3.7) гласно подтверждает **правила для категории продукции** (8.5.4)

[ИСО 14025:2006]

8.6

upgradability

characteristic of a **product** (6.2) that allows its modules or parts to be separately upgraded or replaced without having to replace the entire product

[ISO 14021:1999]

8.6

aptitude à l'évolution

caractéristique d'un **produit** (6.2) permettant une amélioration ou un remplacement indépendants de ses modules ou de ses éléments sans devoir être remplacé dans son intégralité

[ISO 14021:1999]

8.6

возможность модернизации

характеристика **продукции** (6.2), позволяющая отдельно модернизировать или заменять его модули или части без замены всего изделия

[ИСО 14021:1999]

8.7

material identification

words, numbers or symbols used to designate composition of components of a **product** (6.2) or **packaging** (6.2.3)

NOTE A material identification symbol is not considered to be an **environmental claim** (8.2).

[ISO 14021:1999]

8.7

identification des matériaux

termes, nombres ou symboles utilisés pour désigner la composition des composants d'un **produit** (6.2) ou d'un **emballage** (6.2.3)

NOTE Un symbole d'identification des matériaux n'est pas considéré comme une **déclaration environnementale** (8.2).

[ISO 14021:1999]

8.7

идентификация материала

слова, числа или знаки, используемые для обозначения состава элементов **продукции** (6.2) или **упаковки** (6.2.3)

ПРИМЕЧАНИЕ Знак идентификации материала не рассматривается как **экологическое заявление** (8.2).

[ИСО 14021:1999]

8.5.4**reglas de categorías de producto****RCP**

conjunto de reglas específicas, requisitos y guías para el desarrollo de **declaraciones ambientales tipo III** (8.5) para una o más **categorías de producto** (8.3.3)

[ISO 14025:2006]

8.5.4**قواعد فئات المنتج**

مجموعة من القواعد والمتطلبات والإرشادات المحددة لتطوير الادعاءات البيئية النوع 3 لفئة أو أكثر من فئات المنتجات

8.5.4

de Produktkategorieregeln; PKR
fi tuoteryhmäsäännöt; PCR
it regole della categoria di prodotto; PCR
no produktkategoriregler; PCR
pt regras para a categoria de produto; RCP PT; regras de categoria de produto; PCR BR

8.5.5**revisión de las RCP**

proceso (6.4) en el que un panel de **tercera parte** (3.7) verifica las **reglas de categorías de producto** (8.5.4)

[ISO 14025:2006]

8.5.5**استعراض قواعد فئات المنتج**

عملية تقوم من خلالها لجنة تابعة لطرف ثالث بالتحقق من قواعد فئات المنتج

8.5.5

de PKR-Prüfung
fi tuoteryhmäsääntöjen katselmus
it riesame delle PCR
no gjennomgang av PCR
pt revisão das RCP PT; revisão PCR BR

8.6**mejora**

característica de un **producto** (6.2) que permite que sus módulos o partes sean mejorados o reemplazados en forma separada sin tener que reemplazar todo el producto

[ISO 14021:1999]

8.6**القابلية للارتقاء**

خاصية لمنتج ما تسمح بارتقاء أجزاء أو أنماط منفصلة بدون الحاجة إلى إحلال المنتج بأكمله

8.6

de Aufrüstbarkeit
fi korjattavuus
it migliorabilità
no oppgraderingsbar
pt aptidão para a evolução PT; capacidade de atualização BR
sv möjlighet till uppgradering

8.7**identificación de material**

palabras, números o símbolos usados para designar la composición de los componentes de un **producto** (6.2) o **embalaje** (6.2.3)

NOTA No se considera que un símbolo de identificación de material sea una **declaración ambiental** (8.2).

[ISO 14021:1999]

8.7**تمييز المادة**

كلمات وأعداد أو رموز تستخدم لتسمية تكوين وأجزاء المنتج ما أو التغليف.

ملحوظة لا يعتبر رمز تمييز المادة ادعاء بيئيًا.

8.7

de Materialkennzeichnung
fi materiaalin tunnistusmerkintä
it identificazione dei materiali
no materialidentifikasjon
pt identificação de material
sv materialidentifikation

8.8 consumer individual member of the general public purchasing or using goods, property or services for private purposes [ISO/IEC, <i>The consumer and standards — Guidance and principles for consumer participation in standards development</i>, COPOLCO. March 2003, clause 4.3] [ISO 14025:2006]	8.8 consommateur membre du grand public achetant ou utilisant des biens ou des services à des fins privées [ISO/CEI, <i>Le consommateur et les normes — Lignes directrices et principes relatifs à la participation des consommateurs à l'élaboration des normes</i>, COPOLCO. Mars 2003, paragraphe 4.3] [ISO 14025:2006]	8.8 потребитель отдельный член общества, осуществляющий покупку или использование товаров, имущества или услуг для частных целей [ИСО/МЭК, <i>Потребители и стандарты — Руководящие указания и принцип, для участия потребителей в разработке стандартов</i>. Комитет по политике в отношении потребителей, Март 2003 г., пункт 4.3] [ИСО 14025:2006]
9 Terms relating to greenhouse gases	9 Termes relatifs aux gaz à effet de serre	9 Термины, относящиеся к парниковым газам
9.1 greenhouse gas GHG gaseous constituent of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorbs and emits radiation at specific wavelengths within the spectrum of infrared radiation emitted by the Earth's surface, the atmosphere, and clouds NOTE GHGs include carbon dioxide (CO₂), methane (CH₄), nitrous oxide (N₂O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs) and sulphur hexafluoride (SF₆). [ISO 14064-1:2006]	9.1 gaz à effet de serre GES constituant gazeux de l'atmosphère naturel ou anthropogène, qui absorbe et émet le rayonnement d'une longueur d'onde spécifique du spectre du rayonnement infrarouge émis par la surface de la Terre, l'atmosphère et les nuages NOTE Les GES incluent le dioxyde de carbone (CO₂), le méthane (CH₄), l'oxyde nitreux (N₂O), les hydrofluorocarbones (HFC), les hydrocarbures perfluorés (PFC) et l'hexafluorure de soufre (SF₆). [ISO 14064-1:2006]	9.1 парниковый газ ПГ газообразная составляющая атмосферы природного и антропогенного происхождения, которая поглощает и излучает на определенных длинах волн в рамках спектра инфракрасного излучения, испускаемого поверхностью Земли, атмосферой и облаками ПРИМЕЧАНИЕ Парниковые газы (ПГ) включают двуокись углерода (CO₂), метан (CH₄), оксид азота (I) (N₂O), гидрофторуглероды (HFC₃), перфтороуглероды (PFCs) и гексафторид серы (SF₆). [ИСО 14064-1:2006]
9.1.1 greenhouse gas emission total mass of a GHG released to the atmosphere over a specified period of time [ISO 14064-1:2006]	9.1.1 émission de gaz à effet de serre masse totale d'un GES libérée dans l'atmosphère lors d'une période donnée [ISO 14064-1:2006]	9.1.1 выброс парниковых газов общая масса ПГ, выброшенных в атмосферу за определенный период времени [ИСО 14064-1:2006]

8.8**consumidor**

miembro individual del público general que compra o utiliza bienes, propiedades o servicios con fines privados

[ISO/IEC, *El consumidor y las normas — Orientación y principios relativos a la participación de los consumidores en la elaboración de normas*, COPOLCO. Marzo 2003, capítulo 4.3]

[ISO 14025:2006]

8.8**المستهلك**

شخص منفرد من بين الجمهور يقوم بشراء أو استخدام البضائع والممتلكات والخدمات لأغراض شخصية

(تعريف - ISO/IEC المستهلك والمواصفات - الإرشاد والمبادئ المتعلقة باشتراك المستهلك في تطوير المواصفات - COPOLCO مارس 2003 - الفقرة 4- (3)

8.8

de **Verbraucher**
fi **kuluttaja**
it **consumatore**
no **forbruker**
pt **consumidor**

9 Términos relacionados con los gases de efecto invernadero

9

مصطلحات متعلقة بغازات الاحتباس الحراري (الغازات الدفيئة)

9.1

gases de efecto invernadero GEI

componente gaseoso de la atmósfera, tanto natural como antropogénico, que absorbe y emite radiación a longitudes de onda específicas dentro del espectro de radiación infrarroja emitida por la superficie de la Tierra, la atmósfera y las nubes

NOTA Algunos de los GEI son: dióxido de carbono (CO₂), metano (CH₄), óxido nitroso (N₂O), hidrofluorocarbonos (HFC), perfluorocarbonos (PFC) y hexafluoruro de azufre (SF₆).

[ISO 14064-1:2006]

9.1**غاز الاحتباس الحراري**

المكون الغازي للغلاف الجوي لكل من الطبيعة والإنسان والذي يمتص ويبعث الإشعاع عند أطول موجة محدودة خلال الطيف للأشعة تحت الحمراء المنبعث بواسطة سطح الأرض والجو والسحب

ملحوظة تشمل غازات الاحتباس الحراري ثاني أكسيد الكربون والميثان وأكسيد النيتروز والهيدروفلوروكربون والبيرفلوروكربون والهكسافلوريد الكبريت.

9.1

de **Treibhausgas; THG**
it **gas ad effetto serra, gas serra; GHG**
no **drivhusgass**
pt **gases com efeito de estufa; GEE PT; gases de efeito estufa; GEE BR**

9.1.1

emisión de gases de efecto invernadero

masa total de un GEI liberado a la atmósfera en un determinado periodo

[ISO 14064-1:2006]

9.1.1**انبعاث غاز الاحتباس الحراري**

الكتلة الكلية من غاز الاحتباس الحراري المنبعثة إلى الجو خلال فترة معينة من الوقت

9.1.1

de **Treibhausgasemission**
it **emissione di gas serra**
no **utslipp av drivhusgass**
pt **emissão de gases com efeito de estufa PT; emissão de gases de efeito estufa BR**

9.1.2

direct greenhouse gas emission

GHG emission (9.1.1) from **greenhouse gas sources** (9.2.1) owned or controlled by the **organization** (3.4)

NOTE ISO 14064-1 uses the concepts of financial and operational control to establish an organization's operational boundaries.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.2

émission directe de gaz à effet de serre

émission de GES (9.1.1) de **sources de gaz à effet de serre** (9.2.1) appartenant ou étant sous le contrôle de l'**organisme** (3.4)

NOTE L'ISO 14064-1 utilise les concepts de contrôle financier et opérationnel pour définir les périmètres opérationnels d'un organisme.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.2

прямой выброс парниковых газов

выброс ПГ (9.1.1) из **источников парниковых газов** (9.2.1), являющихся собственностью **организации** (3.4) или контролируемых ей

ПРИМЕЧАНИЕ В ИСО 14064-1 используются понятия финансового и функционального управления для установления рабочих границ организации.

[ИСО 14064-1:2006]

9.1.3

energy indirect greenhouse gas emission

GHG emission (9.1.1) from the generation of imported electricity, heat or steam consumed by the **organization** (3.4)

[ISO 14064-1:2006]

9.1.3

émission de gaz à effet de serre à énergie indirecte

émission de GES (9.1.1) provenant de la production de l'électricité, de la chaleur ou de la vapeur importée et consommée par l'**organisme** (3.4)

[ISO 14064-1:2006]

9.1.3

энергетический косвенный выброс парниковых газов

выброс ПГ (9.1.1) при производстве импортируемой (получаемой извне) электрической энергии, тепла или пара, потребленных **организацией** (3.4)

[ИСО 14064-1:2006]

9.1.4

other indirect greenhouse gas emission

GHG emission (9.1.1), other than **energy indirect GHG emissions** (9.1.3), which is a consequence of an **organization's** (3.4) activities, but arises from **greenhouse gas sources** (9.2.1) that are owned or controlled by other organizations

[ISO 14064-1:2006]

9.1.4

autres émissions indirectes de gaz à effet de serre

émission de GES (9.1.1), autre que les **émissions de GES à énergie indirecte** (9.1.3), qui est une conséquence des activités d'un **organisme** (3.4), mais qui provient de **sources de gaz à effet de serre** (9.2.1) appartenant à ou contrôlées par d'autres organismes

[ISO 14064-1:2006]

9.1.4

другой косвенный выброс парниковых газов

выброс ПГ (9.1.1), отличный от **энергетического косвенного выброса парниковых газов** (9.1.3), который является следствием деятельности **организации** (3.4), но возникает из **источников парниковых газов** (9.2.1), принадлежащих другим организациям или контролируемых ими

[ИСО 14064-1:2006]

9.1.2**emisión directa de gases de efecto invernadero**

emisión de GEI (9.1.1) proveniente de **fuentes de GEI** (9.2.1) que pertenecen o son controladas por la **organización** (3.4)

NOTA Esta parte de la Norma ISO 14064 utiliza los conceptos de control financiero y operacional para establecer los límites operativos de una organización.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.2

انبعاث غاز الاحتباس الحراري المباشر
انبعاث غاز الاحتباس الحراري من
مصادر غاز الاحتباس الحراري المملوكة
أو المراقبة بواسطة المنشأة

ملحوظة تستخدم الموصافة الأيزو
14064 – 1 مفاهيم الرقابة المالية
والتشغيلية لإقامة حدود تشغيلية للمنشأة.

9.1.2

de direkte Treibhausgas-
emission
it emissione diretta di gas
serra
no direkte utslipp av
drivhusgass
pt emissão directa de gases
com efeito de estufa PT;
emissão direta de gases de
efeito estufa BR

9.1.3**emisión indirecta de gases de efecto invernadero por energía**

emisión de GEI (9.1.1) que proviene de la generación de electricidad, calor o vapor de origen externo consumidos por la **organización** (3.4)

[ISO 14064-1:2006]

9.1.3

انبعاث غاز الاحتباس الحراري من الطاقة
غير المباشرة
انبعاث غاز الاحتباس الحراري من توليد
الطاقة الكهربائية أو الحرارية أو البخارية
المستوردة والمستهلكة بواسطة المنشأة

9.1.3

de energiebedingte indirekte
Treibhausgasemission
it emissione indiretta di gas
serra da consumo energetico
no indirekte utslipp av
drivhusgass
pt emissão indirecta de gases
com efeito de estufa de
origem energética PT;
emissão indireta de gases de
efeito estufa por uso de
energia BR

9.1.4**otras emisiones indirectas de gas de efecto invernadero**

emisión de GEI (9.1.1) diferente de la **emisión indirecta de gases de efecto invernadero** (9.1.3) por energía, que es una consecuencia de las actividades de la **organización** (3.4), pero que se origina en **fuentes de GEI** (9.2.1) que pertenecen o son controladas por otras organizaciones

[ISO 14064-1:2006]

9.1.4

انبعاث غاز الاحتباس الحراري الغير
مباشرة الآخر
انبعاث غاز الاحتباس الحراري بخلاف
انبعاثات غازات الاحتباس الحراري من
الطاقة غير المباشرة والتي تكون من توابع
أنشطة المنشأة، ولكنها تنشأ من مصادر
لغازات الاحتباس الحراري (البند 7-2-1)
والتي تكون مملوكة أو يتحكم فيها منشآت
أخرى

9.1.4

de andere indirekte Treib-
hausgasemission
it emissione indiretta di gas
serra
no annet indirekte utslipp av
drivhusgass
pt outra emissão indirecta de
gases com efeito de estufa
PT; outras emissões
indiretas de gases de efeito
estufa BR

9.1.5

greenhouse gas emission reduction

calculated decrease of **GHG emissions** (9.1.1) between a **baseline scenario** (9.3.2) and the project

[ISO 14064-2:2006]

9.1.5

réduction d'émissions de gaz à effet de serre

diminution calculée des **émissions de GES** (9.1.1) entre un **scénario de référence** (9.3.2) et un projet

[ISO 14064-2:2006]

9.1.5

сокращение выброса парниковых газов

обоснованное в проекте снижение **выбросов ПГ** (9.1.1) относительно **базового сценария** (9.3.2)

[ИСО 14064-2:2006]

9.1.6

greenhouse gas removal

total mass of a GHG removed from the atmosphere over a specified period of time

[ISO 14064-1:2006]

9.1.6

suppression d'un gaz à effet de serre

masse totale d'un GES retirée de l'atmosphère au-delà d'une période donnée

[ISO 14064-1:2006]

9.1.6

удаление парниковых газов

процесс изъятия из атмосферы общей массы ПГ за установленный период времени

[ИСО 14064-1:2006]

9.1.7

greenhouse gas removal enhancement

calculated increase of **GHG removals** (9.1.6) between a **baseline scenario** (9.3.2) and the project

[ISO 14064-2:2006]

9.1.7

augmentation des suppressions de gaz à effet de serre

augmentation calculée des suppressions de GES entre un **scénario de référence** (9.3.2) et un projet

[ISO 14064-2:2006]

9.1.7

увеличение удаления парниковых газов

обоснованное в проекте увеличение **удаления ПГ** (9.1.6) относительно **базового сценария** (9.3.2)

[ИСО 14064-2:2006]

9.1.5**reducción de emisiones de gases del efecto invernadero**

disminución calculada de **emisiones de GEI** (9.1.1) entre un **escenario de la línea base** (9.3.2) y el proyecto

[ISO 14064-2:2006]

9.1.5

خفض انبعاث غاز الاحتباس الحراري
النقص المحسوب من انبعاثات غاز
الاحتباس الحراري فيما بين سيناريو خط
الأساس والمشروع

9.1.5

de Reduktion der Treibhausgas-emissionen

it riduzione delle emissioni di gas serra

no reduksjon av utslipp av drivhusgass

pt redução da emissão de gases com efeito de estufa PT; redução de emissão de gases de efeito estufa BR

9.1.6**remoción de gases de efecto invernadero**

masa total de un GEI removido de la atmósfera en un determinado periodo

[ISO 14064-1:2006]

9.1.6

إزالة غاز الاحتباس الحراري
الكتلة الكلية من غاز الاحتباس الحراري
المزالة من الجو خلال فترة زمنية محدودة

9.1.6

de Entzug von Treibhausgasen; Abscheidung von Treibhausgasen

it rimozione di gas serra

no fjerning av drivhusgass

pt remoção de gases com efeito de estufa PT; remoção de gases de efeito estufa BR

9.1.7**aumento de remociones de gases de efecto invernadero**

incremento calculado de **remociones de GEI** (9.1.6) entre un **escenario de la línea base** (9.3.2) y el proyecto

[ISO 14064-2:2006]

9.1.7

تحفيز إزالة غاز الاحتباس الحراري
الزيادة المحسوبة في إزالات غاز
الاحتباس الحراري المزالة من الجو خلال
فترة زمنية محدودة

9.1.7

de Steigerung des Entzugs von Treibhausgasen

it aumento della rimozione di gas serra

no økt fjerning av drivhusgass

pt aumento da remoção de gases com efeito de estufa PT; melhoria na remoção de gases de efeito estufa BR

9.1.8

greenhouse gas emission or removal factor

factor relating activity data to **GHG emissions** (9.1.1) or **removals** (9.1.6)

NOTE A greenhouse gas emission or removal factor could include an oxidation component.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.8

facteur d'émission ou de suppression des gaz à effet de serre

facteur rapportant les données d'activité aux **émissions** (9.1.1) ou **suppressions de GES** (9.1.6)

NOTE Un facteur d'émission ou de suppression des gaz à effet de serre peut inclure un facteur d'oxydation.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.8

коэффициент выброса или удаления парниковых газов

множитель, увязывающий данные о деятельности с **выбросом ПГ** (9.1.1) или **удалением ПГ** (9.1.6)

ПРИМЕЧАНИЕ Коэффициент выброса или удаления парниковых газов может включать составляющую окисления.

[ИСО 14064-1:2006]

9.2.1

greenhouse gas source

physical unit or process that releases a GHG into the atmosphere

[ISO 14064-1:2006]

9.2.1

source de gaz à effet de serre

unité physique ou processus rejetant un GES dans l'atmosphère

[ISO 14064-1:2006]

9.2.1

источник парниковых газов

материальный объект или процесс, которые выбрасывают ПГ в атмосферу

[ИСО 14064-1:2006]

9.2.2

greenhouse gas sink

physical unit or process that removes a GHG from the atmosphere

[ISO 14064-1:2006]

9.2.2

puits de gaz à effet de serre

unité physique ou processus retirant un GES de l'atmosphère

[ISO 14064-1:2006]

9.2.2

поглотитель парниковых газов

материальный объект или процесс, удаляющие ПГ из атмосферы

[ИСО 14064-1:2006]

9.1.8**factor de emisión o
remoción de gases de
efecto invernadero**

factor que relaciona los datos de la actividad con las **emisiones** (9.1.1) o **remociones** (9.1.6) de GEI

NOTA Un factor de emisión o remoción de gases de efecto invernadero podría incluir un componente de oxidación.

[ISO 14064-1:2006]

9.1.8

معامل انبعاث / أو إزالة غاز الاحتباس
الحراري

المعامل الدال على بيانات نشاط انبعاثات
غاز الصوبة أو إزالتها

ملحوظة معامل انبعاث أو إزالة غاز
الاحتباس الحراري يمكن أن يشمل مكون
الأكسدة.

9.1.8

de Treibhausgas-Emissions-
oder -Entzugsfaktor
it fattore di emissione o di
rimozione di gas serra
no faktor for utslipp eller
fjerning av drivhusgass
pt factor de emissão ou
remoção de gases com
efeito de estufa PT; factor de
emissão ou remoção de
gases de efeito estufa BR

9.2.1**fuelle de gases de efecto
invernadero**

unidad o proceso físico que libera
un GEI hacia la atmósfera

[ISO 14064-1:2006]

9.2.1

مصدر غاز الاحتباس الحراري
وحدة فيزيائية أو عملية بتصدر غاز
الاحتباس الحراري في الجو

9.2.1

de Treibhausgasquelle
it sorgente di gas serra
no kilde for drivhusgass
pt fonte de gases com efeito de
estufa PT; fonte de gases de
efeito estufa BR

9.2.2**sumidero de gases de efecto
invernadero**

unidad o proceso físico que remue-
ve un GEI de la atmósfera

[ISO 14064-1:2006]

9.2.2

مصرف غاز الاحتباس الحراري
وحدة فيزيائية أو عملية تزيل غاز
الاحتباس الحراري من الجو

9.2.2

de Treibhausgassenke
it assorbitore di gas serra
no drivhusgassfjerner
pt sumidouro de gases com
efeito de estufa PT;
sumidouro de gases de
efeito estufa BR

9.2.3

greenhouse gas reservoir

physical unit or component of the biosphere, geosphere or hydrosphere with the capability to store or accumulate a GHG removed from the atmosphere by a **greenhouse gas sink** (9.2.2) or a GHG captured from a **greenhouse gas source** (9.2.1)

NOTE 1 The total mass of carbon contained in a GHG reservoir at a specified point in time may be referred to as the carbon stock of the reservoir.

NOTE 2 A GHG reservoir can transfer greenhouse gases to another GHG reservoir.

NOTE 3 The collection of a GHG from a GHG source before it enters the atmosphere and storage of the collected GHG in a GHG reservoir could be referred to as GHG capture and storage.

[ISO 14064-1:2006]

9.2.4

related greenhouse gas

source, sink or reservoir

GHG source (9.2.1), **sink** (9.2.2) or **reservoir** (9.2.3) that has material or **energy flows** (6.13) into, out of, or within the project

NOTE 1 A related GHG source, sink or reservoir is generally upstream or downstream from the project, and can be either on or off the project site.

NOTE 2 A related GHG source, sink or reservoir also may include activities related to design, construction and decommissioning of a project.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.3

réservoir de gaz à effet de serre

unité physique ou composant de la biosphère, de la géosphère ou de l'hydrosphère capable de stocker ou d'accumuler un GES retiré de l'atmosphère par un **puits de gaz à effet de serre** (9.2.2) ou un GES capturé à sa **source de gaz à effet de serre** (9.2.1)

NOTE 1 La masse totale de carbone contenue dans un réservoir de GES à un moment donné peut être appelée stock de carbone du réservoir.

NOTE 2 Un réservoir de GES peut transférer des GES vers un autre réservoir de GES.

NOTE 3 La collecte d'un GES à une source de GES avant qu'il entre dans l'atmosphère et le stockage du GES collecté dans un réservoir de GES peuvent être appelés captation et stockage de GES.

[ISO 14064-1:2006]

9.2.4

source, puits ou réservoir de gaz à effet de serre

associé

source (9.2.1), **puits** (9.2.2) ou **réservoir de GES** (9.2.3) ayant des **flux** de matières ou **d'énergie** (6.13) entrants, sortants ou internes au projet

NOTE 1 Une source, un puits ou un réservoir de GES associé se trouve généralement en amont ou en aval du projet et peut se trouver sur le site ou hors du site du projet.

NOTE 2 Une source, un puits ou un réservoir de GES associé peut également inclure des activités relatives à la conception, à la construction ou au déclassement d'un projet.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.3

накопитель парниковых газов

материальный объект или составляющая биосферы, геосферы или гидросферы, обладающие способностью хранить или накапливать ПГ, удаленный из атмосферы с помощью **поглотителя парниковых газов** (9.2.2) или ПГ, удаленных из **источника парниковых газов** (9.2.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Полная масса углерода, содержащегося в резервуаре ПГ в установленный момент времени, может называться запасом углерода накопителя.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Накопитель ПГ может передавать парниковые газы в другой накопитель ПГ.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Сбор ПГ от источника ПГ до поступления ПГ в атмосферу и хранение собранного ПГ в накопителе ПГ может называться улавливанием и хранением ПГ.

[ISO 14064-1:2006]

9.2.4

сопутствующие источник,

поглотитель или накопитель парниковых газов

источник ПГ (9.2.1), **поглотитель ПГ** (9.2.2) или **накопитель ПГ** (9.2.3), имеющие материальные или **энергетические потоки** (6.13), входящие или выходящие, или сосредоточенные в рамках проекта

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Сопутствующие источник, поглотитель или накопитель ПГ могут, как правило, находиться в восходящих или нисходящих потоках по отношению к проекту, а располагаться как на участке (площадке) проекта, так и за его пределами.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Сопутствующие источник, поглотитель или накопитель ПГ могут также включать виды деятельности, относящиеся к проектированию, строительству и выводу проекта из эксплуатации.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.3**reservorio de gases de efecto invernadero**

unidad física o componente de la biosfera, la geosfera o la hidrosfera, con la capacidad para almacenar o acumular un GEI removido de la atmósfera por un **sumidero de GEI** (9.2.2) o un GEI capturado de una **fuerza de GEI** (9.2.1)

NOTA 1 La masa total del carbono contenido en un reservorio de GEI en un punto específico en el tiempo se puede referir como depósito de carbono del reservorio.

NOTA 2 Un reservorio de GEI puede transferir GEI a otro reservorio de GEI.

NOTA 3 La recolección de un GEI de una fuerza de GEI antes de que entre en la atmósfera y el almacenamiento del GEI recolectado en un reservorio de GEI, se podría denominar como captura y almacenamiento de GEI.

[ISO 14064-1:2006]

9.2.4**fuerza, sumidero o reservorio de gases de efecto invernadero relacionado**

fuerza (9.2.1), **sumidero** (9.2.2) o **reservorio** (9.2.3) de GEI que tiene **flujos de energía** (6.13) o de materiales hacia el interior, hacia el exterior o dentro del proyecto

NOTA 1 Una fuerza, sumidero o reservorio de GEI relacionado generalmente está aguas arriba o aguas abajo del proyecto y puede estar bien dentro o fuera del sitio del proyecto.

NOTA 2 Una fuerza, sumidero o reservorio de GEI relacionado puede también incluir actividades relacionadas con el diseño, la construcción y puesta fuera de servicio de un proyecto.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.3**خزان غاز الاحتباس الحراري**

وحدة أو مكون من المحيط البيئي أو المحيط الجوي أو المحيط المائي يمتلك المقدرة على تخزين أو تجميع غاز الاحتباس الحراري المزال من الجو بواسطة مصرف غاز الاحتباس الحراري (البند 7-2-2) أو متلقي غاز الاحتباس الحراري من مصدرها (البند 7-2-1)

ملحوظة 1 تمثل الكتلة الكلية من الكربون الذي يحتويه خزان غاز الاحتباس الحراري عند نقطة معينة من الزمن ورصيد الخزان من الكربون.

ملحوظة 2 يمكن ان ينقل خزان غاز الاحتباس الحراري ما يحتويه من غازات الاحتباس الحراري إلى خزان آخر.

ملحوظة 3 يمثل تجميع غاز الاحتباس الحراري من مصدر غاز الاحتباس الحراري مثل دخول الغاز إلى الجو وتخزين ما يتجمع من غاز الاحتباس الحراري داخل الخزان على أنه القبض على غازات الاحتباس الحراري وتخزينها.

9.2.4**مصدر أو مصرف أو مستودع غاز الاحتباس الحراري**

مصدر أو مصرف أو مستودع غاز الاحتباس الحراري التي بها تدفقات مادة أو طاقة في أو خارج أو خلال المشروع

ملحوظة 1 يكون مصدر أو مصرف أو مستودع غاز الاحتباس الحراري بوجه عام مطلع (بداية) المشروع أو منتهى المشروع ويمكن أن يكون إما في موقع المشروع أو خارجه.

ملحوظة 2 يمكن ان يتضمن مصدر أو مصرف أو مستودع غازات الاحتباس الحراري كذلك أنشطة ذات صلة بتصميم أو إنشاء أو إطلاق المشروع.

9.2.3

de Treibhausgasspeicher

it serbatoio di gas serra

no drivhusgassreservoar

pt reservatório de gases com efeito de estufa PT; reservatório de gases de efeito estufa BR

9.2.4

de zugehörige(r) Treibhausgasquelle, -senke oder -speicher

it sorgente, assorbitore o serbatoio di gas serra correlato

no sammenhørende kilde for, fjerner av, eller reservoar for drivhusgass

pt fonte, sumidouro ou reservatório de gases com efeito de estufa relacionado PT; fonte, sumidouro ou reservatório de gases de efeito estufa relacionado BR

9.2.5

affected greenhouse gas

source, sink or reservoir

GHG source (9.2.1), **sink** (9.2.2) or **reservoir** (9.2.3) influenced by a project activity, through changes in market demand or supply for associated **products** (6.2) or services, or through physical displacement

NOTE 1 While related GHG sources, sinks or reservoirs are physically linked to a **GHG project** (9.4.2), affected GHG sources, sinks or reservoirs are linked to a GHG project by changes in behaviour due to market demand and supply.

NOTE 2 An affected GHG source, sink or reservoir is generally off the project site.

NOTE 3 **GHG emission reductions** (9.1.5) or **removal enhancements** (9.1.7) offset by affected GHG sources, sinks or reservoirs are often referred to as leakage.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.6

controlled greenhouse gas

source, sink or reservoir

GHG source (9.2.1), **sink** (9.2.2) or **reservoir** (9.2.3) whose behaviour or operation is under the direction and influence of the **greenhouse gas project proponent** (9.7.3) through financial, policy, management or other instruments

NOTE A controlled GHG source, sink or reservoir is generally on the project site.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.5

source, puits ou réservoir de

gaz à effet de serre affecté

source, puits ou réservoir de GES affecté

source (9.2.1), **puits** (9.2.2) ou **réservoir de GES** (9.2.3) influencé par l'activité d'un projet par le biais des évolutions de l'offre et de la demande du marché concernant les **produits** (6.2) ou services associés

NOTE 1 Tandis que les sources, puits ou réservoirs de GES associés sont physiquement liés à un **projet GES** (9.4.2), les sources, puits ou réservoirs de GES affectés sont liés à un projet GES par des changements de comportement dus à l'offre et à la demande du marché.

NOTE 2 Une source, un puits ou un réservoir de GES affecté se trouve en général hors du site du projet.

NOTE 3 Les **réductions d'émissions** (9.1.5) ou les **augmentations des suppressions de GES** (9.17) imputables aux sources, puits ou réservoirs de GES affectés sont couramment appelés «fuites».

[ISO 14064-2:2006]

9.2.6

source, puits ou réservoir de

gaz à effet de serre

contrôlé

source (9.2.1), **puits** (9.2.2) ou **réservoir de GES** (9.2.3) dont le fonctionnement se trouve sous la direction ou l'influence d'un **auteur de la proposition de projet relatif aux gaz à effet de serre** (9.7.3) par le biais d'instruments financiers, politiques, de gestion ou autres

NOTE Une source, un puits ou un réservoir de GES contrôlé se trouve en général sur le site du projet.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.5

затронутые источник,

поглотитель или накопитель парникового газа

источник ПГ (9.2.1), **поглотитель ПГ** (9.2.2) или **накопитель ПГ** (9.2.3), на которые было оказано влияние в рамках деятельности по проекту в результате изменений рыночных потребностей, условий поставки сопутствующей **продукции** (6.2) или предоставления услуг, или в результате физического перемещения

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Если затронутые источники, поглотители или накопители ПГ физически увязаны с **проектом по ПГ** (9.4.2), то затронутые источники, поглотители или накопители ПГ связаны с проектом по ПГ изменениями в результате колебаний спроса и предложения на рынке.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Затронутые источники, поглотители или накопители ПГ не относятся, как правило, к участку (площадке) проекта.

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Компенсация **сокращения выбросов ПГ** (9.1.5) или **увеличения удаления ПГ** (9.1.7) затронутыми источниками, поглотителями или накопителями ПГ часто именуется «утечкой».

[ISO 14064-2:2006]

9.2.6

контролируемые источник

парникового газа, накопитель или поглотитель

источник ПГ (9.2.1), **поглотитель ПГ** (9.2.2) или **накопитель ПГ** (9.2.3), поведение и функционирование которых находятся под управлением и влиянием **инициатора проекта по парниковым газам** (9.7.3), оказываемым посредством финансовых, политических, управленческих или других инструментов

ПРИМЕЧАНИЕ Контролируемые источник, поглотитель или накопитель ПГ находятся, как правило, на участке (площадке) проекта.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.5**fuelle, sumidero o
reservorio de gases de
efecto invernadero
afectado**

fuelle (9.2.1), **sumidero** (9.2.2) o **reservorio** (9.2.3) de GEI influenciado por una actividad del proyecto debido a cambios en la demanda del mercado o por el suministro de **productos** (6.2) o servicios asociados, o debido a desplazamiento físico

NOTA 1 Mientras que las fuentes, los sumideros o los reservorios de GEI están físicamente ligados a un **proyecto de GEI** (9.4.2), las fuentes, los sumideros o los reservorios de GEI afectados están sólo ligados a un proyecto de GEI por los cambios en el comportamiento debido a la demanda del mercado y al suministro.

NOTA 2 En general, una fuente, sumidero o reservorio de GEI está fuera del sitio del proyecto.

NOTA 3 Las **reducciones de emisiones** (9.1.5) o los **incrementos en remociones de GEI** (9.1.7) compensadas por las fuentes, sumideros o reservorios afectados, con frecuencia se conocen como fuga.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.6**fuelle, sumidero o
reservorio de gases de
efecto invernadero
controlado**

fuelle (9.2.1), **sumidero** (9.2.2) o **reservorio** (9.2.3) de GEI cuya operación está bajo la dirección e influencia del **proponente del proyecto** (9.7.3) a través de instrumentos financieros, políticos, de gestión u otros

NOTA En general, una fuente, sumidero o reservorio de GEI controlado está en el sitio del proyecto.

[ISO 14064-2:2006]

9.2.5

مصدر أو مصرف أو مستودع غازات الاحتباس الحراري المتأثرة
مصدر أو مصرف أو مستودع غازات الاحتباس الحراري المتأثرة من نشاط مشروع من خلال التغيرات في الطلب أو العرض في السوق على منتجات أو خدمات مصاحبة

ملحوظة 1 بينما ترتبط مصادر أو مصارف أو مستودعات غازات الاحتباس الحراري مادياً مع مشروع غازات الاحتباس الحراري ويتأثر بمصادر أو مصارف أو مستودعات غازات الاحتباس الحراري فإنها ترتبط بمشروع غازات الاحتباس الحراري في السلوك بسبب العرض والطلب في السوق.

ملحوظة 2 يكون المصدر أو المصرف أو المستودع المتأثر بوجه عام خارج موقع المشروع.

ملحوظة 3 تتنبعث انحرافات تخفيضات الانبعاثات أو إزالة المحفزات لغازات الاحتباس الحراري من جانب المصادر أو المصارف أو المستودعات المتأثرة وتكون في الغالب تسربات.

9.2.6

مصادر أو مصارف أو مستودعات أو مشروعات غازات الاحتباس الحراري المحكومة
مصادر أو مصارف أو مستودعات غازات الاحتباس الحراري التي يكون أداؤها أو تشغيلها تحت توجيه وإدارة وتأثير معد المشروع من خلال التمويل أو السياسات أو الإدارة أو غير ذلك من الآليات

ملحوظة يكون مصدر أو مصرف أو مستودع غازات الاحتباس الحراري المحكوم بوجه عام داخل موقع المشروع.

9.2.5

de betroffene(r) Treibhausgasquelle, -senke oder -speicher
it sorgente, assorbitore o serbatoio di gas serra influenzato
no påvirket kilde for, fjerner av, eller reservoar for drivhusgass
pt fonte, sumidouro ou reservatório de gases com efeito de estufa afectados PT; fonte, sumidouro ou reservatório de gases de efeito estufa afetados BR

9.2.6

de gesteuerte(r) Treibhausgasquelle, -senke oder -speicher
it sorgente, assorbitore o serbatoio di gas serra controllato
no kontrollert kilde for, fjerner av, eller reservoar for drivhusgass
pt fonte, sumidouro ou reservatório de gases com efeito de estufa controlado PT; fonte, sumidouro ou reservatório de gases de efeito estufa controlados BR

9.3.1

base year

historical period specified for the purpose of comparing **GHG emissions** (9.1.1) or **removals** (9.1.6) or other GHG-related information over time

NOTE Base-year emissions or removals may be quantified based on a specific period (e.g. year) or averaged from several periods (e.g. years).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.1

année de référence

période historique spécifiée pour comparer les **émissions** (9.1.1) ou les **suppressions de GES** (9.1.6) ou d'autres informations relatives aux GES au cours du temps

NOTE Les émissions ou les suppressions de l'année de référence peuvent être quantifiées en fonction d'une période spécifique (par exemple une année) ou moyennées sur plusieurs périodes (par exemple plusieurs années).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.1

базовый год

исторический период, установленный для сопоставления во времени **выбросов ПГ** (9.1.1), процессов **удаления ПГ** (9.1.6) или сопутствующей информации по ПГ

ПРИМЕЧАНИЕ Выбросы или процессы удаления в течение условного базового года могут количественно определяться на основе определенного периода (например, реального года) или усредняться за несколько периодов (например, лет).

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.2

baseline scenario

hypothetical reference case that best represents the conditions most likely to have occurred in the absence of a proposed **greenhouse gas project** (9.4.2)

NOTE The baseline scenario concurs with the **GHG project** (9.4.2) timeline.

[ISO 14064-2:2006]

9.3.2

scénario de référence

cas de référence hypothétique qui représente au mieux les conditions qui seraient les plus vraisemblables en l'absence du **projet relatif aux gaz à effet de serre** (9.4.2)

NOTE Le scénario de référence couvre la même période que le projet.

[ISO 14064-2:2006]

9.3.2

базовый сценарий

гипотетический опорный вариант, который наилучшим образом представляет условия, могущие с наибольшей вероятностью возникнуть при отсутствии предложенного **проекта по парниковым газам** (9.4.2)

ПРИМЕЧАНИЕ Базовый сценарий согласуется со сроками **проекта по ПГ** (9.4.2).

[ИСО 14064-2:2006]

9.3.3

greenhouse gas activity data

quantitative measure of activity that results in a **GHG emission** (9.1.1) or **removal** (9.1.6)

NOTE Examples of GHG activity data include the amount of energy, fuels or electricity consumed, material produced, service provided or area of land affected.

[ISO 14064-1:2006]

9.3.3

données d'activité des gaz à effet de serre

mesure quantitative de l'activité occasionnant l'**émission** (9.1.1) ou la **suppression des GES** (9.1.6)

NOTE Des exemples de données d'activité GES incluent la quantité d'énergie, de combustibles ou d'électricité consommée, de matériaux produits, de services fournis ou la superficie de terre.

[ISO 14064-1:2006]

9.3.3

данные о деятельности по парниковым газам

количественная мера деятельности, результатом которой является **выброс ПГ** (9.1.1) или **удаление ПГ** (9.1.6)

ПРИМЕЧАНИЕ Примеры данных о деятельности по ПГ включают количество потребленной энергии, топлива или электричества, произведенных материалов, предоставленных услуг или затронутую площадь территории.

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.1**año base**

periodo histórico especificado, para propósitos de comparar **emisiones** (9.1.1) o **remociones** (9.1.6) de **GEI** (9.1.1) u otra información relacionada con los GEI en un periodo de tiempo

NOTA Las emisiones o remociones del año base se pueden cuantificar tomando como base en un periodo específico (por ejemplo, un año) o se pueden promediar a partir de varios periodos (por ejemplo, varios años).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.1**سنة الأساس**

الفترة التاريخية من أجل مقارنة انبعاثات أو إزالة غازات الاحتباس الحراري الأخر عبر الزمن

ملحوظة يمكن أن تقدر كمية الانبعاثات أو الإزالات في سنة الأساس على فترة زمنية معينة (على سبيل المثال : سنة) أو متوسطة عن عدة فترات (على سبيل المثال عدة سنوات).

9.3.1

de **Basisjahr**

it **anno di riferimento**

no **referanseår**

pt **ano-base**

9.3.2**escenario de la línea base**

caso de referencia hipotético que mejor representa las condiciones que con mayor probabilidad ocurren en ausencia de un **proyecto de GEI** (9.4.2) propuesto

Nota El escenario de la línea base concuerda con el cronograma del proyecto de GEI (9.4.2).

[ISO 14064-2:2006]

9.3.2**سيناريو خط القاعدة**

الحالة المرجعية الافتراضية الأفضل تمثيلاً للظروف التي يحتمل حدوثها في حالة غياب مشروع غازات الاحتباس الحراري

ملحوظة يغطي سيناريو خط القاعدة نفس فترة توقيت المشروع لغازات الاحتباس الحراري.

9.3.2

de **Bezugsszenario**

it **scenario di riferimento**

no **referansescenario**

pt **cenário de referência (linha de base)**

9.3.3**datos de la actividad del gas de efecto invernadero**

medida cuantitativa de la actividad que produce una **emisión** (9.1.1) o **remoción** (9.1.6) de **GEI**

NOTA Algunos ejemplos de datos de la actividad de GEI incluyen: cantidad de energía, combustible o electricidad consumida, material producido, servicio proporcionado o área de tierra afectada.

[ISO 14064-1:2006]

9.3.3

بيانات نشاط غاز الاحتباس الحراري قياس كمي للنشاط المتسبب في انبعاثات أو إزالات غازات الصوبة

ملحوظة تتضمن أمثلة لبيانات نشاط غاز الاحتباس الحراري كمية الوقود أو الطاقة أو الكهرباء المستهلكة أو لمواد المنتجة أو الخدمة المقدمة أو مساحة الأرض المتأثرة.

9.3.3

de **treibhausgasbezogene Aktivitätsdaten**

it **dati di attività relativa ai gas serra**

no **aktivitetsdata for drivhusgass**

pt **dados de actividade de gases com efeito de estufa PT; dados de actividade de gases de efeito estufa BR**

9.3.4

global warming potential GWP

factor describing the radiative forcing impact of one mass-based unit of a given GHG relative to an equivalent unit of carbon dioxide over a given period of time

[ISO 14064-1:2006]

9.3.4

potentiel de réchauffement de la planète

PRP

facteur décrivant l'impact de forçage radiatif d'une unité massique d'un gaz à effet de serre donné par rapport à une unité équivalente de dioxyde de carbone pour une période donnée

[ISO 14064-1:2006]

9.3.4

потенциал глобального потепления

коэффициент, описывающий воздействие излучающей способности одной единицы массы данного ПГ относительно соответствующей единицы двуокиси углерода за заданный период времени

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.5

carbon dioxide equivalent CO₂e

unit for comparing the radiative forcing of a GHG to carbon dioxide

NOTE The carbon dioxide equivalent is calculated using the mass of a given GHG multiplied by its **global warming potential** (9.3.4).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.5

équivalent-dioxyde de carbone

CO₂e

unité permettant de comparer le forçage radiatif d'un GES au dioxyde de carbone

NOTE L'équivalent-dioxyde de carbone est calculé à l'aide de la masse d'un GES donné, multipliée par son **potentiel de réchauffement de la planète** (9.3.4).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.5

эквивалент по двуокиси углерода

единица для сравнения излучающей способности ПГ с двуокисью углерода

ПРИМЕЧАНИЕ Эквивалент по двуокиси углерода рассчитывается путем умножения массы данного ПГ на его **потенциал глобального потепления** (9.3.4)

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.4**potencial de calentamiento global****PCG**

factor que describe el impacto de la fuerza de radiación de una unidad con base en la masa de un GEI determinado, con relación a la unidad equivalente de dióxido de carbono en un periodo determinado

[ISO 14064-1:2006]

9.3.4**احتمالات التسخين الكوني**

معامل يصف الأثر الإشعاعي المنبعث من وحدة كتلة أساسية من غازات الاحتباس الحراري منسوبة إلى وحدة مكافئة من ثان أكسيد الكربون على مدى فترة زمنية معينة

9.3.4

de **globales Erwärmungspotenzial; Klimawirksamkeit; GWP**

it **potenziale di riscaldamento globale; GWP**

no **globalt oppvarmingspotensial**

pt **potencial de aquecimento global; PAG**

9.3.5**equivalente de dióxido de carbono****CO₂-e**

unidad para comparar la fuerza de radiación de un GEI con el dióxido de carbono

NOTA El equivalente de dióxido de carbono se calcula utilizando la masa de un GEI determinado, multiplicada por su **potencial de calentamiento global** (9.3.4).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.5**مكافئ ثاني أكسيد الكربون**

وحدة لمقارنة الأثر الإشعاعي لغاز الاحتباس الحراري أو معلومات غاز الاحتباس الحراري الأخرى عبر الزمن ملحوظة يحسب مكافئ ثان أكسيد الكربون باستخدام كتلة معينة من غاز الاحتباس الحراري مضروباً باحتماله لتسخين الكون (البند 4-3-7)

9.3.5

de **Kohlendioxid-Äquivalent; CO₂e**

it **biossido di carbonio equivalente; CO₂-e**

no **karbondioksidedkvivalent; CO₂-e**

pt **dióxido de carbono equivalente; CO₂-e**

9.3.6

materiality

concept that individual or an aggregate of errors, omissions and misrepresentations could affect the **greenhouse gas assertion** (9.5.2) and could influence the **intended users'** (9.7.2) decisions

NOTE 1 The concept of materiality is used when designing the **validation** (5.4) or **verification** (5.1) and sampling plans to determine the type of substantive processes used to minimize risk that the **validator** (5.8) or **verifier** (5.3) will not detect a **material discrepancy** (9.3.7) (detection risk).

NOTE 2 The concept of materiality is used to identify information that, if omitted or mis-stated, would significantly misrepresent a GHG assertion to intended users, thereby influencing their conclusions. Acceptable materiality is determined by the validator, verifier or **GHG programme** (9.4.1), based on the agreed **level of assurance** (5.16).

[ISO 14064-1:2006]

9.3.7

material discrepancy

individual or an aggregate of actual errors, omissions and misrepresentations in the **greenhouse gas assertion** (9.5.2) that could affect the decisions of the **intended users** (9.7.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.3.6

importance relative

concept selon lequel des erreurs, des omissions et des fausses déclarations individuelles ou leur agrégation pourraient avoir une incidence sur la **déclaration relative aux gaz à effet de serre** (9.5.2) et influencer les décisions des **utilisateurs cibles** (9.7.2)

NOTE 1 Le concept d'importance relative est utilisé lors de la conception des plans de **validation** (5.4) ou de **vérification** (5.1) et d'échantillonnage, pour déterminer le type de processus indépendant utilisé pour minimiser le risque de voir le **validateur** (5.8) ou le **vérificateur** (5.3) ne pas détecter une **différence notable** (9.3.7) (risque de détection).

NOTE 2 Le concept d'importance relative est utilisé pour identifier des informations qui, si elles étaient omises ou rapportées de manière incorrecte, dénatureraient de manière significative une affirmation GES destinée à des utilisateurs cibles, influençant par cela leurs conclusions. Une importance relative acceptable est déterminée par le validateur, le vérificateur ou le **programme GES** (9.4.1), en fonction du **niveau d'assurance** (5.16) convenu.

[ISO 14064-1:2006]

9.3.7

différence notable

erreurs, omissions et fausses déclarations réelles ou leur agrégation présentes dans la **déclaration relative aux gaz à effet de serre** (9.5.2) qui pourraient affecter les décisions des **utilisateurs cibles** (9.7.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.3.6

существенность

понятие, указывающее на возможность воздействия отдельных ошибок или их совокупности, упущений и искажений на **утверждение по парниковым газам** (9.5.2) и решения **предполагаемых пользователей** (9.7.2)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Понятие существенности используется при планировании проведения **валидации** (5.4) или **верификации** (5.1), для идентификации планов выборочного контроля с целями определения типов значительных процессов, используемых для минимизации риска того, что **эксперты по валидации** (5.8) или **верификации** (5.3) не обнаружат **существенного несоответствия** (9.3.7) (риск необнаружения).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Понятие существенности используют для идентификации информации, которая в случае упущения или неправильного представления значительно исказит утверждение относительно ПГ для предполагаемых пользователей и, следовательно, повлияет на их заключения. Приемлемая существенность определяется экспертами по валидации, верификации или **программой по ПГ** (9.4.1) на основе согласованного **уровня заверения** (5.16).

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.7

существенное

несоответствие

отдельные фактические ошибки или их совокупность, упущения и искажения в **утверждении по ПГ** (9.5.2), которые могут повлиять на решения **предполагаемых пользователей** (9.7.2)

[ИСО 14064-1:2006]

9.3.6**importancia relativa de los errores**

concepto según el cual los errores, las omisiones y las tergiversaciones de forma individual o acumulada podrían afectar a la **declaración sobre GEI** (9.5.2) y podrían influir en las decisiones del **usuario previsto** (9.7.2)

NOTA 1 El concepto de importancia relativa de los errores se usa cuando se diseñan los planes de **validación** (5.4) o **verificación** (5.1) y muestreo, con el fin de determinar el tipo de procesos fundamentales usados para minimizar el riesgo de que el **validador** (5.8) o **verificador** (5.3) no detecte una **discrepancia sustancial** (9.3.7) (riesgo de detección).

NOTA 2 El concepto de importancia relativa de los errores se usa para identificar información que si se omite o declara erróneamente, tergiversaría una declaración de GEI para los usuarios previstos, y con ello influiría en sus conclusiones. La importancia relativa de los errores aceptable se determina por el validador, el verificador o el **programa de GEI** (9.4.1), con base en el **nivel de aseguramiento** (5.16) acordado. Véase el apartado A.2.3.8 de la Norma ISO 14064-3:2006, que presenta explicaciones adicionales sobre esta relación.

[ISO 14064-1:2006]

9.3.7**discrepancia sustancial**

errores, omisiones y tergiversaciones de forma individual o acumulada que están en la **declaración sobre GEI** (9.5.2) y podrían afectar a las decisiones de los **usuarios previstos** (9.7.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.3.6**المادية**

مفهوم بأن واحد أو تجمع من الأخطاء والانبعاثات وأخطاء العرض يمكن أن تؤثر على توكيدات غاز الاحتباس الحراري (البند 2-5-7) ويمكن أن تؤثر على قرارات المستخدم المستهدف (البند 2-7-2)

ملحوظة 1 يستخدم مفهوم المادية عند تصميم الصلاحية أو التحقق وطريقة سحب العينة لتحديد العمليات المادية المستخدمة لخفض المخاطرة إلى أقل حد ممكن وأن الصالح أو المحقق سوف لا يكتشف التناقض المادي (البند 7-3-7) (مخاطرة الاكتشاف).

ملحوظة 2 يستخدم مفهوم المادية لتحديد المعلومات التي لو حذفت أو وضعت خطأ سوف تخطيء العرض معنوياً لتوكيد غاز الاحتباس الحراري إلى المستخدمين المستهدفين فيما يتصل بالتأثير على قراراتهم. وتتحقق المادية المقبولة بواسطة الصالح أو المحقق أو برنامج غاز الاحتباس الحراري معتمداً على مستوى قبول التوكيد.

9.3.7**التناقض المادي**

واحد أو متجمع من الأخطاء الفعلية والانبعاثات وأخطاء العرض في توكيد غاز الاحتباس الحراري (البند 2-5-7) والتي يمكن أن تؤثر على قرارات المستخدم المقصود (البند 2-7-7)

9.3.6

de **Wesentlichkeit**

it **importanza relativa; rilevanza**

no **relativ viktighet**

pt **materialidade**

9.3.7

de **wesentliche Abweichung**

it **discrepanza rilevante**

no **avvik av betydning**

pt **discrepância material**

9.4.1

greenhouse gas programme

voluntary or mandatory international, national or sub-national system or scheme that registers, accounts or manages **GHG emissions** (9.1.1), **removals** (9.1.6), **emission reductions** (9.1.5) or **removal enhancements** (9.1.7) outside the **organization** (3.4) or **greenhouse gas project** (9.4.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.2

greenhouse gas project

activity or activities that alter the conditions identified in the **baseline scenario** (9.3.2) which cause **GHG emission reductions** (9.1.5) or **GHG removal enhancements** (9.1.7)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.3

directed action

specific activity or initiative, not organized as a **greenhouse gas project** (9.4.2), implemented by an **organization** (3.4) to reduce or prevent direct or indirect **GHG emissions** (9.1.1) or increase **GHG removals** (9.1.6)

NOTE 1 Directed actions can be continuous or discrete.

NOTE 2 GHG emission or removal differences that result from directed actions may occur within or outside the organizational boundaries.

[ISO 14064-1:2006]

9.4.1

programme relatif aux gaz à effet de serre

système ou plan international, national ou infranational, de nature volontaire ou obligatoire, qui enregistre, comptabilise ou gère les **émissions** (9.1.1), les **suppressions** (9.1.6), les **réductions d'émission** (9.1.5) ou les **augmentations de suppression de GES** (9.1.7) en dehors de l'**organisme** (3.4) ou d'un **projet relatif aux gaz à effet de serre** (9.4.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.2

projet relatif aux gaz à effet de serre

activité(s) modifiant les conditions identifiées dans le **scénario de référence** (9.3.2) causant la **réduction des émissions de GES** (9.1.5) ou l'**augmentation des suppressions de GES** (9.1.7)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.3

action ciblée

activité ou initiative spécifique, non organisée comme un **projet relatif aux gaz à effet de serre** (9.4.2), mise en œuvre par un **organisme** (3.4) pour réduire ou empêcher des **émissions** directes ou indirectes de **GES** (9.1.1) ou pour accroître leur **suppression** (9.1.6)

NOTE 1 Les actions ciblées peuvent être continues ou discrètes.

NOTE 2 Les différences de niveau d'émission ou de retrait de GES résultant d'actions ciblées peuvent s'observer à l'intérieur ou à l'extérieur des périmètres organisationnels.

[ISO 14064-1:2006]

9.4.1

программа по парниковым газам

добровольная или обязательная международная, национальная или субнациональная система или схема, в рамках которой осуществляют регистрацию, учет или управление **выбросами** (9.1.1), **удалением** (9.1.6), **сокращением выбросов** (9.1.5) или **увеличением удаления парниковых газов** (9.1.7) вне границ **организации** (3.4) или **проекта по парниковым газам** (9.4.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.2

проект по парниковым газам

деятельность или виды деятельности, изменяющие условия, идентифицированные в **базовом сценарии** (9.3.2), которые приводят к **сокращению выбросов ПГ** (9.1.5) или **увеличению удаления ПГ** (9.1.7)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.3

направленное действие

специальная деятельность или инициатива, не организованная как **проект по парниковым газам** (9.4.2), которая выполняется **организацией** (3.4) для сокращения или предотвращения прямых или косвенных **выбросов ПГ** (9.1.1) или увеличения **удаления ПГ** (9.1.6)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Направленные действия могут быть непрерывными или дискретными.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Различия в выбросах ПГ или удалении ПГ, вызванные направленными действиями, могут происходить в рамках или за пределами организационных границ.

[ISO 14064-1:2006]

9.4.1**programa de gases de efecto invernadero**

sistema o esquema voluntario u obligatorio internacional, nacional o local, que registra, contabiliza o gestiona **emisiones** (9.1.1), **remociones** (9.1.6), **reducciones de emisiones** (9.1.5) o **aumentos de remociones** (9.1.7) de GEI, fuera de la **organización** (3.4) o del **proyecto de GEI** (9.4.2)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.1

برنامج غاز الاحتباس الحراري
المخططات أو النظم التطوعية أو الإلزامية
الدولية أو الوطنية التي تسجل أو تحسب أو
تدير انبعاثات غاز الاحتباس الحراري أو
الإزالات أو خفض الانبعاثات أو إزالة
محفظاتها خارج المنشأة أو مشروع غاز
الاحتباس الحراري (البند 2-4-7)

9.4.1

de Treibhausgas-Programm
it programma relativo ai gas serra
no drivhusgassprogram
pt programa de gases com efeito de estufa PT; programa de gases de efeito estufa BR

9.4.2**proyecto de gases de efecto invernadero**

actividad o actividades que alteran las condiciones identificadas en el **escenario de la línea base** (9.3.2) que causan la **reducción de las emisiones de GEI** (9.1.5) o **aumento de las remociones de GEI** (9.1.7)

[ISO 14064-1:2006]

9.4.2

مشروع غاز الاحتباس الحراري
النشاط أو الأنشطة التي تغير من الظروف
المحددة في السيناريو الأساسي والذي
يسبب انخفاضات غاز الاحتباس الحراري
أو إزالة محفظات غاز الاحتباس الحراري

9.4.2

de Treibhausgasprojekt
it progetto relativo ai gas serra
no drivhusgassprosjekt
pt projecto de gases com efeito de estufa PT; projeto de gases de efeito estufa BR

9.4.3**acción dirigida**

actividad o iniciativa específica no organizada como un **proyecto de GEI** (9.4.2), implementada por una **organización** (3.4) para reducir o prevenir las **emisiones directas o indirectas de GEI** (9.1.1), o aumentar las **remociones de GEI** (9.1.6)

NOTA 1 Las acciones dirigidas pueden ser continuas o discretas.

NOTA 2 Las diferencias en la emisión o la remoción de GEI que resultan de las acciones dirigidas pueden ocurrir dentro o fuera de los límites de la organización.

[ISO 14064-1:2006]

9.4.3**إجراء موجه**

نشاط أو مبادرة محددة ليس منظمًا
كمشروع غاز الاحتباس الحراري (البند 2-4-7) وينفذ لمنشأة لخفض أو منع
انبعاثات غاز الاحتباس الحراري المباشرة
أو الغير مباشرة أو زيادة إزالات غاز
الاحتباس الحراري

ملحوظة 1 يمكن أن تكون الإجراءات المباشرة مستمرة أو متقطعة.

ملحوظة 2 اختلاف انبعاثات أو إزالة غاز الاحتباس الحراري والناجمة من الإجراءات المباشرة قد تحدث داخل أو خارج حدود المنشأة.

9.4.3

de gerichtete Tätigkeit
it azione diretta
no målrettet handling
pt acção direccionada PT; ação dirigida BR

9.5.1

monitoring

continuous or periodic assessment of **GHG emissions** (9.1.1) and **removals** (9.1.6) or other GHG-related data

[ISO 14064-1:2006]

9.5.2

greenhouse gas assertion

factual and objective declaration made by the **responsible party** (9.7.1)

NOTE 1 The GHG assertion could be presented at a point in time or could cover a period of time.

NOTE 2 The GHG assertion provided by the responsible party should be clearly identifiable and capable of consistent evaluation or measurement against suitable criteria by a **validator** (5.8) or **verifier** (5.3).

NOTE 3 The GHG assertion could be provided in the form of a **GHG report** (9.6.2) or **GHG project plan** (9.4.2).

[ISO 14065:2007]

9.5.3

greenhouse gas consultancy services

provision of organization-specific or project-specific GHG quantification, GHG data monitoring or recording, GHG information system or internal auditing services, or training that supports a **GHG assertion** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

9.5.1

surveillance

évaluation continue ou périodique des **émissions** (9.1.1) et **suppressions de GES** (9.1.6) ou des autres données relatives aux GES

[ISO 14064-1:2006]

9.5.2

déclaration relative aux gaz à effet de serre

déclaration fondée sur des faits et des objectifs, formulée par la **partie responsable** (9.7.1)

NOTE 1 La déclaration GES peut être présentée à un moment donné ou couvrir une période de temps.

NOTE 2 Il convient que la déclaration GES fournie par la partie responsable soit clairement identifiable et qu'elle fasse l'objet d'une évaluation ou d'un mesurage cohérent par rapport à des critères appropriés par le **validateur** (5.8) ou le **vérificateur** (5.3).

NOTE 3 La déclaration GES peut être fournie sous forme d'un **rapport GES** (9.6.2) ou d'un plan de **projet GES** (9.4.2).

[ISO 14065:2007]

9.5.3

services de conseil pour les gaz à effet de serre

fourniture d'une quantification GES spécifique à l'organisme ou au projet, d'une surveillance ou d'un enregistrement des données GES, d'un système d'informations GES ou de services d'audits internes, ou d'une formation pour l'élaboration d'une **déclaration GES** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

9.5.1

мониторинг

непрерывная или периодическая оценка **выбросов ПГ** (9.1.1) и **удаления ПГ** (9.1.6) или других сопутствующих данных по ПГ

[ИСО 14064-1:2006]

9.5.2

утверждение по парниковым газам

фактическая и объективная декларация, сделанная **ответственной стороной** (9.7.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Утверждение по ПГ может быть представлено применительно к конкретному моменту времени или распространяться на определенный период времени.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Утверждение по ПГ, представленное ответственной стороной, должно быть четко идентифицируемым и обеспечивать возможность последовательной оценки или измерения на соответствие подходящим критериям **экспертами по валидации** (5.8) или **верификации** (5.3).

ПРИМЕЧАНИЕ 3 Утверждение по ПГ может представляться в форме **отчета по ПГ** (9.6.2) или **плана проекта по ПГ** (9.4.2).

[ИСО 14065:2007]

9.5.3

консультационные услуги по парниковым газам

обеспечение количественного определения ПГ применительно к организации или проекту, проведение мониторинга данных по ПГ или их регистрация, предоставление услуг аудита информационной системе по ПГ или внутренним аудитам, или обучение аудиту, обеспечивающее **утверждение по ПГ** (9.5.2)

[ИСО 14065:2007]

9.5.1**seguimiento**

evaluación periódica o continua de las **emisiones** (9.5.1) o **remociones** (9.1.6) de **GEI** o de otros datos relacionados con los GEI

[ISO 14064-1:2006]

9.5.1**المراقبة**

التقييم المستمر أو الدوري لإزالةات وانبعثات غاز الاحتباس الحراري أو البيانات المتعلقة بغاز الاحتباس الحراري الأخرى

9.5.1

de **Monitoring; Überwachung**
it **monitoraggio**
no **overvåking**
pt **monitorização PT;**
monitoramento BR

9.5.2**declaración sobre gases de efecto invernadero**

declaración objetiva basada en hechos realizada por la **parte responsable** (9.7.1)

NOTA 1 La declaración sobre los GEI se puede presentar en un momento determinado o puede cubrir un periodo de tiempo.

NOTA 2 La declaración sobre los GEI, proporcionada por la parte responsable, debería ser claramente identificable, con capacidad para la evaluación coherente o la medición frente a los criterios adecuados por un **validador** (5.8) o verificador (5.3).

NOTA 3 La declaración sobre los GEI podría suministrarse como un **informe de GEI** (9.6.2) o un plan de **proyecto de GEI** (9.4.2).

[ISO 14065:2007]

9.5.2**توكيد غاز الاحتباس الحراري**

الإعلان أو البيان الحقيقي والموضوعي (الذي قام به الفريق المسؤول (البند 7-1-7)

ملحوظة 1 يمكن أن يقدم توكيد غاز الاحتباس الحراري عند توقيت محدد أو يمكن أن يعطي فترة من الزمن.

ملحوظة 2 يكون توكيد غاز الاحتباس الحراري المقدم من الفريق المسؤول واضح المعالم قادراً على التقييم المتناغم أو القياس بمعايير ملائمة بواسطة الصالح (البند 3-7) أو المحقق (البند 3-3).

ملحوظة 3 يمكن أن يتوفر توكيد غاز الاحتباس الحراري في شكل تقرير غاز الاحتباس الحراري (البند 7-6-2) أو خطة مشروع غاز الاحتباس الحراري

9.5.2

de **Aussage über Treibhausgase**
it **asserzione relativa ai gas serra**
no **utsagn om drivhusgass**
pt **declaração relativa a gases com efeito de estufa PT;**
declaração de gases de efeito estufa BR

9.5.3**servicios de consultoría sobre gases de efecto invernadero**

provisión de una cuantificación de GEI específica a una organización o a un proyecto, de seguimiento o registro de datos de GEI, de un sistema de información de GEI o servicios de auditoría interna, o de formación para el soporte de las **declaraciones de GEI** (9.5.2)

[ISO 14065:2007]

9.5.3**استشاري غاز الاحتباس الحراري**

منشأة أو شخص، والتي توفر خدمات متعلقة بتصميم أو تنفيذ أو صيانة توكيد غاز الاحتباس الحراري

9.5.3

de **Beratungsstelle für Treibhausgase**
it **servizi di consulenza sui gas serra**
no **rådgivning om drivhusgass**
pt **consultadoria de gases com efeito de estufa PT;**
consultoria em gases de efeito estufa BR

9.6.1

greenhouse gas information system

policies, **processes** (6.4) and procedures to establish, manage and maintain GHG information

[ISO 14064-1:2006]

9.6.1

système d'informations des gaz à effet de serre

politiques, **processus** (6.4) et méthodes permettant d'établir, de gérer et de mettre à jour des informations GES

[ISO 14064-1:2006]

9.6.1

информационная система по парниковым газам

политика, **процессы** (6.4) и процедуры для создания, управления и поддержания информации по ПГ

[ИСО 14064-1:2006]

9.6.2

greenhouse gas report

stand-alone document intended to communicate an **organization** (3.4) or project's GHG-related information to its **intended users** (9.7.2)

NOTE A GHG report may include a **greenhouse gas assertion** (9.5.2).

[ISO 14064-1:2006]

9.6.2

rapport sur les gaz à effet de serre

document autonome destiné à communiquer des informations relatives aux gaz à effet de serre d'un **organisme** (3.4) ou d'un projet à son **utilisateur cible** (9.7.2)

NOTE Un rapport GES peut inclure une **déclaration relative aux gaz à effet de serre** (9.5.2).

[ISO 14064-1:2006]

9.6.2

отчет по парниковым газам самостоятельный документ, предназначенный для представления **предполагаемым пользователям** (9.7.2)

ПРИМЕЧАНИЕ Отчет по ПГ может включать **утверждение по ПГ** (9.5.2).

[ИСО 14064-1:2006]

9.6.3

greenhouse gas inventory

an **organization's** (3.4) **greenhouse gas sources** (9.2.1), **greenhouse gas sinks** (9.2.2), **GHG emissions** (9.1.1) and **removals** (9.1.6)

[ISO 14064-1:2006]

9.6.3

inventaire des gaz à effet de serre

sources de gaz à effet de serre (9.2.1), **puits de gaz à effet de serre** (9.2.2), **émissions** (9.1.1) et **suppressions** (9.1.6) de GES d'un **organisme** (3.4)

[ISO 14064-1:2006]

9.6.3

реестр по парниковым газам

источники парниковых газов (9.2.1), **поглотители парниковых газов** (9.2.2), **выбросы ПГ** (9.1.1) и **удаления ПГ** (9.1.6) **организации** (3.4)

[ИСО 14064-1:2006]

9.6.1**sistema de información
sobre gases de efecto
invernadero**

políticas, **procesos** (6.4) y procedimientos para establecer, gestionar y mantener información sobre los GEI

[ISO 14064-1:2006]

9.6.1

نظام معلومات غاز الاحتباس الحراري
سياسات وعمليات وأساليب لتأسيس إدارة
وصيانة معلومات غاز الاحتباس الحراري

9.6.1

de Informationssystem zu Treibhausgasen
it sistema di informazione relativo ai gas serra
no informasjonssystem for drivhusgass
pt sistema de informação de gases com efeito de estufa PT; sistema de informação de gases de efeito estufa BR

9.6.2**informe de gases de efecto
invernadero**

documento independiente destinado a comunicar información relacionada con los GEI de una **organización** (3.4) o proyecto a su **usuario previsto** (9.7.2)

NOTA Un informe de GEI puede incluir una **declaración sobre GEI** (9.5.2).

[ISO 14064-1:2006]

9.6.2

تقرير غاز الاحتباس الحراري
وثيقة متفردة تستهدف توصيل معلومات
المنشأة أو المشروع الخاص بغازات
الصوبة إلى مستخدميها المقصودين (البند
2-7-7)

9.6.2

de Treibhausgasbericht
it rapporto sui gas serra
no drivhusgassrapport
pt relatório de gases com efeito de estufa PT; relatório de gases de efeito estufa BR

9.6.3

**inventario de gases de
efecto invernadero
las fuentes de GEI** (9.2.1), **sumi-
deros de GEI** (9.2.2), **emisiones**
(9.1.1) y **remociones** (9.1.6) **de
GEI** de una **organización** (3.4)

[ISO 14064-1:2006]

9.6.3

جرد غاز الاحتباس الحراري
مصادر غاز الاحتباس الحراري (البند 7-
1-2) لمنشأة، ومصارف غاز الاحتباس
الحراري (البند 2-7-2)، وانبعثات
وإزالة غاز الاحتباس الحراري

9.6.3

de Treibhausgasbilanz
it inventario dei gas serra
no drivhusgassregnskap
pt inventário de gases com efeito de estufa PT; inventário de gases de efeito estufa BR

9.7.1

responsible party

person or persons responsible for the provision of the **greenhouse gas assertion** (9.5.2) and the supporting GHG information

NOTE The responsible party can be either individuals or representatives of an **organization** (3.4) or project, and can be the party who engages the **validator** (5.8) or **verifier** (5.3). The validator or verifier may be engaged by the client or by other parties, such as the **GHG programme** (9.4.1) administrator.

[ISO 14064-1:2006]

9.7.2

intended user

individual or **organization** (3.4) identified by those reporting GHG-related information as being the one who relies on that information to make decisions

NOTE The intended user can be the client, the **responsible party** (9.7.1), **GHG programme** (9.4.1) administrators, regulators, the financial community or other affected stakeholders (such as local communities, government departments or non-governmental organizations).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.1

partie responsable

personne(s) responsable(s) de la délivrance de la **déclaration relative aux gaz à effet de serre** (9.5.2) et des informations GES justificatives

NOTE La partie responsable peut être une personne ou un représentant d'un **organisme** (3.4) ou d'un projet et peut être la partie qui engage le **validateur** (5.8) ou le **vérificateur** (5.3). Ils peuvent être engagés par le client ou par d'autres parties, telles que l'administrateur du **programme GES** (9.4.1).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.2

utilisateur cible

personne ou **organisme** (3.4) identifiés par les responsables déclarant des informations relatives aux gaz à effet de serre comme comptant sur ces informations pour prendre des décisions

NOTE L'utilisateur cible peut être le client, la **partie responsable** (9.7.1), les administrateurs du **programme GES** (9.4.1), des régulateurs, la communauté financière ou d'autres parties prenantes concernées (telles que des collectivités locales, des services ministériels ou des organisations non gouvernementales).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.1

ответственная сторона

лицо или лица, ответственные за представление **утверждения по парниковым газам** (9.5.2) и подкрепляющей информации по ПГ

ПРИМЕЧАНИЕ Ответственной стороной могут быть отдельные лица или представители **организации** (3.4), или проекта, а также сторона, которая нанимает **экспертов по валидации** (5.8) или **экспертов по верификации** (5.3). Эксперты по валидации или верификации могут быть привлечены заказчиком или другими сторонами, например, администратором **программы по ПГ** (9.4.1).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.2

предполагаемый

пользователь

отдельное лицо или **организация** (3.4), идентифицированные субъектами, которые представляют информацию по ПГ и опираются на эту информацию при принятии решений

ПРИМЕЧАНИЕ Предполагаемым пользователем могут быть заказчик, **ответственная сторона** (9.7.1), администраторы **программы по ПГ** (9.4.1), контролирующие органы, финансовое сообщество или другие заинтересованные стороны (например, местные сообщества, правительственные департаменты или неправительственные организации).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.1**parte responsable**

persona o personas responsables de proporcionar la **declaración sobre los GEI** (9.5.2) y la información de soporte sobre los GEI

NOTA La parte responsable puede estar constituida por individuos o representantes de una **organización** (3.4) o proyecto, y puede ser la parte que contrata al **validador** (5.8) o **verificador** (5.3). El validador o verificador puede ser contratado por el cliente o por otras partes, como el administrador del **programa GEI** (9.4.1).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.1**طرف مسئول**

شخص أو أشخاص مسئولون عن توفير تأكيد غاز الاحتباس الحراري (البند 7-5-2)، وتدعيم معلومات غاز الاحتباس الحراري

ملحوظة يمكن أن يكون الطرف المسئول إما أفراد أو ممثلون لمنشأة أو مشروع. ويمكن أن يكون الطرف الذي يشغل معن الصلاحية (البند 3-7) أو المحقق (البند 3-3). وقد يشغل معن الصلاحية أو المحقق بواسطة الزبون أو بواسطة أطراف أخرى، على سبيل المثال مدير برنامج غاز الاحتباس الحراري.

9.7.1

de **verantwortliche Seite**

it **parte responsabile**

no **ansvarlig part**

pt **parte responsável**

9.7.2**usuario previsto**

individuo u **organización** (3.4) identificado por quienes informan de lo relacionado con los GEI, como aquel que utiliza dicha información para la toma de decisiones

NOTA El usuario previsto puede ser el cliente, la **parte responsable** (9.7.1), los administradores del **programa de GEI** (9.4.1), los organismos reguladores, la comunidad financiera u otras partes involucradas afectadas (tales como las comunidades locales, departamentos gubernamentales u organizaciones no gubernamentales).

[ISO 14064-1:2006]

9.7.2**المستخدم المقصود**

فرد أو منشأة محدد بواسطة معدي تقرير المعلومات المتعلقة بغاز الاحتباس الحراري، كأن يكون الفرد الذي يعتمد على تلك المعلومات لاتخاذ القرارات

ملحوظة يمكن أن يكون المستخدم المقصود الزبون (البند 1-9)، والطرف المسئول (البند 7-1-7) أو مديري برنامج غاز الاحتباس الحراري أو المنظمون أو المجموعة المالية أو السلطات الأخرى المؤثرة (مثل المجموعات المحلية أو أقسام الحكومة أو المنظمات غير الحكومية).

9.7.2

de **vorgesehener Anwender**

it **utilizzatore previsto**

no **tiltenkt bruker**

pt **utilizador final PT; usuário pretendido BR**